



Հարգելի՛ ընթերցող.

ԵՊՀ հրատարակչությունը, չհետապնդելով որևէ եկամուտ, ԵՊՀ հայագիտական հետազոտությունների ինստիտուտի համացանցային կայքերում ներկայացնում է իր հայագիտական հրատարակությունները: Գիրքը այլ համացանցային կայքերում տեղադրելու համար պետք է ստանալ հրատարակչության համապատասխան թույլտվությունը և նշել անհրաժեշտ տվյալները:



FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

PRECES

SANCTI

NERSETIS CLAJENSIS

ARMENIORUM PATRIARCHAE

TRIGINTA SEX LINGUIS

EDITAE

VENETIIS
IN INSULA S. LAZARI
1871

ՆԵՐՍԷՍ ԸՆՈՐՀԱԼԻ

ՀԱՒԱՏՈՎ
ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ

ԵՐԵՎԱՆ
ԵՊՀ ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
2012

ՀՏԴ 243
ԳՄԴ 86. 37
Շ 757

Շնորհալի Ներսես
Հ 757 Հաւատով խոստովանիմ,- Եր.: ԵՊՀ հրատ.,
2012, 606 էջ:

Գիրքը ներառում է 12-րդ դարի հայ հանճարեղ բանաստեղծ, երաժիշտ, իմաստասեր, աստվածաբան, Ամենայն Հայոց կաթողիկոս (1166-1173 թթ.) Ներսես Շնորհալու (Ներսես Դ Կլայեցու) «Հաւատով խոստովանիմ» աղոթքը՝ 36 լեզուներով:

Հայաստանում հրատարակվում է առաջին անգամ:

ՀՏԴ 243
ԳՄԴ 86. 37

ISBN 978-5-8084-1669-7

© ԵՊՀ հրատ., 2012

Հրատարակչության կողմից

Երևանում առաջին անգամ 36 լեզվով հրատարակվող այս աղոթքի հեղինակը Հայոց միջնադարյան մշակույթի ամենաերևելիների փառանգից է:

Ծնվել է մոտ 1100 թ. Ծովասց նահանգի Ծովք ամրոցում: Շառավիղն է Պահլավունի իշխանական տոհմի, որի սկզբնավորումը վերագրվում է Գրիգոր (Սուրեն) Լուսավորչի նախնիներին՝ պարթև Արշակունիներին: Կարմիր վանքում ժամանակի չափանիշներով ստացել է հիմնավոր կրթություն՝ բազմակողմանի ընդունակությունների համար արժանանալով **Շնորհալի** որակմանը, որին գործունեության ընթացքում ավելացել են **Հայոց երկրորդ Լուսավորիչ**, **Տիեզերալույս վարդապետ**, **Երանաշնորհ սուրբ**, **Համահրեշտակ** և այլ պատվանուններ, ինչպես նաև՝ **Նոր Գրիգոր աստվածաբան** կոչումն՝ ըստ հունական և ասորական աղբյուրների:

Ներսես անվամբ նա հայտնի է 16 տարեկանում կուսակրոն քահանա ձեռնադրվելու

օրվանից: Հենց այդ տարիքում էլ տեղափոխվել է Կոմնագենի Տլուք գավառի Ծովք դղյակ, որտեղ եղբոր՝ դեռ բոլորովին պատանի Գրիգոր Գ-ի հայրապետությամբ հիմնարկել էր նոր կաթողիկոսարանը:

Երեք տասնամյակից ավելի այստեղ, իսկ 1150-ից մինչև 1166-ը Հռոմկլայում Ներսեսը նրա օգնականն ու խորհրդատուն էր ազգային-եկեղեցական և համաքրիստոնեական հարցերում: 1166-ին, եղբոր մահից հետո, զբաղեցնում է նրա աթոռը՝ իբրև Ամենայն Հայոց 64-րդ կաթողիկոս Ներսես Դ Կլայեցի: Աթոռակալում է մինչև կյանքի վերջը՝ 1173 թ., որ, ի դեպ, հիշարժան է նաև ցայսօր բնագրի պատճեն դիտվող՝ Գրիգոր Նարեկացու «Ողբերգության մատյանի» գրչագրությամբ:

Ներսես Դ Կլայեցին (Շնորհալին) թողել է գրական հարուստ ժառանգություն՝ աստվածաբանական, դավանական, մեկնողական, ծիսապաշտամունքային, պատմական, իմաստասիրական և այլ բնույթի երկեր, բանաստեղծություններ, պոեմներ, շարականներ, քարոզներ, օրհներգեր, հանելուկներ, որոնք մեր Արծաթե դարի փառավոր վկայություն-

ներն են: Հետևելով իր նախապապին՝ Գրիգոր Մագիստրոս Պահլավունուն՝ նա չափածո գործերի մի մասը գրել է հանգերով: Նախապատվությունը տվել է միահանգությանը՝ դա համարելով արվեստի կատարելության միջոց:

«Հաւատով խոստովանիմ»-ը, որ հեղինակը համարել է «Քրիստոսին հավատացող յուրաքանչյուր անձի աղոթք», շրջանցում է բանաստեղծական այս նախասիրությունը: Այն արձակ շարադրանք է, սակայն ապրումների ազատ հոսքի մեջ՝ ռիթմի ներդաշնակության պահպանմամբ:

Համաշխարհային հոգևոր գրականության այս բացառիկ նմուշը բաղկացած է 24 տնից, որոնք խորհրդանշում են օրվա 24 ժամերը: Ներառում է աղոթքի բոլոր տեսակները՝ դավանական, զղջական, պաղատական, խնդրական, խոստովանական, կիրառելի է թե՛ առանձնական, թե՛ ընդհանրական իրավիճակներում:

Աղոթքի անդրանիկ հրատարակությունն առանձին գրքով իրագործվել է Վենետիկում 1690-ին:

1823 թ. Մյսիթարյան միաբանները ձեռնարկում են աննախադեպ գործ՝ «Հաւատով խոստովանիմ»-ը հրատարակելով 24 լեզվով: Գիրքն ուղարկվում է նաև Բելգիայի թագավորին, ով հրատարակիչների ջանքը գնահատում է՝ նրանց իր պետության շքանշանի շնորհմամբ:

Մոտ 60 տարի անց՝ 1882 թ., Մյսիթարյաններն իրենց տպարանում լույս են ընծայում Ներսես Շնորհալու աղոթագրքի համալրված տարբերակը, որում տեղ են գտնում 12 այլ լեզուներով թարգմանություններ:

Հարկ է նշել, որ «Հաւատով խոստովանիմ»-ի երևանյան հրատարակությունն իրականացվում է Հայ գրատպության 500-ամյակին նվիրված միջոցառումների համատեքստում՝ Գալուստ Կյուլպենկյան հիմնարկության հովանավորությամբ:

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

Հրատարակչության կողմից ----- V

Armenice (Հայերեն)-----	1
Graece (Հունարեն)-----	17
Latine (Լատիներեն)-----	33
Italice (Իտալերեն)-----	47
Gallice (Գաղղիերեն՝ Տրանսերեն)-----	61
Hispanice (Իսպաներեն)-----	75
Lusitanice (Լուզիտաներեն)-----	89
Germanice (Գերմաներեն)-----	105
Hollandice (Հոլանդերեն)-----	121
Suetice (Շվեդերեն)-----	137
Danice (Դանիերեն)-----	151
Islandice (Իսլանդերեն)-----	165
Groenlandice (Գրենլանդերեն)-----	179
Anglice (Անգլերեն)-----	195
Hibernice (Իրերերեն)-----	209
Celtice (Կելտերեն)-----	223
Cantabrice (Կանտաբրերեն)-----	241
Valachice (Վալախերեն՝ Ռումիներեն)-----	255
Russice (Ռուսերեն)-----	269

Polonice (Լեհերեն)-----	283
Serviane (Սերբերեն)-----	299
Illirice (Իլլիրերեն՝ Լյուրիկերեն)-----	313
Hungarice (Հունգարերեն)-----	327
Albano-Gheghice (Գհեգյան Ալբաներեն)-----	343
Iberice (Կրացերեն)-----	359
Turcice (Թուրքերեն)-----	397
Persice (Պարսկերեն)-----	414
Arabice (Արաբերեն)-----	430
Hebraice (Եբրայերեն)-----	446
Siriace (Ասորերեն)-----	464
Chaldaice (Խալդերեն)-----	496
Sinice (Մինայերեն)-----	522
Aethiopice (Եթովպերեն)-----	523
Malaice (Մալայերեն)-----	558
Malayalim (Մալայալերեն)-----	559
Sanscritice (Սանսկրիտերեն)-----	581

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պաղանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի. անեղ եւ անմահ բնութիւն, արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց:

Ողորմեա քո արարածոցս:

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պաղանեմ քեզ՝ անբաժանելի լոյս. միանական Սուրբ Երրորդու-

1

Թիւն եւ մի Աստուածութիւն, արարիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի. հալածեա 'ի հոգւոյ իմմէ զխաւար մեղաց եւ անգիտութեան, եւ լուսաւորեա զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հաճոյս, եւ ընդունել 'ի քէն զինդրուածս իմ:

Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս:

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմարիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո սիրելի 'ի ինդիր մոլորեալ ոչխարին, մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. ընկալ զիս որպէս զանառակ որդին, և զգեցո ինձ զպատմութեանն առաջին, զոր մերկացայ մեղօք:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայրական ծոցոյ, եւ առեր մարմին 'ի սրբոյ կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան. խաչեցար եւ թաղեցար եւ յարեար 'ի մեռելոց, եւ համբարձար առ Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւաղակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան, եւ 'ի վերնատունն. եւ լուսաւորեցիր զիս մկրտութեամբ սուրբ աւազանին,

մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. մա-
քրեա զիս վերստին աստուածային
հրով քո, որպէս հրեղէն լեզուզ
զառաքեալսն:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Անեղ բնութիւն, մեղայ քեզ
մտզք իմովք, հոգևով եւ մարմնով
իմով. մի յիշեր զմեզս իմ զառաջինս
վասն անուանդ քո սրբոյ:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Տեսող ամենայնի, մեղայ քեզ
խորհրդով, բանիւ եւ գործով. յրն-
ջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց, եւ

զրեա զանուն իմ 'ի դպրութեան կե-
նաց:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Քննող դաղանեաց, մեղայ քեզ
կամաւ եւ ակամայ, դիտութեամբ եւ
անգիտութեամբ. թողութիւն շնոր-
հեա մեղաւորիս, զի 'ի ծննդենէ ա-
ւազանին մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ
եմ առաջի Աստուածութեանդ քո
զգայարանզք իմովք, եւ ամենայն ան-
զամզք մարմնոյս:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Աստուխնամ Տէր, դիր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ եւս հայել յարատ, եւ ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից իմոց՝ ոչ գնալ 'ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա զչարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բորբոքեա յանձն իմ, զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո՝ ի սրտի իմում:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խորհել եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ. 'ի չար խորհրդոց, 'ի բանից եւ 'ի գործոց փրկեա զիս:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

12

կամեցող բարեաց, Տէր կամա-
րար, մի թողուր զիս 'ի կամս անձին
խնոյ գնալ. այլ սուաջնորդեա ինձ լի-
նել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսի-
րաց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

13

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար սի-
րելեաց քոց, եւ զօրացոյ զսիրտ իմ
ստեղծմեղս, եւ սիրել զքեզ միայն,
եւ առնել զկամս քո :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

14

Խնամող արարածոց, պահեանչա-
նաւ խաչի քո զհոգի եւ զմարմին իմ
'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձու-
թեանց դիւաց, եւ 'ի մարդոց անի-
րաւաց, եւ յամենայն վտանգից հո-
գւոյ եւ մարմնոյ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս,
աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի
տուէ եւ 'ի դիշերի, 'ի նստել 'ի տան
եւ 'ի գնալ 'ի ճանապարհի, 'ի ննջել
եւ 'ի յառնել, զի մի երբէք սափանե-
ցայց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն
քո, եւ ընուս զամենայն արարածս
ողորմութեամբքով, քեզ յանձն առ-
նեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ սրա-
տրաստեա զպէտս հոգւոյ եւ մարմնոյ
իմոյ յայամհետէ մինչեւ յաւիտեան :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Դարձուցիչ մոլորելոց, դարձո զիս
'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի
սովորութիւն, եւ բեւեռեա 'ի հոգի
իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ
գեհենոյն, եւ զսէր արքայութեան
քո, զի զղջացայց 'ի մեղաց, եւ գոր-
ծեցից զարդարութիւն :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Այբիւր անմահութեան, աղբե-
րացո 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս տ-
սլաշխարութեան՝ որպէս սրտնկին,
զի լուացից զմեզս անձին իմոյ յառաջ
քան զեւանեւն իմ յաշխարհէս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Պարգեւիչ ողորմութեան, սլար-
գեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով
եւ բարի դործովք եւ սուրբ մար-
մնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ
զալ առ քեզ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Բարերար Տէր, հրեշտակի բա-
րւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրու-
թեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ ան-
խառով անցուցանել ընդ չարութիւն
սցսոցն՝ որ են ՚ի ներքոյ երկնից։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս։

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժա-
նաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ
տեսանել զլոյս փառաց քոց ՚ի կոչ-
ման աւուրն. եւ հանգչել յուսով
բարեաց յօթեմանս արդարոց՝ մին-
չեւ յօր մեծի գալստեան քո։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս։

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս
փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ
զմեռեալս, միմտաներ՝ ՚ի դատաստան
ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա զիս
՚ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսելի ա-
րա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդա-
րոց յերկնից արքայութիւնդ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս։

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամե-
նայն հաւատացելոց ՚ի քեզ՝ իմոց եւ
օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից,
կենդանեայ եւ մեռելոց. շնորհեա եւ
թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց զթո-
ղութիւն որ առ իս յանցանաց. եւ

դարձն զնոսա՝ ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

Փառաւորեալ Տէր, ընկալ զուղա-
չանս ծառայիս քո, եւ կատարեա՛ի
բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսու-
թեամբ սրբոյ Աստուածածնին, եւ
Յովհաննու Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստե-
փանոսի նախավկային, եւ սրբոյն
Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, եւ սրբ-
բոց առաքելոցն, եւ մարգարէիցն, եւ
վարդապետացն, եւ մարտիրոսացն,
եւ սրբոց հայրապետացն, եւ ճգնա-
ւորացն, եւ կուսանացն. եւ ամե-
նայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ եր-
կրաւորաց։

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագու-
թիւն, անբաժանելի սուրբ Երրոր-
դութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն։

GRÆCE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσ-
κυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεύ-
μα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ
πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους,
καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ
σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριάς εἰς
Θεὸς, ὃ ποιήσας τε φῶς καὶ διάξας τὸ

σκότος, φώτισον τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα πρὸς τῆς διανοίας μου γνώφῃ ἐγχείων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὐξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλόανθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὐρών· ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ἐστερῆθην διὰ τῆς ἀμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθής, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε καὶ παθὼν, ταφείς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθὼν τε εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ ληστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθής, τὸ καταβάν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερώϊον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρὶ σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου, ἄκτιστε Φύσις, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῆς Κύριε, διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν, Κύριε, ἐνώπιόν σου ἤμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς, Κύριε, ἤμαρτον εἰς σὲ ἐκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδῶς τε καὶ μὴ εἰδῶς, δός

μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσάν μου αἰσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, τοῦ φυλακῆν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεπεῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὀράσεως· τοῖς ὡσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεῦδесθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κα-

κέν· ταῖς χερσὶ μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν, καὶ τοῖς ποσὶ μου, μὴ ὀδεύειν ὀδὸν ἀδικῶν· ἀλλ' εἰθυνοῦν τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματα σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ζῶν πῦρ, ἀναψον κάμοι ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρῶς τὴν ἐρρυθρωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστί, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σεφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ πειεῖν πὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου δια παντός, ῥύσαί με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλήν, μὴ με παραιτήσης βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξιώσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δός ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντός κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἡ δεξιὰ σου, Χριστέ, ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἴκου-
ρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ
ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρά σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα
χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατί-
θημι τὴν ψυχὴν μου, Σὺ παρασκευά-
σον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ
μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ὁ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων
Κύριε, ἀνάστρεψον καὶ ἐκ φαύλης εἰς
καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν
τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ
θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης,
καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα
μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ὡ πηγὴ τῆς ἰθανασίας, ἀντλήσον
ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχα-
λίδος ποτῆ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λού-
σω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν ἂν ἐκ τοῦ
κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Οικτιρμών και πολυεύσπλαγχε Κύριε, αξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων και ἐνδόξων και ἀχράντων και ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἀγίου σου σώματος και τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Και ἐλέησον τα κτίσματά σου, και ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ αξίωσον, ὅπως τὴν ψυχὴν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώπῳ, ἥνικα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, και φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθροὺς.

Και ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, και ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Χριστέ το φῶς τὸ ἀληθινόν, τὴν ψυχὴν μου αξίωσον, ἵνα ὄψῃται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φως, και ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίῳν σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Και ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, και ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ὁ δικαστὰ Χριστέ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας και νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός, ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντάς εἰς σέ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἄλλοτρίους, ζῶντάς καὶ νεκρούς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἀφ᾽ εἰς τῶν ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμέ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κἀντοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ

ἰκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχidiaκόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, τοῦ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater
et Fili et Spiritus Sancte ; increata et
immortalis natura, Angelorum homi-
numque et omnium entium creatrix.
Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivi-
sibilis Lux, Sancta consubstantialis
Trinitas unaque Deitas, lucis crea-
trix ac tenebrarum dissipatrix ; ex-
pelle a spiritu meo peccatorum et

2*

ignorantiae tenebras, atque illumina in istâ horâ mentem meam, ut orem te in beneplacito tuo, atque a te mea postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode peccatoris.

3

Pater coelestis, Deus vere, qui Filium tuum dilectum misisti ad ovem perditam quaerendam: peccavi in coelum et coram te; suscipe me sicut prodigum filium, meque indue stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creaturarum, nec non mei peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu paterno humiliasti et propter nostram salutem corpus de Sanctâ Virgine

Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: peccavi in coelum et coram te; memento mei sicut Latronis, quum veneris in regnum tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum, et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in Caenaculum, meque per Sancti Fontis lotionem illuminasti: peccavi in coelum et coram te; munda me rursus igne tuo divino, quemadmodum igneis linguis Apostolos.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Increata natura : peccavi in te mente meâ, spiritu et corpore meo ; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Speculator omnium rerum : peccavi in te cogitatione verbo et opere : dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Scrutator occultarum cogitationum : peccavi in te ultro et invite, scienter et ignoranter : veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Provisor omnium, Domine : pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspiciant ; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos ; et labiis meis, ne loquantur mendacium ; et cordi meo, ne cogitet malum ; et manibus meis,

ne operentur injustitiam; et pedibus meis, ne pergant in viam iniquitatis; sed dirige motus eorum, ut sint in omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amoris tui, quem effudisti in terram, accende in animâ meâ; ut spiritûs mei sordes absumat, et purificet conscientiam meam, atque corporis mei peccata detergat et in corde meo accendat lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

11

Jesu, sapientia Patris: da mihi sapientiam cogitandi et loquendi et a-

gendi bonitatem in conspectu tuo semper: a pravis cogitationibus verbis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac voluntatem movens: ne permittas me incedere secundum desideria mea; sed perduc me ad tuam voluntatem, quae rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

13

Rex coelestis: da mihi regnum tuum, quod diligentibus te promisti; et corrobora cor meum ad peccata abhorrenda, ad diligendum te solum, et voluntatem tuam perficiendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

14

Creaturarum Provisor: per signum Crucis tuae custodi spiritum et corpus meum a peccati illecebris, a daemonum tentationibus, ab hominibus iniquis, et ab omnibus animae et corporis periculis.

Atque miserere creaturarum tuarum, ac mei peccatoris maximi.

15

Omnium custos, Christe: dextera tua protegat me die ac nocte, dormientem et iter facientem, dormientem et surgentem; ne quando fluctuem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

16

Deus mi: qui aperis manum tuam et imples omnem creaturam misericordiâ tuâ, tibi commendo animam meam: tu curam habe et para necessaria spiritui et corpori meo ex hoc nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

17

Errantium reductor: reduc me ex pravis consuetudinibus meis ad bonos habitus; et infige spiritui meo formidabilem mortis diem, atque inferni metum, ac Regni tui amorem; ut peccatorum me poeniteat, ac justitiam operer.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Fons immortalitatis: effluere fac de corde meo, quemadmodum ex peccatrice, lacrymas poenitentiae; ut abluam peccata mea priusquam egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Largitor misericordiae: largire, me ad Te venire per orthodoxam fidem, per bona opera et per sanctam corporis et sanguinis tui communionem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Benefice Domine: committe me Angelo bono, ut suaviter animam meam reddam, atque incolumis per malitiam daemonum, qui sub coelo sunt, transeam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Lux vera, Christe; dignum redde spiritum meum, qui in die eccitûs videat laetanter gloriae tuae lumen, et usque ad diem adventûs tui magni requiescat in spe bonorum, in mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Juste Judex : quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in iudicium cum servo tuo : sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum iustorum accitum ad coeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Misericors Domine: miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum : meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Gloriosissime Domine : istas suscipe deprecationes famuli tui, benigneque petitiones meas imple, per intercessionem Sanctae Deiparae et Johannis Baptistae et S. Stephani protomartyris et S. Gregorii nostri Illuminatoris et sanctorum Apostolorum et Prophetarum et Doctorum et Martyrum et sanctorum Patriarcharum et Eremitarum et Virginum et omnium Sanctorum tuorum coelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua Trinitas, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, creatrice degli angeli, degli uomini e di tutti gli esseri.

Abbiatene misericordia delle vostre creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, o Luce indivisibile, consustanziale, Santissima Trinità ed una

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre: discacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell'ignoranza; ed illuminate in quest'ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l'adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuol in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute; che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m'illuminaste col battesimo

del santo fonte : peccai contro il cielo e dinanzi a Voi ; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore

6

Increata Essenza! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio ; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere ; cancellate il chirografo dei miei de-

litti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza ; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti! Ponete il vostro timore per custode agli oc-

chi miei, acciocchè non guardino maliziosamente; ed alle orecchie mie, acciocchè non si diletino in ascoltare turpi parole; ed alla bocca mia, acciocchè non parli la menzogna; ed al cuor mio, acciocchè non pensi la malignità; ed alle mani mie, acciocchè non operino l'iniquità; ed a' miei piedi, acciocchè non camminino per la strada dell'empietà: ma dirigetene i movimenti ad essere in tutto conformi ai vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Cristo, Fuoco vivo! Accendete nell'anima mia il fuoco del vostro amore, che recaste sulla terra, acciocchè purifichi l'immondezza del mio spirito e purghi i vizi della mia men-

te e mondi i peccati del corpo mio ed accenda nel mio cuore il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Gesù, Sapienza del Padre! Date-mi sapienza, acciocchè possa pensare e parlare ed operare sempre il bene dinanzi a Voi: liberatemi da pensieri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Voi, o Signore, che volete il bene e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desideri, ma guidatemi a far sempre la volontà vostra, propensa al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui prometteste a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore, ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell'alzarmi acciocchè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell'anima e del corpo mio, di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature e di me gran peccatore.

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimete nello spirito mio il tremendo di della morte, il timor dell'inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati, pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Largitore di misericordia! Concedetemi ch'io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Benefico Signore! Affidatemi all'Angelo buono, acciocchè mi faccia render l'anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Cristo, Luce vera! Rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nel giorno della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Giudice giusto! allorchè verrete con la gloria del vostro Padre a giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di udire il dolce invito dei santi al regno del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Misericordiosissimo Signore! Abbiate misericordia di quanti credono in Voi: de' miei congiunti e degli estranei, di chi conosco e di chi non conosco, dei vivi e dei morti: concedete a' miei nemici ed avversari il perdono dei loro delitti, con cui mi hanno offeso e richiamateli al ravvedimento della malignità, che hanno verso di me, affinchè siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Glorioso Signore! Accettate i prieghi del vostro servo ed esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della santissima vo-

stra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, o Père, o Fils, o Saint-Esprit, nature incréée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une: Vous qui avez créé la lumière

et dissipé les ténèbres ; chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance ; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j' ai péché contre le Ciel et contre vous ; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de la robe d'innocence, dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu du sein du Père, qui avez pris le corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père ; j' ai péché contre le Ciel et contre vous, souvenez-vous de moi, comme du larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m'avez lavé par l'eau sainte du Baptême : j' ai

péché contre le Ciel et contre vous, purifiez-moi de nouveau par votre flamme divine, comme autrefois vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature incréée, j' ai péché contre Vous, par mon esprit, par mon âme et par mon corps; ne vous souvenez point de mes anciens péchés à cause de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j' ai péché contre Vous, par pensées, par paroles et par actions; effacez la liste de mes crimes et écrivez mon nom dans le Livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j' ai péché contre Vous, volontairement et par omission, sciement et par ignorance, accordez le pardon à moi, qui suis pécheur; car depuis ma régénération par le baptême jusqu' à ce jour, j' ai offensé votre Divinité par mes sens et par tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, conservateur de toutes choses, posez pour garde à mes yeux votre sainte Crainte, afin qu' ils ne regardent point avec concupiscence;

a. mes oreilles, afin qu'elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité; à ma bouche, afin qu'elle ne profère aucun mensonge; à mon cœur, afin qu'il ne médite point le mal; à mes mains, afin qu'elles ne commettent point l'iniquité, et à mes pieds, afin qu'ils ne marchent point dans la voie de l'injustice; mais dirigez leurs mouvements afin qu'ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu'elle consume les impuretés de mon âme, qu'elle sanctifie le remords

de ma conscience; purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu'à toute heure je pense au bien, en parle et le pratique devant vous; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller à mes inspirations, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

13

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés ; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

14

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, gardien de tous les êtres, que votre main droite me protège, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez les besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l'éternité

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

17

O Vous, qui ramenez les esprits égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m'en inspirer de meilleures; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Géhenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

18

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint corps et votre sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, conchez-moi à un bon ange, pour mourir en paix, et pour qu'il me fasse passer sain et sauf à travers les pièges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avènement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Dieu, très miséricordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne, premier martyr, de S. Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fé, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que enviaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada, pequé contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y visteme con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequé contra el Cielo y contra ti; acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequé contra el Cielo y contra ti: purificame de nuevo con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo: no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escribe mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades: mi boca para que no hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que

no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduría del Padre, Jesús, dadme la sabiduría para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me degeis caminar en pos de mis propios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Rey Celestial, dadme el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Cristo, protector de todos, tu brazo me defiende dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos hábitos; e imprime en mi alma el tremendo día de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecado santes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fé Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exhalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaso del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas. y de mi gran pecador.

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de ver con alegría la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Juez justo, quando vengas con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entres en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hacia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Juan Bautista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profe-

tas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Así sea.

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo: e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com, a mais viva fé, e confesso que vos sois

a Luz indivisível, e consubstancial, que sois a Trindade santíssima e uma só Divinidade; que sois creador das luzes, e dissipador das trevas, dissipai vos rogo, de minha alma as trevas de ignorancia, e do peccado: dignai vos de illuminar o meu entendimento a fim que vos possa pedir tudo o que for de vosso divino agrado, e obter o favoravel despacho de meus rogos.

Tende compaixão Senhor de mim grande peccador.

3

O' Pai celestial Deus verdadeiro, vos que mandastes vosso amado Filho em busca da ovelha perdida; pequei contra o Ceo e na vossa presença, recebei-me como o filho prodigo foi por vos recebido; e dignai vos resti-

tuir-me a innocencia que perdi pelos meu peccados.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro, que descestesdo seio de Eterno Pae, e tomastes nossa natureza no ventre purissimo da Virgem Maria, para nos salvar, vos que fostes crucificado, e sepultado; e resuscitastes da morte e subistes ao Pae, eu pequei contra os Ceos, e na vossa presença, lembrai vos de mim como de bom Ladrão quando vierdes com vosso reins.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que desceste ao Jordaõ, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presença; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles desceste em forma de linguas de fogo.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coração cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

vos esquecer dos meus peccados possados para gloria de vosso santo nome.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador

Meu Deus, aquem tudo he presente e nada occulto, pequei contra vos por pensamentos, palavras, e obras; riscai os meus peccados do vosso livro, e escrevei o meu nome no da vida.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Meu Deus vos que penetrais os mais occultos pensamentos dos ho-

mens, contra vos pequei voluntaria, e involuntariamente, por ignorancia, e com pela deliberação de minha vontade; dignai vos perdoar os peccados que commetti contra a vossa Divina Magestade com todos os membros e sentidos do meu corpo, desde que renasci pelo santo Baptismo ate ao presente.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Meu Deus vos que sois o Protector de todos, cobri os meus olhos com o veo de vosso santo temor, a fim que evite as vistas peccaminosas; fazei-me surdo ás palavras deshonestas; não permitti que meus labios profiraõ discursos falsos, e dolosos;

inflammai o meu coração no vosso amor, para que não se entregue á perversos pensamentos; não deixeis que as minhas mãos se manchem com a iniquidade, e fazei tambem que os meus passos não sigaõ o caminho de perdição; dirigi finalmente Senhor, os movimentos do meu corpo segundo os vossos santos preceitos.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Jesus Christo vos que sois o fogo vivo, dignai vos accender na minha alma a chama daquelle amor que espalhastes sobre a terra, para que elle destrua a impureza do meu coração, e purifique a minha consciencia

96

e meu corpo de todas as manchas do peccado; e dignai vos accender no meu coração a luz de vossa sciencia.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do Pae, concedei-me o dom de sabedoria, para que em vossa santissima presença eu possa sempre pensar, fallar, e obrar segundo os vossos preceitos, e livrai-me dos maus pensamentos, palavras, e obras.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

12

Senhor, vos que amais o bem, e dirigis a vontade de todos; não me deixeis caminhar segundo os meus desejos, mas concedei-me que eu dirija os meus passos segundo a vossa santa vontade, que tem sempre por objecto o bem.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

13

O Rei dos Ceos, eu vos supplico que me concedais o Reino prometido aos vossos servos, que fortifiqueis o meu coração para detestar o peccado, amar somente a vos e fazer a vossa santissima vontade.

E tende compaixão Senhor de

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

14

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentações do demonio, dos homens impios, e de todos os qerigos de alma, e do corpo.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

15

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em casa, e estando fora della, ou

dormindo ou acordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzisz ao aprisce as ovelhas errantes, dignai-

vos affastar-me do caminho de perdicão, gravai no meu coração a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de pue fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justiça.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejaõ purgados antes da minha morte.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

19

Deus de misericordias concedei-me a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica doas obras, e de participar da communhaõ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

20

Meu Senhor, que extendeis vossas beneficas mãos sobre todas as creaturas, dignai vos confiar a minha pessoa ao Santo Anjo de guarda, para que conserve a minha alma em santa paz, e me livre dos perigos, e de todas as insidias dos demonios que estaõ debaixo do Ceo.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fazei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descançar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando viverdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, não entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossos escolhidos.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

23

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderão, conventendo os da maldade que meditaõ contra mim, a fim que sejaõ dignos de vossa misericordia.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessaõ de' Bemaventurada sempre Virgem Maria vussa Santissima Mae, de S. Joaõ Baptista, do Protomartyr S. Estevaõ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos. Amen.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne und bete ich dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarne dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne und bete ich dich an, du untheilbares Licht, du wesensgleiche Dreifaltigkeit und ein-

ziger Gott! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe aus meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte meinen Verstand in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Seu mir größtem Sünder barmherzig!

3

Himmelscher Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlorne Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schooße herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt. Gedente meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du am Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermal durch dein göttliches Feuer, wie du deine Apostel durch die feurigen Zungen reinigtest.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedente nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

7

Du Abwinnender! ich habe wider dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündigt. Lösche meine Missethaten aus und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles Verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und unfreiwillig, wissentlich und unwissentlich gesündigt. Verzeih mir Sünder, weil ich von der Wiedergeburt an bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit mit meinen Sinnen und mit

allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! stelle vor meinen Augen deine heilige Furcht als Wächter, damit sie nichts Unreines sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füßen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Geboten.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

10

Christus, du lebendiges Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde gebracht hast, damit es die Unreinigkeit meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinem Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken. Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und gerne unsern Willen erfüllt, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

13

Himmelscher König! gib mir dein Reich, welches du denen, die dich lieben versprochen hast; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

14

Der du Sorge trägst für deine Geschöpfe, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde, vor Anfechtungen des Teufels, vor ungerechten Menschen, und vor allen geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge! deine Rechte schütze mich Tag und Nacht, ich mag zu Hause oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand
aufhust, und alle Geschöpfe mit dei-
ner Barmherzigkeit erfüllst, dir em-
pfehle ich meine Seele; sorge für
mich, und sey mein Rathgeber in mei-
nen geistigen und leiblichen Nöthen,
sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest,
führe mich von meinen bösen Gewohn-
heiten auf bessere Gesinnungen zurück,
und drücke ein in mein Gemüth die
schauervolle Sterbestunde, die Furcht

vor dem höllischen Feuer, und die
Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich
meine Sünden mit zerknirschten Her-
zen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

18

Du Quelle der Unsterblichkeit,
laß aus meinem Herzen wahre Bus-
thränen hervorquellen, damit ich,
wie die Sünderinn Maria Magda-
lena von dem Unrath meiner Seele
rein gewaschen werde, ehe ich aus
dieser Welt scheid.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du Spender der Barmherzigkeit, verleihe mir, daß ich mit wahren Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir komme.

Erbarne dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du Gütigster Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth unterweise auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister ruhig entgehen möge.

Erbarne dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Christus, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung in den Gezelten der Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen möge.

Erbarne dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, um die Lebendigen und die Todten zu richten, so verdamme deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und laß mich

die selige Stimme der Gerechten im
Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr, erbarme dich
aller Rechtgläubigen der Meinigen
und Fremden, der Bekannten und Un-
bekannten, der Lebendigen und Tod-
ten, und vergib meinen Feinden das
Unrecht, so sie mir zugesüget haben,
und wende von ihnen die Mißgunst
ab, die sie gegen mich hegen, auf daß
sie deiner Erbarmung würdig werden
mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie!
nimm die Bitten deines Dieners an,
und erfülle mein Verlangen gnä-
digst durch die Fürbitte der hei-
ligen Gottergebärerinn, des heiligen
Johannes des Täuflers, des heiligen
Erzmartyrers Stephan, des heiligen
Gregorius unsers Erleuchters, der
heiligen Apostel, und Propheten, der
heiligen Martyrer, Lehrer, Patriar-
chen, Einsiedler, Jungfrauen und al-
ler deiner Heiligen, welche im Him-
mel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Drey-
faltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung
von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belijde met geloof, en aanbid
U, Vader, Zoon, en heilige Geest,
ongeschapen en onsterfelijk Wezen,
Schepper der Engelen, en der Men-
schen, en van al dat bestaat.

Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belijde met geloof, en aanbid
U, ondeelbaar Licht, wezenlijke hei-
lige Driëenheid, en eenige Godheid,
Schepper des lichts, en Verdrijver

der duisternis, verdrijf uit mijne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht mijne gedachte voor dit uur op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en Gij mijne bede verhoort.

En ontferm U over mij, grooten zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gezonden hebt, om het verloren Schaap te zoeken, Ik heb gezondige tegen den Hemel, en tegen U, neem mij aan gelijk den verloren Zoon, en bekleed mij met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonde beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitging uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt bij de heilige Maagd Maria ter onzer behoudnisse, die gekruissigd, begraven, en van de dooden verrezen zijt, en tot den Vader zijt opgevaren. Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk mijner gelijk den boosdoener ten tijde dat Gij in Uw Koningrijk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaald zijt aan de Jordaan, en in de Apostelzaal, en die mij verlicht hebt door den doop in de H:

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver mij op nieuw, door Uw Godlijk vuur gelijk gij Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met mijne gedachten, met mijne ziel, en met mijn ligchaam, gedenk niet aan mijne vorige zonden om Uwr heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedrijf

mijner wandaden uit, en schrijf mij-
nen naam in het Boek des Levens.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

8

Onderzoeker der verbosgenhe-
den! tegen U heb ik gezondigd, wil-
lens en onwillens, wetende en on-
wetende, schenk mij zondaar ver-
giffenis, alzoo ik van mijne geboorte
en doopvont af, tot heden toe gezond-
igd heb, tegen Uwe Godheid, met
mijne zinnen, en met alle deelen
mijns ligchaams.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Heere! Albehoeder, stel Uwen H: Geest, als een wachter voor mijne oogen, op dat zij geene ondeugden mogen aanschouwen; voor mijne ooren, op dat zij geen vermaak mogen scheppen naar kwade redenen te hooren; voor mijnen mond op dat hij geen logentaal moge spreken, en voor mijn hart, op dat het geen kwaad moge bedenken; voor mijne handen op dat zij geen ongerechtigheden mogen plegen, en voor mijne voeten, op dat zij niet mogen bewandelen het pad der ondeugd, doch bestier hunne bewegingen, op dat zij mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Christus! levendig Vuur, ontvlam mijne ziel, met het vuur Uwer liefde, die gij uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken mijner ziele mogen verteeren, zuiver mijn geweten, en reinig mijn ligchaam van de zonde, en doe het licht Uwer wetenschap in mijn hart ontbranden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Jesus! Wysheid des Vaders, verleen mij wijsheid, op dat ik altoos denke en spreke het geen dat goed is in Uw aanschijn, en bevrijd mij van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

12

Heer! die bemint al het geen dat goed is, en bestierder zijt van den wil, gedoog niet dat ik de inspraak mijnes harten volge, maar geleid mij zoo dat ik altijd Uw welbehagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleen mij Uw koninkrijk, dat gij aan Uwe geliefden beloofd hebt, en versterk mijn hart tot haat der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

14

Verzorger aller schepselen! behoed door het teeken van Uw kruis mijne ziel en mijn ligchaam, van de verleidingen der zonde, van de verzoekingens des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat Uwe rechte hand mij behoede, en beware bij den dag en bij den nacht, te huis of op weg, wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zijn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Mijn God! die Uwe hand opent, en alle schepselen met Uwe goedheid vervult, aan U beveel ik mijn aanwezen, verzorg mij, en voorzie in alle behoeften van mijne ziel en mijn ligchaam nu en in der eeuwigheid.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Gij! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer mij van mijne kwade gewoonten tot het goede, en prent in mijne ziel den vreeslijken dag des doods, de scrikken der hel, en de liefde tot Uw koningrijk; dat ik berouw moge hebben over mijne zonden, en gerechtigheid oefene.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Bron der onsterflijkeyd! doe de tranen des berouws uit mijn harte vloeijen, gelijk als der zondaresse, op dat ik de zonde mijner ziel moge afwasschen eer ik deze wereld verlate.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Gever van alle barmhartigheid! vergun mij tot U te naderen met een segtzinnig geloof door goede werkeu, en door de gemeenschap van Uw heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Weldadige Heere! beveel mij aan eenen goeden Engel, op dat hij mijne ziel zachtelijk doe over gaan, en gerustelijk overbrenge, door en tusschen de boosheden der duivelen, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Christus! waarachtig Licht, maak mijne ziel waardig om het licht van Uwe glorie met vreugde te aanschouwen, ten dage als gij mij zult roepen, en zoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblijfplaats der rechtvaardigen. tot den grooten dag Uwer komst.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Rechtvaardige Rechter! wanneer gij komen zult met de glorie Uwes Vaders, om de levenden en de dooden te oordeelen, treed niet in het oordeel met Uwen dienaar, maar, verlos mij van het eeuwige vuur, en doe mij die gezegende oproeping der rechtvaardigen hooren in Uw hemelsch koningrijk.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Allerbarmhartigste Heere! ontferm U over alle de genen die in U gelooven, over de genen die mij toebehooren, en over die mij vreemd

zijn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook mijne vijanden, en de genen die mij haten, de beledigingen die zij mij aangedaan hebben, en bekeer hun van de boosheid die zij tegen mij voeden, op dat zij Uwe genade waardig mogen zijn.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Heere! vol van glorie! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul mijne smeekingen ten mijnen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

telaren, de H: Patriarchen, en Klui-
zenaars, en Maagden, en alle de Heiligen in den Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëenheid! zij glorie en aanbidding in alle eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsande, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

ghet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upp-tag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Rövaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den heliga källans Döpelse; jag har syndat

emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröjdas att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt

hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Min Gud, Du som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtrot jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

O Du, som återför de förvillade,
återkalla mig från de onda vanor till
de goda, och intryck i min själ dö-
dens fruktansvärda dag, fasa för af-
grunden och kärlek till Paradiset,
att jag må ångra mina synder och
verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Odödlighetens Källa, låt utur mitt
hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur
Synderskans hjerta, att jag må aftvä
mina synder innan min bortgång ur
denna världen:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Barmhertighetens Utdelare, gif
att jag må komma till Dig med den
Sanna Tron, goda gerningar och Ditt
heliga köotts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Wälgörande Herre, anförtra mig
åt den goda Engeln, att han må låta
mig uppgifva min ande i frid, och
utan skada ledsaga mig genom de
onda Demonernas skara, som under
himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfärdigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Rättvise Domare! Da Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondskan och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Ärorike Herre! Upptag Din tjena-
nares böner, hör med mildhet min
åkallan, för Din Allraheligaste Mo-
ders bemedling skull; för den heliga
Johannis Döparens, för den heliga

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Treenighet från evighet till evighet. Amen.

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Søn og Hel-
ligaand, Du uskabte og udødelige
Væsen, Du som skabte Englene,
Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabnin-
ger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med le-
vende Tro Dig, udellige Lys, uad-
skillelige, allerhelligste Treenighed

og eneste Guddom, Lysets Skaber og Mørkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mørke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bønner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

3

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Søn for at opsøge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Søn, og ifør mig min første Høitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

4

Guds Søn, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjød og iførte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Døde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Røver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

mel din guddommelige Ild, ligesom
Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet
imod Dih med Hjerte, Sjæl og Legeme; tænk ikke paa mine begaaede Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet
imod Dig i Tanke, Ord og Gjærning;
udslet mine optegnede Synder og
indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

8

Alle skjulte Tankers Gransker,
jeg har syndet imod Dig frivillig og
ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad
mig Synder, som fra min Gjenfødelse
i Daaben har indtil denne Stund
syndet for dit Aasyn med alle mine
Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjerme, sæt din Frygt
som en Bevogter for mine Öine, at
de ikke maa see det Onde, og for
mine Ören, at de ikke maa glædes
over at høre onde Ord, og for min
Mund, at den ikke maa tale Falsk-
hed, og for mine Hænder, at de ikke
maa handle Uret, og for mine Föd-

der at de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa følge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udspreedt over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, af tvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og

udføre det Gode; og bevar mig fra onde Tanker. Ord og Gjæringer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjøre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjøre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

14

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

15

Alles Bevogter, Jesus Christus, din høire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornødent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

17

O Du, som fører de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Væner til de gode, og indpræg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Velgjørende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Jesus Christus, sande Lys, gjør min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dömmе Levende og Döde, for-

döm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og jör mig værdig at höre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

23

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Döde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

24

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bönner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinnende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed, til Evighed, Amen!

ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka,
faðir, sonr og heilagur andi, ósköpuð
og ódauðleg náttúra, skapari engla
og manna og allra hluta sem til eru.
Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi à þig, játa þig og dýrka,
óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenn-
ing og ein guðdóms vera, skapari
ljóss og eyðandi myrkra! rek burt
frá sálu minni myrkr synða og van-

bekkingar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mér bænir mínar.

Miskuna mér hinum mesta syndara!

3

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, tak við mér, sem hinum týnda syni og skryð mig hinum fyrra skruða, sem eg var sviptr fyrir sakir minna syna.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skauti föðursins og tókst á

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér: minnstu mín sem ræningjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir postula þína með eldlegum tungum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað moti þér í hugrenningum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr og sér alla hluti, eg hefi syndgað moti þér í hugrenningum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Herra! þú sem rannsakar hjörtun og nýrun, eg hefi syndgað móti þér viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mér aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyri þér í tilfinningum mínum og í öllum limum líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Herra! þú upphaldandi allra hluta, set þinn helga ótta sem varðhald augum mínum, að þau sjái ekki synd, og eyrum mínum, að þau fýsi ekki að heyra ill orð, og munnmi mínum, að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu, að það hugsí ekki illt, og höndum

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð,
og fótum mínum, að þeir feti ekki
leið ránglætis; heldr stýr þú stigum
mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi
eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki
eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu
minni að hann eyði saurindum anda
míns, helgi samvizku mína, hreinsi
líkama minn af syndum og kveiki
ljós þekkingar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki fö-
ðursins, gef mér ávallt að hugsa, tala

og gjöra hið góða fyrir augliti þínu,
og vernda mig frá illum hugrennin-
gum, orðum og verkum!

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og
leiðir viljann, lat mig ekki fylgja
girndum mínum, heldr leið mig svo,
að eg megi æ fylgja þínum helga
vilja.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

13

Himneski konúgr, gef mér þitt
riki, sem þú hétst ástvinum þínum
og styrk hjarta mitt, að það hati syn-
dir en elski þig og gjöri þinn vilja!

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygíngum synda, freistíngum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hægri hönd hlífa mér og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mér og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Mískuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara.

Drottinn, þú sem leiðir villta á rétтан veg, snú mér frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugis og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi réttvíslaga.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár saunnar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mér að birtast fyrir þér með sannri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú algóði drottinn, send mér góðan engil, að hann taki við sálu minni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima, undir himninum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hëðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt réttilátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Kristr, þú hinn réttláti dómari!
þegar þú kemr í dýrð föður þíns að
dæma lifendr og dauða, þá gakk ekki
í dóm við þjón þinn, en frelsa mig
frá eilífum eldi og gjör mig ver-
ðugan að heyra hina sælu köllun rét-
tlátra í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

Drottinn allrar miskunar, líkna
öllum sem á þig trúa, nánum mér og
ónánnum, kenndum og ókenndum, lif-
endum og dauðum, fyrirgef óvinum
mínum, þeim er mig hata, það sem
þeir hafa afgjört við mig, og snú
þeim frá vondsku þeirri, er þeir
hafa í huga gegn mér, að þeir megi
gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bæ-
nir þjóns þíns og veit náðarsamlega
það er eg bið, fyrir meðalgaungu heil-
agrar guðs-móður, heilags Jóhannis
skírara, heilags Stephani frumvotts,
heilags Gregoríí vors fræðara höfu-
ðföður Ermlands hins mikla, heil-
agra postula, spámanna, lærifæðra og
þíslarvotta, heilagra höfuðfæðra, ein-
setumanna og meyja, og allra þinna
heilagra manna á himmi og á jörðu.

Þér sè dýrð, heiðr og vegsemd,
óskiptanleg heilög þrenning, nú og
að eilífu, amen!

GRÆNLANDICE

1

Operdlunga nællnœrfigagit tuk-
siarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo
Annersarlo illuartok, pingortitauna-
tidlo tokorsuksaungitsotit, engelin-
niglo innungniglo tamanniglo etun-
nik pingortitsirsotit!

Pingortitetit nakigingoarigit!

2

Operdlunga nællnœrfigagit tuksi-
arfigallutidlo, kaumarsok augoægek-
saungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

gasoursotit Gudeenaurso tidlo illuartsoudlutit, kaumakotiksakartitsirsotit tartocjaïrsotidlo, ajortib noellursounerublo tarsoek umatimnit pcerriariuk, tarnigalo mana kaumarsariuk, illuartomik k'ènuniarkudlunga k'enutigirseksamniglo tunninckarkudlunga Illingnit!

Sajmaunianga ajortilikso gama!

3

Atatang-a k'illangmiursotit Gudiudluartoursotit, Ernetuet assanartok audlartinauko, saua tammaralloartok ujariartorkudlugo, ernertut tammaralloartotut illasiaringa, illuartitaunermiglo attitiniaringa ajortika pivdlugit tammøegaralloamnik, k'illangmudlo Illingnudlo ajortulliork'igama!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortilikso gama!

4

Gudim ernetua Gudiudluartoursong-a! Atatavit sanit nunamut samnungnaralloardlutit niviarsiablo Mariam illoane innungortotit annautsugluta; kikiectugaurso tit illirsaurso tidlo; illovermit makkitotit k'illaliartotidlo Atatangnut piniardlutit Ajortulliorsimavonga k'illangmudlo Illingnudlo, Pejaïrsortotut erkaïginga, tikiutileruït nalegangordlutit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortilikso gama!

5

Annersak illuartok Gudiudluartoursotin-a! Jordanib kollanut apostelidlo kattisimauficennut akkaralloartotit, koïrsumilo illuartome illuarsaringma. Ajortulliorkaungak'il-

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'il-langmin-etomik ervk'ejarniak'igin-ga, sordlo apostelit ok'cennik ikuel-larsunnik itsarsoak ervk' ejaralloa-retit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illingnut ajortulliorkaunga umativkudlo anner-savkudlo timmivkudlo; ajortitokaka isumakcerigitakk'it ussornartok pivd-lugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga erkarsau-tivkudlo okauzivkudlo pillirsavku-

dlo; ajortulliekkaka isumakcerigit, atteralo innunartub attucegejne ag-lengniariuk!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-mauniangao, ajortiliksogama!

8

Angegirsunnik tamannik missik-soirsotin-a! Illingnut ajortulliorka-unga piarallunga piarunangalo, noel-lunanga ncelluvdlungalo. Sajmau-nianga ajortiliksogama, innungork'-iksimanimnit udlormut mattomunga aglæt Gudiursusingnut ajortullior-kangama ikligirsavkudlo timmimalo auætejsigut tamætigut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

Tamannik parsirsoursotit Nalegang-a! isikka Illingnut nalengnermik sernigigigik, ajortomut k'eviar-konnagik; siutikalo, okauzepiluit tussarnarkonnagik; kancralo, seglukkonnago; umatigalo, ikligirseksapilukarkonnago; aksækalo, pinerdlukkonnagik; isikkakalo, illueitsusib akkosincragut ingerdlakonnagik. Aulanereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Kristusi-a! ingnek innursutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera nunamut audlartitaralloet, umama nappautautej perk'iksarku-

dlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlugo, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsusekartotit, ilisimalersikinga, kenavit sanut illuartomik isumakartuinar-kudlunga okallugluartuinar-kudlungalo piniardluartuinar-kudlungalo. Sernigiginga erkarsautepilungnit okauzepilungnidlo pinerdlukkænnidlo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

12

Nalegang-a! ajungitsomik illuariniktotit piomarsakartitsirsotidlo, isumannik innuniarnauvøerkoginga, tessiordlungale, pekkorset pidluar-nartok nalektuīnarkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

13

Konge k'illangmiursotin-a! nalegavingnik assarsangnut unnersugaralloarnik tunniginga, umatigalo pirsektiguk, ajorte umigikudlugo, kissivit assakudlutit pekkorsedlo nalekkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

14

Pingortitøennik tamannik parsidluartoursotin-a! kikicktorfikpit nøeluncøerkotagut tarniga timmigalo sernigigigik ajortomut pilerinermi, tornarsub ursseīneranit, innupilungnit nauviøenartunnidlo tamannit tarnivkudløneet timmivkudløneet!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

15

Kristusi-a! tamannik pauk'nik-toursotit, tellerpikpit sernigilinga udlokut unnuakudlo, iglomøkumaløneet audlarumaløneet, sinikumaløneet erkomagumaløneet, ajugaudluarkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Gudiga oma! aksetit isuítarpetit umarsudlo tamasa angœjokautserbigee nardlugit, Illingnut tarniga pisi-para; paridluaringa tunnigingalo tarnima timmimalo piksœngnik manalo isukangitsomudlo aglœt!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Tammarsimarsunnik satitsirsotina! illerkopilummit illerkoringnermut utersaringa, tokoviksamnik erkxi-nartomik erkasikinga, ingnermut tartorsoarmetomut siorasaringa, k'il-lablo nalegavianut ungatidlunga, ajortika perk'iksimirsutigikudlugit illuartomiglo innunialerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Tokokuksaunginerub puflavigirsa oma! perk'iksiminermit illomortomit kodlilisikinga, ajortiliktut Maria-Magdalenasut ajortima ervk'œn-nit ippœrutitaulerkudlunga, sillamit mattomanga annisinuanga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Sajmarsaïrsoursotin-a! Illingnut kakugo pauongnartikinga operdluar-nekartonga ajungitsulliautekartongalo, timmingniglo illuartomik nerd-ligaursonga, aungniglo illuartomik imitaursonga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Nalegak angœjokautsersok oma!
Engelimut ajungitsomut tarnimnik
parsidluartuksamut pekkoginga, an-
nersapiluït k'illam attane nalegau-
niartut pekkoserdlungnereennit an-
neglualerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksgama!

Kristuse nenncroutaudluartourso-
tin-a! tarniga illuarsariuk, ussornar-
fikpit kaumarsusia irsuglune tek-
kokudlugo, kakugo isumangnik ka-
korsarangangma, sarkomerniksavit
aipœt udluksanut nerigugluardlune
k'œssucœrserkudlugo illuartut ille-
galugit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksgama!

Erkartoursidluartoursetin-a! Ata-
tavit ussornarsusiane tikileruït, in-
nursudlo tokongarsudlo erkartout-
sartordlugit, kiffakulungoët pidlucit-
suksautik'œnnago, ingnermidlo kam-
mijuïtsomit annauniaringa, k'illang-
miudlo illuartut nipeit tussarnersut
tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksgama!

Nakiniktorsok Nalegang-a! œ-
perdluartut tamasa, erkardlikalo-
neet erkardleringitsakaloneet, tek-

kornartødloneet tekkornangitsædlo-
neet nakigigit, akkerartortimalo pi-
nerdlugejt uamnut isumakærigit,
uamniglo k'ingarsojjungnærsikigit,
Illingne sajmaurseksangolerkudlu-
git!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

Nalegak ussornartorsoang-a! Kif-
favitk'enutej siumikfigingoarigit tun-
nitsiardlungalo kiksautigirsammik,
k'enursirsiksaka makko pivdlugit:
Annaursirsum anana illuartok, Jo-
hannese koïrsirsok illuartok, Stefa-
nuse illuartok, martyrit siurdlerir-
sæt, Gregoriuse illuartok nœllyung-
nærsitsirserput, apostolit illuartut
profetidlo, martyrit illuartut ajokræ-

soïrsudlo, palriarkit, innuïdlarssio-
tut, niviarsioet illuartitetidlo tamasa
k'illangmiloneet nunamiloneet-etut!

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo
pingasoursok illuartuinarsoak, us-
sornarsillœt, nalengnarsillœt kupa-
narsillœdlo isukangitsomit isukan-
gitsomudlo aglœt! Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, uncreated and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness; before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father! grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit my being; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

All-merciful Lord, have mercy on all those that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me; on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighimle le creidiomh, agus adhram thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n'Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhram thu, sholus dorointa, Thrioid noamhtha coshsubstamtamhuil,

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soil-sidh m'intleacht air an bpoint so le go nguighfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon'athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghadui-ghe a n'uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean: agus in an sopair deignach, agus do

loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste: do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an tagaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na pheacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe

le briatharibh agus le gnìomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruidheoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-tiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhi-cheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Christ, ghloir do bhoieas, coigil in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le

mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gníomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na

216

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do ríchead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

217

m'anam, agus mo cholán o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chríost, coimheudaighe gach nídh, cosan me le do dheislamb do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d'fhoiscios d'oirchise, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do

10

chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreaitur, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreaitur, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n' glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d' fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreaitur, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomb firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus neartaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreaitur, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m' anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Chriost, shoilse firinneach, toin-sceal m' anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n' da-dhaonaibh a ccomhludadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n' uair do thuicfeas a n' gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna ro-throcaireach, dean trocaire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o

an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtiorriache, agus na Bpatriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrioid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

CELTICE

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha speret santel, natur hep commançamand hac hep fin, crouer an C'elez, an dud ha quement so :

Hô pezet truez ous hô crouadurien.

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Sclœrder hep disparty, Drindet santel en tri ferson, Doue unam hepquen ; c'houi pehini

en deus crouet ar sclœrijen, ha pel-laet an dewalijen; distroet deus ma ine ar vogueden denwal scuillet enni gant ma fec'hejou ha ma diswiegue; sclœrijennet ma speret a vrêman, evit a vezo ma feden hervez hô polante, ha ma plijo guenac'h seläou ma goulennou:

Hô pezet truez ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

3

Tad celestiel, guir Doue, c'houi pehini en deus digasset ho mab muan caret da glasq an danvad dianquet; pec'het a meus enep d'an Env, offanset a meus hô majeste souveren; ma diguemeret evel ar buguel prodiq; guisquet d'in ma zaë guentan, ar zaë gaër-se pehini so bet diwisquet d'in gant ar pec'hot.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquen-net dimeus an Tad, en hem c'hrœt den entre daou goste ar Werc'hes santel Mari, evit hon prenan, staguët ous ar groas, intêret, retornet a varo da veo, ha pignet a trezeq ac an Tad; enep an env hac en hô presanç a meus pec'het: hô pezet sonj ac'hanon evel deus al Laër deou, pa deufet da guemer possission deus hô rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

5

Speret Doue, guir Doue, disquen-
net war ar Jourden ha war an Ebes-
tel assamlet; c'houi pehini, dre an
dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus
scuillet warnon ar sclærijen: enep
an Env a meus pec'het; hoc'h inspi-
rationnou a meus dispriset; dre an
ners deus hô tan divin, plijet gue-
nac'h ma rentan, a neve flamm, pur
ha didaich evel ma rentjoc'h an E-
bestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

6

Natur hep commançamand, ou-
zoc'h a meus pec'het dre disurs ar
speret, dre songezonnoù ar galon ha

dre revolt ar c'hicq; ancoæt ma oll
disurjo tremenet, evit gloar hoch
hano santel.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

7

Lagad lemm, da behini netra na
ell achapp, ouzoc'h a meus pec'het
dre sonj, dre goms ha dre œuvro;
distrujet ar merqou-se a varo, scrivet
em c'halon gand ma c'hrimou ha la-
queet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

8

C'houi pehini a lenn en goëlet ar
galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

volante vad hac hep bolante, gand a-noudeguez ha dre dis-wiegeuz ; culpabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiant bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouarn ous quement coms a ve ca-

pabl d'hô douguen d'an droucq ; lequeet delc'h war ma gueneou evit na laro nepsort gaou ; carguet ma c'hallon deus hô carante, evit en ampeich da en em rein de inclinationnou fall ; dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em reint biquen d'ar fallagriez ; ha ma zreit, evit hô miret deus an hent fall ; mæs lequeet urs em oll demarcho evit ma vezint conduet en peb tra hervez hô courc'hemenou.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so eun tan a vuez ; tomet ma ine gand ar flammou deus ar garante divin, pehini oc'heus scuillet dre ar bed oll : groët ma distrujo fallagriez ma

speret, ma scuillo ar sclærïjen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souilladur, ha ma lacaio em c'halon ar sclærïjen a ra oc'h ana-veout.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hep-quen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an droucq em songezonnou, em c'homzo hac em euvro.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan; na bermetet quet a c'heilfen fallagriez ma c'halon; mæs groët ma querzin ordinal dre an hent a discoë d'in hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

13

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plac en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-carez; cresquet em c'halon cassoni ar pe-c'het, bezet c'houi hoc'hunan hep-quen he c'harante, ha groët ma en em gonduo hervez hô polante.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

14

C'houi pehini a guemer sourcey deus an oll grouadurien; dre ar syn deus hô croas adorapl, miret ma c'horf ha ma speret ous chalmou ar pec'het, ous attaquou an drouc-speret, ous fallagriez an dud, hac ous quement risk a c'hourdrous ma c'horf ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

15

Jesus-Christ, c'houi pehini a diwoal quement so, ma soutenet dre hô protection en nos hac en de, em

repos, er guær, evel en beaich, en pad ma c'housq evel pa vîn divun, gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pehini en eur digori hô torn, a garg an oll grouadurien deus a tensorsou hô misericord; entre hô taouarn a laquean ma ine; bezet sourcius da bourvei da oll ezomou ma c'horf ha ma speret, en pad ar vuez ver-man, hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Pastor ewezyad, pehini a glasq an denvet dianquet, distroet ac'hannon deus ma c'hustumou fall, evit rein din re welloc'h; scrivet doun em ine an de spontus deus ar maro; inspiret dezi aoun rac an tourmanchou eternal; groët dezi hirvoudi bepred en treuseg he bro celestiel, evit na gouitain jamès ar stad a c'hraç, muntret ma vezin a c'hla-c'har ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Sourcen ar vue hep fin, groet diredec deus ma c'halon eur fantan a daërou pere a broduo ennon frœus

deus eur binigen quen guicœrion hac hini ar Vadelen, evit ma vezo rentet ma ine pur ha didaich quent quitaet ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

C'houi pehini a scuill gand largentez an tensityo deus hô misericord; roet dîn ar c'harç da viret ar guir fe, dam derhel en pratiq an evro mad, ha da gavet lod er banquet santel deus hô corf hac hô coad; da c'hortos nigeal davedoc'h ebars an env.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Autrou, dreist muzur madelezus, roet ar garg a c'hanon d'eun CElmad pehini a viro ma ine en peuc'h, ha ma delivro deus ar pechou stignet d'ín peb momet gand an droucsperejou pere a garg dre oll an cœr.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Jesus-Christ, guir sclœrijen, groët ma teuyo ma ine dign da gontempli en creis eur joa vras, ar sclœrder deus hô cloar, en dewès hô c'heus laquéet dam guervel davedoc'h; ha da c'hortos an de bras deus hô divéan donnediguès, groët ma reposo leun a esperanç en touës ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Barner just-meurbet, pa deufet da varn ar re-veo hac ar re-varo, pa deufet en creis oll gloar an Tad, n'antreet quet en cont gand hô serviger, mœs ma delivret deus an tan eternal, hac, en hô rouantelez, groet din clewet ar gan melodius deus ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Autrou, dreist musur trugarezus, implicit hô madelez en quèver quement a gred ennoc'h, en quèver ma

c'herent evel an estren, en quêver ar re a c'hanavean evel ar re na hanavean quiet, en quêver ar re-veo evel ar re-varo; da m'adversourien ha da quement en d'eus droucq ouzin, pardonnet an oll injurio ho deus groet d'n; distroët aneze deus quement a gonplodont enep d'n; evit ma teuint da veza dign deus hô misericord.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Autrou brillant a c'hloar, recevet peden humpl hô serviger; ha autreet, em profid, ar goulennou a ran diraz oc'h dre intercession Mamm santel Jesus, sant Yan-Badezour, sant Stefan quantan merzer, sant

Gregoar hon stereden vrillant, an Ebestel biniguet, ar Brofetet, an Doctoret, ar Verzerien santel, an Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac an oll sent a so war an douar hac en env.

Ha c'houi, Drindet santel hep disparty, da veet meulet hac adoret en pad an oll amzer hac en eternite. Evelse bezez groët.

CANTABRICE

1

Sinhesterekin aithortzen zutut, eta gur deizut Aita, Semea eta Spiritu saintua, izate ezdentua eta ezinhila, Ainguruen, gizonen eta diren ororen Dentzalea.

2

Sinhesterekin aithortzen zutut, eta gur deizut, Argi ezinberhezia egopebereko Hirurtarzun saintua, eta Jinkotarzun bakhoitza, argiaren Denzalea eta ilhunpen ohilzalea, irach etzatzu ene arimatic bekhatuen eta

jakingabearen ilhunpeak, eta argi ezazu ene gogoa orai berian, othoi zitzadan zure nahikara, eta ene gudiziac unhex ditzatzun.

Eta duzun urriki nitzaz bekhatore handienaz.

3

Aita Zelukoa, Jinko egiazkoa, zure Seme maitea igorri duzuna, ardi galdiaren bilha: zeluari eta zure aitzinean bekhatu egin dizut: besarka nezazu haur barreyata bezala, eta jaunx ezadazu leheneko sayoa, zointzaz bekhatuak bilaizi benai.

Eta duzun urriki zuk dentu dutuzenez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

4

Jinkoaren Semea, egiazko Jinkoa, aitaren bulharretic jaixi zirena, eta khorpitz bat Maria Virgina chahuganik hartu duzuna gure arrerostegatik, kruzifikatu zirena eta ehortzi; eta phiztu hiletaric eta igañ Aitaganat: zeluari bekhatu egin dizut eta zure Aitzinean; orbit zite nitzaz ohoinaz bezala, zure erresumalat heltu ziratekienian.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

5

Jinkoaren Haxa edo Spiritua, Jinko egiazkoa, Jordaneko uhaitziala jaixi zirena, eta Azken apairuko gelala; eta argitu naizuna batheyuko ukhuztegi sakratuan; zeluari bekhatu

egin dizut eta zure aitzinean: chaha nezazu berriz zuresu ginkozkoaz, zure Apostoluak suzko mihiez-bezala.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz, bekhatore handienaz.

6

Jzate ezdentua, zuri bekhatu egin dizut bihotzez, gogoz, khorpitzez; ez zitiala orhit ene bekhatu igaranez, zure izen saintuagatic.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

7

Guzien begistazalea, zuri bekhatu egin dizut, gogokuntez, hitzez, eta egitatez, ezesta ezazu ene bekhatuen herroka; eta ene izena izkiriba ezazu bizizko liburuan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

8

Gorden jkherzalea, zuri bekhatu egin dizut, nahiz eta nahigabe, jakinez eta jakingabe: emadazu ene bekhatuen pharkamentua; zeren Batheyuko arrasortzelik egunartio bekhatu egin beitut zure jinkotarzunari ene sensuez eta khorpitzeko alderdi guziez.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

9

Guzien begirazalea, yauna, ene begier emazu begirari zure beldur saintua, gaizkia ikhus eztezen; eta beharrier, gaistokeriazeo hitzer beha ez ditian; ene ahoari, gezurra erran ez dezan; ene gogoari, gaistokeriarik asma ez dezan; eta ene eskuer gaiz-

kirik egin ez dezen; ene zankhoer, ebil ez ditian chuchen ez diren bide-tan; pena hen urhaxak derezaetzatzu, izan ditian zure manuen arauera.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

10

Su, biziaren emailea, Jesu-Krist, zure amorioaren suia, lurrialat ichu-ri duzuna phitz ezazu ene ariman, ene gogo theyarzunac erre ditzan, eta ene bulharreco kontzentzia cha-ha dezan; eta garbi dezan ene khor-pitza bekhatietaric; eta erakaspenen Argia phiz dezan ene bihotzian.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

11

Aitaren zuhurtrea, o Jesus, inda-zu zuhurtarzuna, onxaren gogoatze-co, erraiteco eta egiteco zure aitzinean ordu oroz; gogozcatze, elhe eta egitate gairtoetarie begira nezazu.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

12

Onxaren maithazalea, Jauna, nahikuntearen zotukazalea, enezazula utz ene nahiaren arau ebiltera; bena zuk lagunt nezazu ebilten zure nahiaren arabera ouxa baizik ezpeituza zuc macte.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

13

Zeluko Erreguea, indazu zure erresuma, zure maiter hitzeman duzuna; eta Azkart ezazu ene bihotza, hastio ukhen dezan bekhatua, eta zu zihaur maitha zitzan, eta zure uahia egin dezan.

Eta douzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

14

Dentu guziez acholatzen zirena, begira ezazu zure khurutzearen signaleaz ene gogoa eta khorpitzak bekhatuen siraxetari, debruen gilliketari, eta arimaren eta khorpitzaren galpidetari.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

15

Guzien begiraria, Jesu Khrist, zure escuinak zain nezala gaiaz eta egunaz, ala nizan etchen jarririk, ala bidian ebiltan, ala lo ala iratzarri, enadin behinere khordoka.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

16

Ene Jinkoa, zoinak zure eskua zabatt, eta bethatzen beituzu dentu guzia zure urrikaltarzunaz, zuri gomendatzen deizut ene arima: zuk goemazu eta artha har ene arimaren eta khorptzaren beharrunez, oraiko menian eta bethikoz.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

Herratuen bilzalea, utzul nezazu ohidura gaistoetaric haztura hobetat, eta sar eraz ezazu ene gogoan heriotzeko egun lazgarria, ifernuaren loxa eta zeluko erresumaren amorioa; bekhatuen doluaz chehekaturic ounxa egin dezadan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

Ezinhiltziaren uthurria, jauz eraz etzatzu ene bihotzetik egiazko penitentiaren nigarrak, Bekhatorosaren biholzetik bezala; chaha nadin ene arimaren theyarzunetarik, mundu huntarik elkhi beno lehen.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

Urrikiareu emailea, emadazu fede garbiarekin, eta egitate hanekin, eta khorpitz eta odol saintiarekin zureganat igaran nadin.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

Honkiguile Jauna, Ainguru honari gomenda nezazu, bakean begira dezan ene arima, sendo igaran eraz nezan zelupiak bethatzen dutien debruen sarén artelik.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

Argui egiazkoa, gei egizu ene arima, boztariorekin ikhus dezan zure

gloriaren Argia, deithuko naizunian
eni chedatu orenian, phausa dadin
honen esperantzan, justoen jargietan,
zure jiteko egun handialano.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez eta nitzaz bekuatore handienaz.

22

Juje justoa, jiten ziratekianian
zure Aitaren glorian, bizien eta hi-
len jujatzera, etzitiala sar erasitan
zure zerbutzariarekin, bena begira
nezazu bethico sutik, eta erantzun
izadazu justoen dei dohaxia zeluetako
erresumetarat.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

23

Jaun hanitz urrikalsua, duzun ur-
riki zutan sinheste dien guziez, enez
eta besterenez, ezagunez eta ez-agu-
tiez, biziez eta hilez; ene exaier eta
isterbegier pharka itzezu eni dutien
ogenak; eta ene kontre asmatzen
dien gaizkitik gibelt etzatzu, zure
urrikia merechi dezen.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

24

Argi gloriaskoa, Jauna, entzun
etzatzu zure zerbutzariaren othoiak,
eta ene gathoer gogo-honez behazi-
te, arartecari dutudalarik Jingoaren
Ama sainta, jaundone Johane Ba-

tista, jaundone Eztebe lehen martira; sen Gregori gure argizalea, Apostolu Saintuak, Profetak, Dotorrak, Martyrak, Patriarkak, Ermithainak eta Birjinak, baieta zeluan eta lurrian diren Saintu guziak.

Zuri goraltchatzea eta gurra Hirurtarzun Saintu ezinberhezia, menten mentetan. Halabiz.

VALACHICE

1

Cu credintie mărturisésesc si te adorédu pè tine Pàrinte, Fiule, si Duhule Sancte, ne făcută si ne muritōre Fire, Creatoriul Ingériloru, si oamèniloru si a tuturoru ce santu.

Indurâte spre didirile tale.

2

Cu credintie mărturisésesc, si te adorédu pè tine, ne despàrcită Lumină, una Sancta Troitie, si o Dumnedèire: Făcătóriulú lumini, si in-

pràstietóriulu intunècimiloru; depártâ delà inîma méa intunécimea pâkátéloru, si a ne stiintiei; si lumineadiemi inima méa in orá acéasta: casete landu pè tine dupa vojata. Casemi dobindescu màntuirea.

Si fii induratu mie fòrte pâkátosului.

3

Pàrinte Céresc, si Dumnedèu adevèratu, carè ai trimisu pè Fiulu teu unulu nâscút, casè caute oja cei perdutâ: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: primestéma pè mine ca pè fiulu célu curvariu, si mâ in brakâ cu vesmentulú célu dein téju; dè carè mámu desbrâkâtu prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fòrte pâkátosului.

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu dein sinu Tátâlui; si tei in vascutu cu trupu, dein Sancta Vérgura Mària, pèntru màntuirea nostrà; tei restigintu, ingropatu, si ai invietu dein morti; si là Tâtêlu tei suitu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta, aduci aminté di mine précum dè Furulu, candu vei vèni intru inpàrâtià ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fòrte pâkátosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu in Jordán, si in casá dè Cína, si mai lumínatu pè mine cu spâlaría San-

ctului Botédiu: in Cériu amú pákátuitu, si inaintea ta: curctiestémâ pè mine jara cu fokulu Dumnedei-rei tale precum pè Apostoli tei, cu limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fòrte pákátosului.

6

Ne Fàcutá Fire, amú pákátuit inqotriva ta, cu inima, sufletú, si cu trupulú: nuci aduce aminte dè pákátelè mele cele mai dein nainte, pentru Númele teù cèlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fòrte pákátosului.

7

Prevedictoriule atòte, amú pákátuit, cie cu cugetulu, cu cuvèntulu, si cu fapta sterge pèata Fàrà

delegiloru mele, si scrie numele méu in Córtea victi.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fòrte pákátosului.

8

Cierkàtoriulu Celòru ascunsè amú pákátuitu in potrivà tá, cu vojé, si fàrà dè vojé, cu stiintia, si cu ne stiintia: demi jertare mie pákátosului; pentrùkâ déla Sanctulù Bote-din, pénà in dioa dè acum, amú pákátuitu inaintea Dumnedei-rei tale in simtirile mele, si in tòte mádulà-rile trúpului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fòrte pákátosului.

9

Atot Ciitoriule Domne pàdie o-chiloru méi, puné frika ta, cei san-

ctă, casè nù vadie fàrà dè legia;
 si uréchiloru mele casè nù audie
 cuvèntecele cele rele; si guri mele
 casè nù vorbiaskâ mintiunà, si ini-
 mi mele casè nù cugete cele ne cu-
 viose; si mániloru mele se nù luerè
 fàrà dè legè; si pecsoriloru mele,
 casè nù umble in câile ne dreptâti;
 darâ indreptedie miskaria lorú sa
 fie dupà normá precepteloru tale.

Si fii induratu spre didirile tale,
 si mie fôrte pàkâtosului.

10

Dâtătoriule dè viație Christose,
 Fokulù Iubirei tale carè lai arunkatu
 pè pâmentu, atitielu in sufletulù
 méu; ca sè curetioská uratiunile
 duhului méu, si sè sânciaskâ cunos-
 tintia peptulù méu, si sè spele dè
 pàkâte trupulù méu, si lúmina stiin-

tici tale in inima méa, só o apren-
 die.

Si fii induratu spre didirile tale,
 si mie fôrte pàkâtosului.

11

Incéleptiunea Tâtêlui Christose,
 dèmi mie incéleptiunea, ca in tot csá-
 sulu, bine sè cugetu, vorbescu, si
 sè lucredu inaintea ta; dèla cugete-
 tile, vorbele, si poftetele cele rele pa-
 dièstémâ pè mine.

Si fii induratu spre didirile tale,
 si mie fôrte pàkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Mis-
 kâtóriulu vointiei; numà lásá pè
 mine sè umblú dupà voja méa; dorâ
 asà mâ indreptedie ca tot déuna sè
 fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pãkãtosului.

13

Inpãrate Ceresc, dãmii mie inpã-
ratia ta, carè ai fãgãduitu alesilo-
ru tei, si intãreste inima mèa;
casè uréaskã pãkãtulu, si singur
pè tine sete iubeaskã; si sè fãcã
vojã ta.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pãkãtosului.

14

Purtatõriule dè grigie a tuturorù
didiriloru tale; pãdieste cu semnu,
Crucei tale duhulu mèu, si trupulu
mèu dè relele pãkãtelorù; de ispite-
le drãcesti, dè oameni cei rei, si dè
toate primesdiile, sufletului, si a tru-
pului.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pãkãtosului.

15

Atot peditoriule Christosè, cu ma-
na ta cei dreptã, pãdiestemã pè mi-
ne, dioa, si noptea, in casè in drumù,
in somnù si in sculare, si intot lo-
kulù.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pãkãtosului.

16

Domnedeulu mèu, carè dèschisi
manã cei dreptã, si umpli dè buna-
tate toata, didiria, cie dàu sufletulu
mèu: acum si tot dèa una fii in gri-
sitoriu pentru lipsele sufletului, si
trupului mèu.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pãkãtosului.

Carè indrepti, prè cei râtâciti, întorcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele mài búne; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà díoa morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dé reú pentru pákâte, sè fakù dreptate.

Si fi induratu spre didirile tale, si mie fôrte pákátosului.

Isvoru ne muririei, fà ca din inima méa, sè curga lácrami, carè sè lucredie adevaratá pòkâintie-precum Maria Magdalena, casêmà curetiescu dè ne curàtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa aceastà.

Si fi induratu spre didirile tale, si mie fôrte pákátosului.

Dâtătoriule dè Milà, dâmi mie ca cu crédintie, si cu fapte búne, si cu Inpártàsiria Sanctului teu Trupu, si Singe, sè mà mutu la tine.

Si fi induratu spre didirile tale, si mie fôrte pákátosului.

De Bine Fákătoriule Domne, incredintiazemà pè minè unui ingyru búnu, ca inpacè semi daù sufletulù méu, si mà fà pè mine, ca ne vâtâmatu, sè petrèku prein insèlâtiunele intunekátilor diavoli, carè subt Cériu sè aflà.

Si fi induratu spre didirile tale, si mie fôrte pákátosului.

Lumina Cei adevărată Christose
fămă vrèdnic sufletulù méu, ca cu
bucurie sè vadio lumina. Marirei
tale; cand mâ vei chéma prè mine
in dioa cei mai depré urma; casè sè
odihneaskà cu nadesdea celorù bu-
ni, in cêata dreptiloru, penà là dioà
marei tale veniri.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

Iudekâtoriuile drepte, Candu vei
veni in mariria Tâtêlui, sè iudeci
vii, si morti, sè nù intri là iudeka-
tâ, cu sièrbulù teù; darà mâ man-
tueste pè minè dè fokulù dè veci, si
mâ invreniceste pè mine, sè audu
fericitulu acela cuventu, cu carè pè

cei drepti ej chemi intru in pârà-
tiata.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

Preà Milostive Domne, fii indu-
ratu spre toci, carè crèdu intrutine,
pretenloru, si celoru straini, cuno-
scutiloru, si ne cunoscutiloru, vii
loru, si mortilòru, si inpotrivniciloru
mei jertare pâkâtelorù darajeste, si
aj intorce pè ei déla reulù carèlu,
vojescù asupra méa; casésè fakà
vrednici dè mila ta.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

Dè Mârire stràlucitule Domne,
primeste rugatuinea serbùlui teu, si

străgarile lui sè între în urechile tale-întru cinstia prea sanctei Născătoarei de Dumnezeu, și a sanctului Ioann' Botezătorul, și a sanctului protomartir Ștefan, a sanctului Gligorie Luminătorului nostru, a sanctilor Apostoli, a Profetilor, a Invățătorilor, a Mucenicilor, a sanctilor Patriarhi, a Chalugărilor, a Pustnicilor, a Vărgurilor, și atuturor Sanctilor, care Santu în Ceriu și pe pământ.

Cie marirea, și laudă, ne despărțita Sancta Troiță, în vești, veștilor. Amin.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отець, Сынъ и Духъ Свящій, несозданное и безсмертное Ещество, Творецъ Ангеловъ и человека, и всего существующаго.

Помилуй Свое создание!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣтъ, единосущная святаѣя Троица, въ одномъ Божествѣ, Создатель свѣта и

Прогонитель тьмы! прогони опть моей души тьму грѣховъ и невѣжества, и просвѣши мою мысль въ эптошь самый часъ, чтобы молишва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

3

Небесный Отець, истинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившейся овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня шюю первую одеждою, кошпорую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

4

Сынъ Божій, истинный Богъ! Ты изшолъ изъ нѣдръ Отца, и для нашего искупленія принялъ плоть опть свяшой Дѣвы Маріи, былъ распятъ, погребенъ и воскресъ изъ мершвыхъ, и снова возшелъ къ Отцу. Согрешилъ я на небо и предъ Тобою! помани меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишь-ся въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, истинный Богъ! Ты нисшелъ на Иорданъ, и на Горницу, и просвѣшилъ меня купелію свяшаго крещенія! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня снова Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

272

просвѣщилъ Апостоловъ Твоихъ огненными языками.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душою и тѣломъ, предай забвенію мои грѣхи ради Своего свящаго имени.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидащій! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслию, словомъ и дѣломъ! уничтожь рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши мое имя въ книгъ жизни.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

8

Тайновѣдецъ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаниемъ и безъ сознанія! прости меня шакого грѣшника, который ошь купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божеспвомъ всѣми чувствами и всѣми члѣнами своего тѣла.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

9

Господь Всехранишель! свящій спрахъ Твой пославъ спражею предъ моими глазами, пусть они не сморятъ съ вождельніемъ; предъ моими ушами, пусть они неслушаютъ съ удовольствіемъ незаконныхъ рѣчей; предъ моими устами, пусть они не говорятъ лжи; предъ моимъ сердцемъ,

274

пусть оно незамышляетъ законопресупленийъ; предъ моими руками, пусть они не шворятъ неправды; предъ моими ногами, пусть они не ходятъ по незаконному пути; на прошивъ направи печеніе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

10

Христе, Огнь живошворящій! огнь Твоей любви, пролишый Тобою на землю, воспламени въ моей душѣ, пусть онъ незребишь болѣзни моего духа, освятишь мою совѣсть, очистишь онъ грѣховъ мое плѣо, зажешь въ моемъ сердцѣ свѣшь познанія о Тебѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

11

Иисусъ премудрость Отца! умудри меня такъ, чшобъ я и мыслилъ и говорилъ и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякое время; сохрани меня онъ помышленій словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусти мнѣ увлекаться склонностями моей души; напрошивъ управляй мною такъ, чшобъ я всегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

13

Царь небесный! причастн мени
Своего царства, которое Ты обѣщаль
Своимъ возлюбленнымъ; укрѣпи мое
сердце, пусть оно возненавидишь
грѣхъ, и возлюбипь Тебя одного, по-
слушая по Твоей волѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня
многогрѣшнаго.

14

Промыслишель Своего созданія! Зна-
меніемъ креста Твоего храни мой
духъ и тѣло отъ прелестей грѣхов-
ныхъ, отъ дѣмонскаго искушенія, отъ
злыхъ людей, и отъ всѣхъ опасностей
душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня
многогрѣшнаго.

15

Христе, хранишель всѣхъ! под-
держивай меня крѣпостію Своей дес-
ницы день и ночь, сижу ли я дома, па-
хожусь ли въ пущи, сплю ли или бод-
рствую, чшобъ мнѣ когданибудь не
пасшь.

И помилуй Свое швореніе, и меня
многогрѣшнаго.

16

Боже мой! Ты отверзасшь Свою
руку, и вся шварь довольна Твоимъ
милосердіемъ! Тебѣ препоручаю мою
душу! храни ее, не оставляя меня въ
моихъ нуждахъ душевныхъ и тѣле-
сныхъ отъ сего самаго часа на всегда.

И помилуй Свое швореніе, и меня
многогрѣшнаго.

Исправитель заблуждающихъ ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестию, и напечатлай въ моемъ умѣ спрашый часъ смерти, спрахъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Источникъ безсмертія ! вызови изъ моего сердца слезы истинно покаяныя, какъ нѣкогда у грѣшницы, и я омою нечистоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Милосердый Господь ! допусти меня переселиться къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ приобщеніемъ святаго тѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Благодѣтель Господь ! препоручи меня вѣрному Ангелу хранителю, пусть онъ съ миромъ сохранитъ душу мою, и поможетъ мнѣ перейти козни воздушныхъ демоновъ, оставшись цѣлымъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Христе, истинный свѣтъ! удостою мою душу увидѣшь съ радостію свѣтъ Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратишься ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Праведный Судія! когда Ты придешь судить живыхъ и мертвыхъ, во славу Твоего Отца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженный гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; прости грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое они питаютъ противъ меня, пусть они будутъ достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Господь свѣщаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милосериво прими мои прошенія при предстательствѣ святой Твоей Матери, Крест-

спишела Іоанна, святаго Стефана
Первомученика, святаго Просвѣти-
шела нашего Григорія, святихъ Апос-
половъ, Пророковъ, святихъ Учите-
лей, Мучениковъ, святихъ Пашриар-
ховъ, Пустынножителей, благоуго-
дившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ святихъ
Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Святая нераздѣльная Трои-
ца, да будетъ слава и поклоненіе во-
вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Cie-
bie Ojczy, Synu, i Duchu Święty,
niestworzona i nieśmiertelna natu-
ro, Stworzycielu Aniołów, ludzi i
wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami
twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Cie-
bie Święta i nierozdzielna Trójco,
Jedyny Boże, Stworzycielu światła,
i płoszycielu ciemności; rozprosz

ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abys proźby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

3

Ojcze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknią pierwotną z której grzechami mojemu odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego, i wzięłeś ciało w żywocie Najś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebostąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu Twojem; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przyjdiesz do królestwa Twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wierzbienicy, i oświeciłeś mię chrztem

świętej wody; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistymi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla świętego imienia twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twojem myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełnym poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem świętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkimi członkami ciała mego.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkimi,
przydaj straż twojej świętej
bojaźni oczom moim, aby odtąd
niepoglądały na grzech; uszom, aby
nie nadstawiały słuchu na głos nie-
godziwości; ustom, aby niepopęłniły
kłamstwa; sercu aby się niepowo-
dowało zdroźnemi skłonnościami;
rękom, aby nieśluziły narzędziem
ku złemu; nogom, aby niechodziły
po ścieżkach nieprawych: ale rządz
wszelkiem onych poruszeniem aby
postępowały w ślady twoich Świę-
tych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie,
zapal duszę moją ogniem twojej mi-
łości którą na ziemię wylałeś, aby
brudy mego umysłu zniszczył, su-
mienie sprostował, ciało z grze-
chów oczyścił, i w sercu światło nau-
ki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu,
udziel mi promyk mądrości twojej,
abym każdej godziny w obliczu
twojem dobrze myślał, mówił i czy-
nił, a od złych myśli, słów i uczyn-
ków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzenia-

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny. władaczu, niepozwalaj nic duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełnił.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

14

Ty którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem

15

Strażniku wszystkich, Chryste Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i

na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twojem napęlniasz błogostawieństwem, polecam Ci duszę moją, czuwaj nademną i zaradzaj potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczajów, i wraź mi w pamięć dzień

straszliwy śmierci, bojaźń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, abym boleścią grzechów skruszony jał się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

18

Zróżko nieśmiertelności, wyciśnij z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerzej wiodące pokuty, jakoś niegdyś jawnogrzesznej uczynił: aby dusza moja wprzód nim z tego zejść światła z brudów swoich obmyta została.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Szafarzu szczodroblivy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczestnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sidła szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Światłość prawdziwa, uczyni duszę moją godną światła wiekuiste z radością oglądać, kiedy ją w dniu przeznaczonym do przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyjścia twojego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyjdiesz w chwale Ojca sądzić żywych i umarłych, nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw mię od ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć błogosławione chóry świętych w niebieskiej krainie.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

23

Panie nieprzebranego miłosier-
dzia, zmiłuj się nad wszystkimi
wiernymi, krewnymi i obcymi, zna-
jomymi i nieznanymi, żywymi i
umarłymi, a nieprzyjaciółom i pot-
warcom moim daruj ich przewinie-
nia, i odprowadź od złośliwych myś-
li które przeciw mnie knują, aby
twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

24

Panie przenajchwalebniejszy, daj
się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

chaj dobrotliwie proźby moje przez
przyczynę Najświętszej Matki two-
jej, Ś. Jana Chrzciciela, Ś. Szcze-
pana Męczennika, Ś. Grzegorza oś-
wieciciela naszego, ŚŚ. Apostołów,
Proroków, Doktorów, Męczenników,
ŚŚ. Patriarchów, Pustelników i Pa-
nien, i wszystkich ŚŚ. twoich którzy
są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna
niech będzie chwała i cześć na wieki
wieków. Amen.

SERVIANE

1

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися, Отче, Сыне, и Душе Свяшый, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангель и чловѣкъ и всѣхъ сущихъ.

Помилуй создание Твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися нераздѣльный Свѣше, свяшая единосущная Троице, Творче Свѣша, и шмы Прогнашелю! изжени ошь ду-

ши моя шьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся Тебѣ во благоволеніи Твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына Твоего возлюбленнаго взыскаши погибшее овча! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; приими мя, якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ оную первую одежду, ея же чрезъ грѣхъ азъ лишихся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго

4

Сыне Божій, Боже истинный, исшедый изъ нѣдра Отца, и воплотивыйся отъ пресвятыя Дѣвы Маріи

нашего ради спасенія, распятый, погребенный, и воскресшій, и восшедый на небеса! Согрешихъ на небо и предъ Тобою! помилуй мя, якоже древле расбойника, егда приидеши во Царствіи Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Иорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купелю святаго крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ Тобою! Очисти мя паки Божественнымъ огнемъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и плѣломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ моихъ имене ради Твоего святаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидащій! согрѣшихъ Ти помышленіемъ, словомъ и дѣломъ! изгладилъ рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши имя мое въ книзѣ живошнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

8

Испышуй сердца и упробы! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

мя грѣшнаго, яко опъ купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божествомъ Твоимъ всѣми чувствы моими, и всѣми уди плѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Всехранителю Господи! Положи храненіе очесемъ моимъ страхъ Твой святыи, да не узрятъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимають со услажденіемъ словесемъ лукавствія, и успомъ моимъ, да не глаголютъ лжи, и сердцу моему, да неумышляеть законопреступная, и руцѣмъ моимъ, да не шворятъ не правды, и нозѣмъ моимъ, да не ходяшь по пути нечестивыхъ; но направи путь ихъ выну по заповадѣмъ Твоимъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

10

Огню живошворящій Христе! огнь любви Твоея, егоже изліялъ еси на землю, воспламени въ душѣ моей, да пошребишь скверны духа моего, и освѣтшишь совѣсть мою, и очистиши отъ грѣховъ тѣло мое, и возжешь свѣтъ познанія Твоего въ разумъ моему.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая Иисусе! даждь ми мудрость, еже мыслиши, глаголаши и твориши угодное предъ очима Твоима на всякъ часъ; отъ злыхъ помысловъ словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь ми ходиши по изволенію души моея, но направи стопы моя по изволенію благія воли Твоея.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь ми водвориши въ дому Царства Твоего, еже обѣщаль еси возлюбленнымъ Твоимъ, и сохрани сердце мое, да возненавидишь грѣхъ, и Тебе единого возлюбишь, и творишь волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промыслишело всякаго созданія!
сохрани знаменіемъ креста Твоего
духъ мой и пѣло ошъ прелестнн грѣ-
ховныя, ошъ искушенія діавольскаго,
ошъ челоуѣка нечестиваго, и ошъ вся-
кія погнбелн.

15

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Хранишело всѣхъ, Христе! Десни-
ца Твоя да хранишь мя крѣпостію
своею день и ношъ, егда снжу дома,
егда пушешествую, егда сплю, егда
бодрствую, да некогда преткнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

16

Боже мой, опшверзаяй руку Твою, и
исполняяй всяко животно благоволе-
нія! Въ рудѣ Твои предаюся! соблюди
пѣло мое, и подаждь единое на по-
пребу души моей въ сей часъ и во
вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблудшія! обрати мя
ошъ злыхъ дѣлъ моихъ къ добрымъ
начннаніямъ; и напѣчашлѣй во умѣ
моемъ спрашннй часъ смертн, спрахъ
ада, и любовь царства Твоего, яко да
сокрушенъ скорбію о грѣсѣхъ моихъ
сотворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Источниче безсмертія! испочи изъ сердца моего потоки слезъ истиннаго покаянія, якоже древле у грѣшницы, яко да омыюся опъ сквернь души моея, прежде неже изыду опъ міра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Источниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и крови Твоея причасіемъ преселишися къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру вѣри мя, да въ мирѣ мя опдаши сотворишь душу мою, и подаждь ми помощь невредиму проити сквозѣ козни князя власти воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Христе, свѣте истинный! достоину сотвори душу мою съ радостію узрѣши свѣтъ святыя славы Твоея, егда воззовеши мя въ предусавленный ми день, и да почи въ надеждѣ благочестивыхъ, въ селеніяхъ праведныхъ, до дне вѣрнаго пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Праведный Судіе! егда пріндеши во славу Отца судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Многоблагоушробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, сродныхъ и чуждыхъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагомъ моимъ и ненавидающимъ мя подаждь прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ отъ беззаконій, ихъ же умыслиша, яко да сподобятся милосердія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Свѣтшящаяся славо Господи! прими моленіе раба Твоего, и яко благо услыши молишву мою, предстательствомъ пречистыя Твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, святаго Просвѣщителя нашего Григорія, святыхъ Апостоль, Пророкъ, Учителей и Мученикъ, святыхъ Папріарховъ, Отшельникъ, благоугодившихъ Ти Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сущихъ на небеси и на землѣ.

И Тебѣ слава и поклоненіе святая нераздѣльная Троице! вѣвѣки вѣковъ. Аминь.

ILLIRICE

1

Vierom tvrdom ispoviedam, i klanjam se tebi Otče, Sinu i Duše Sveti, nestvoreno i neumrlo bitje! Stvoritelju andjela i čovieka, i sviu stvarih.

Smiluj se svemu stvorenju.

2

Vierom tvrdom ispoviedam, i klanjam se tebi o svietlosti nedokončana! jedno prisveto Trojstvo i jedno božanstvo: stvoritelju svietlosti i uta-

manitelju tminah! protieraj daleko od duše moje tmiene griehah i neumietnosti, prosvietli pamet moju sada, da Te molim kako je Tebi ugodno, i da uslišaš uzdisanja moja.

I smiluj se meni griješniku najvećemu.

3

Otče nebeski, pravi Bože, koji si poslao tvojeg poljubljenog sina, da traži izgubljenu ovčicu: sagriešio sam suprot nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna izgubljena sina, i zaodi me onom prvasnjom, haljicom, koju sam po griehu izgubio.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

4

Sinu Božji, Bože pravi, koji si snišao iz krila Otca tvoga, i primio si tielo u blaženoj Dievici Mariji zaradi našeg od kupljenja, koji si propet, i zakopan, i od mrtviev uskrsnuo, i uzašao k' otcu: sagriešio sam nebu i Tebi; spomeni se od mene, kakono razbojnika kad si na križu visio.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

5

Duse sveti, Bože pravi, koji si snisao nad Jordanom i u onu sobu, gdi su Apoštoli priponiezno Tebe čekali, i koji si prosvietlio mene vodom od svetog Krstenja: sagricšio sam nebu i Tebi; čisti me opet božaustvenim ognjem tvojim, kako si

Apoštole tvoje čistio s vatrenima jezici.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

6

Nestvoreno bitje, sagriješio sam Tebi srcem, mislenjem, i tielom, ne spominjaj se zloćah mojih prosastieh, zaradi prisvetog Imena Tvoga.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

7

Bože! koji svaka motriš, Tebi sam sagriješio mislenjem, govorenjem i činjenjem; briši zapis mojih griehah, i zapiši ime moje u knjigu života.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

8

Bože! koji sva otajna vidis: sagriješio sam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem i neznanjem: prosti meni griesniku; jer od Krštenja mojega do ovog dana sagriješio sam prid božanstvom tvojim, po suakom mojem očućenju, i članku tiela moga.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

9

Gospodine vladaoče sviju stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu čuvam oči moje, da ne vidim grieha: da začepim usi moje, da ne čujem rieći nečiste, da zatvorim usta moja da nikad ne uzlažem: da uzčuvam srce moje, nek se ne zabavlja u zloći;

ruke moje, da zlo nikakvo ne deluju: noge moje da ne idu po zlom putu; več Ti ravnaj na primer tvojih zapovedih.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

10

Isuse vatro života ljubavi, koju si sobom na ovaj svet donio, užgaj mene; da potrosi sve što bolestnu čini dušu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griehа očisti, i upali svetlost znanja, u šrdcu mojemu.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

11

Isuse mudrosti oca, ubaviesti mene, da sve o dobru mislim, dobro

govorim, i dobro činim svaki čas i svako vrieme: uzćuvaj me od zlih mislenjah, riećih, delah.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

12

Gospodine ljubitelju dobra, upravitelju volje moje, ne dopustaj da po mojoj volji ja hodam, već da se po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zahtieva.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

13

Kralju nebeski, daj mi kraljestvo tvoje, koje si obećao poljubljenim tvojiem, i objasni srce moje, da mrzi na griehе, Tebe samoga ljubi, i dovrsi volju tvoju.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

14

Gospodine, koji providjuješ tvorenju tvomu, čuvaj ztamenjem svetoga Križa tvoga dušu i tielo moje od svake griешne nasladnosti, i od napasti djavaoske, i od zlieh ljudih, i od svake pogibelje duše i tiela.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

15

Isuse! čuvaru sviju stvarih, čuvaj i brani mene desnicom tvojom noćom i danom, bio ja kod kuće, bio na putu, ili spavao, ili bdio, da nikad ne zabludim.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

16

Bože! koji pružáš ruku, i diliš milosrdje tvoje svemu stvorenju, priporučujem ti dušu moju: Ti pazi i nadgledaj sve potrebe duše i tiela moga sada i vieke.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

17

Bože! koji bludeće na pravu stazu vodiš, privedi mene od zlieh običajah mojieh, na bolje življenje, i pritisni u pamet moju onaj strašni čas smrti; strah pakla, i želju za kraljestvom nebeskim, da svrhu griehah mojih skrusen, pravedno živim.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

18

Bože! vrutée neumrlosti! daj, da poletu suze pokorne iz očiu mojih, kako su letile iz očiu griješne Mandaline; nek se opere smrad duše moje, prie nego podjem s ovog svieta.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehc moje.

19

Bože! nadahritelju milosrdnosti; udili mi, da u pravoj vieri, s dobrih dielih, primajući prisveto tielo i krv tvoju k tebi s ovog svieta podjem.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehc moje.

20

Gospodine, dobročinitelju moj, priporući me Andjelu tvomu, da me ljubezno upravlja, i oboruži suprot lukavstini, i privori vragovah.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehc moje.

21

Isuse svietlosti prava! učini dostojnu dusu moju, da s veseljem uživa svietlosti slave tvoje, i da opočine dokle dodjes s veličanstvom suditi žive i mrtve.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehc moje.

22

Sudče pravedni kada dodješ u slavi Otca suditi žive i mrtve, nemoj

mene slugu tvoga prid pristoljem suda tvoga stavljati, veće oslobodi mene od ognja viékoviečnjeg i daj mi, da čujem onaj sladki glas tvojih pravednih u kraljestvu nebeskomu.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

23

Milosrdni Gospodine! smiluj se svim pravoviernim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, živim i mrtvim; i svim neprijateljom mojim udili oprostenje griehah, oslobodi srдца njihova od zlobe, kojom su napuhnjeni na mene, da i oni zado- bin milosrdje tvoje.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

24

Gospodine slavo guruća! primi molbe sluge tvoga, i uslišaj žolju moju po prosnji blažene Dievice Marie, svetog Ivana Krstitelja, i svetog Stiepana prvog mučenika, i svetog Grgura Naučitelja nasega, i svetih Apoštoah, i Prorokah, i svetih Mučenikah, i Naučiteljah, i Patriar- kah, i Pustinjakah, i Dievicah, i sviu svetih tvojih, koji su na nebu i na zemlji.

Tebi slava i dika nerazdieljeno prisveto Trojstvo u vieke viekom. Amen.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged eloszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent Háromság, és egy Istenség! Teremtője a' Világosságnak, és elenyésztője a' sötétsédnek, tiszt-

328

títsd meg lelkeket a' bűnnek sötét-
ségítől, és tudatlanságitól, és világo-
sítsd meg elmémet ezen az órá-
ban, hogy tégedet imádhassalak a' te
Szent tetszéscdben, és könyörgési-
met megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg na-
gyobb bűnösnek.

3

Mennybeli Atyám, igaz Istenem!
ki a' te szerelmes Szent Fiadat az
elveszett juhok keresésére köldöt-
ted: ime vétkeztem az ég ellen, és
te ellened: végybe engem azért ke-
gyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és
öltöztess fel azon köntösben, mellytől
előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Iste-
nem! ki az Atyától leszállottál, és
a' Bóldogságos szent szűznek mé-
hében a' töredékeny emberi testet
a' mi Váltáságunkért magadra venni,
megfeszítettetni, eltemettetni, feltá-
madni, és az Atyához felmenni mélt-
oztattál: ime vétkezem az ég ellen,
és te ellened; emlékezz meg rólam
a' te országodban, valamint a' jobb
latorról.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

5

Szent Létek Isten, igaz Istenem!
a' ki a' Jordán vizében és a' vacsa-
ráló házban alá szállottál, és a' szent

Keresztség, fürdőiében szemeimről
a' vakságot levettéd; ime vétkez-
tem az ég ellen, és te előtted; tisz-
títsd meg újonnan lelkemet a' te
mennyei tűzednek erejével, mint
hajdan az Apostolokat tüzes nyelv-
ekkel.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

6

Öröktől való Természet! vétet-
tem ellened testtel, szívvvel, és lè-
lekkel; ne emlékezz meg előbbeni
vétkeimről a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem
ellened gondolattal, szóval, és csele-
kedettel: töröld el vétkeimnek adós-
ságit, ird nevemet az élet könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

8

Titkoknak vizsgálója! vétettem
ellened szantszandékkal, és szan-
déktalan, tudtommal, és tudatlan-
sagból: engedj kegyelmet nekem
szegény bűnösnek; mivel a' szent
keresztségtől fogva mind eddig vét
keztem Istenséged előtt testemnek
minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

Mindenek meg tartó Ura! kölcsönözd szemeimnek őrizeteül a' te szent félelmedet, hogy bünt ne lásanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságot; és az én szívemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a' te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Éltető Tűz Kristusom! a' te szerelmednek tüzét, mellyet o' földre őlly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyítsa meg lelki sebeimet, szentelje meg lelkiösmeretemet, tisztítsa meg testi bűneimet; és az én szívemet lelkesítse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Atyának bölcsesége Jésusom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rossz gondolatoktól, beszédőtől, és cselekedektől tarts meg engem.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak szeretője, és akaratnak mozdítója Uram! ne engedj engem önakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kívánása szerint járhaszak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

13

Mennyei szent király! részesíts engem a' te országodban, mellyet a' te szerelmesidnek megígértel, és erősítsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bünt megútállja, téged sze-

ressen mindenek felett, és csak a' te akaratodat cselekedje.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a'vètek édesgetésètől, az ördögi kísértetektől, a'gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' örzője Kristusom! védelmezzon engemet a' te jobb ke-

336

zed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy meg netántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetséget a' te irgalmassággiddal, neked ajánlom az én lelkeimet; most, 's mind örökké, légy gondviselőm testi, és lelki szükségemben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

17

Tévelygőknek megtéritője! fordítsd el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verj által szívemet a' retendő halálnak emlékezetéyel, a' gehenna tűzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság kutfeje! engedj kiontani szívem rejtekéből az igaz bűnbánatnak árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságát, minekelőtte e'világból kiköltözzenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jóságos cselekedetekben, és a' te szent tested', 's véred' részvételében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévő Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelke-met, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! ted méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te dicsőséged' fényességét, midőn megszóllitasz az utolsó napon, hogy nyúgodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te eljöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

22

Igaz Biram! midőn eljövendesz az Atyád' dicsőségében itélni eleve-eket, és holtakat, ne jöjj ítéletben velem szegény szolgáladdal; hanem

örizz meg az örök tüztől, és engedj nekem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat országodban hívod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Kegyelmes Uram! irgalmazz nekem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak, és mellyeket nem ösmerek, és a'kik élnek, vagy már a' komor sirban fekszenek, sőt az én ellenségeimnek is bocsásd meg bűneit, és térítsd meg őket az ellenem való rossz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Dicsőséggel fényeskedő Ur Isten! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgését, és az ő kiáltására haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a'bóldogságos szent Szűznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első mátyrnak, szent Gergely mi világitónknak, szent Apostoloknak, Mátyroknek, Doktoroknak, Pátriárkáknek, szent Remetéknak, Szűzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

ALBANO - GHEGHICE

1

U ne bèssoij, èdhé rheséij, e adhuroij Tyi, o Atte, èdhé Bìir, e Shpirti Shêinjte, njä te kjênet paabâmune, èdhé paadékune, Kriois i éngjejèt, èdhé njéresvèt, èdhé te gjithë kafshavèt saa jane.

Perdeléj krietyrat' e tua.

2

Bèssoij, èdhé rheséij, e adhuroij Tyi, drita e paadamunè, Shêinjte Triinie, nji i véteme Hyi, kji bánè dri-

tene, ëdhë debovë ërresinene. Shen-
dritë te mjërine shpirtin tëme, ëdhë
shperdaj t'ërret te paadijësë, e te
fajevët: ëdhë tashtë 'nde këte ore tue
shtiime brënda 'nd' ërresine te shpir-
tite time një rhëze te drittëse satë
dënjó me, kinesë te ljujtëme Tyi
uratate pelkijëshima. Prashtë 'mbe-
ljith e perite, o mišheriershime, te
ljutunat' e sherbetorite site.

Ëdhë perdelëj mue kji tēpër te
kame fejëme.

3

Ati i kjiëlshhime, Hyi i gjithpu-
shtëtçime, kji dergovë te dashunin
birin tënte, kinesë te mirhtë délëne
e bjërre 'mbi krahate, une po fejëva
kundre kjiëlhin, ëdhë perpara Tëjë,
emblithe më, o Atte, posi birin plank-
prishësin, e doredhanësin; dënjó me

te paren e vëshune, e stoliene, kujët
u-svështa per fajat' ëmia.

Ëdhë perdelëj krietyrat' e tua,
ëdhë mue kji te kame fejëme akje
shume.

4

O Biri, e fiala e Hyite, Hyi i ver-
tëte, kji u-sdripë 'nkjiëlshhi perëi
gjíute se Atite per shelbimin tëne;
kji u-mishnovë perëi Shpirtite Shëi-
njte, ëdhë Meriese Virgjinë, ëdhë u-
njërezovë, ëdhë paskë kjëne krykje-
zuome, ëdhë pëssovë, ëdhë paskë
kjëne vorruome, ëdhë u-ngjalhë perëi
se dëkunish te trëtene dite, ëdhë
u-ngjypë 'mbi kjiëlhte; une fejëva
kundre kjiëlhit, ëdhë perpara Tëjë:
kuito me si viédhesin, kure te vëtç
entë 'mbrëtenia jotë.

Ëdhé perdeléj krietyrat' e tua,
ëdhé mue kji te kame feyjème akje
shume.

5

Shpirti Shëinjte, Hyi vertéte, kji
u-sdripè 'mbe Jordanit, ëdhé 'mbe
odèt, kji me shendritè mé te láamit
e pagezimate, fejëva kundre kjièlhite
ëdhé perpara Tëjë, kjeró me, e delire
perserii mé hyinushmine zjarhmin
tênte, posi mé gljuhate zjarhshima
delirkè njichére Apostujit' e tuu.

Ëdhé perdeléj krietyrat' e tua,
ëdhé mue kji te kame feyjème akje
shume.

6

Une fejyèkame perpara Tëjë, o
te kjënet paabámune, mé vépra, mé
fiala, ëdhé mé méndene : mos kujetó,

Zote, per shëinjtit émenit tate te
shkuoma fajat' èmia.

Ëdhé perdeléj krietyrat' e tua,
ëdhé mue kji te kame feyjème akje
shume.

7

O Zote, kji jée gjithkunde, e ke-
kjyre te gjitha, une fejëva mé fjale,
mé vépre, ëdhé mé méndene perpara
Tëjë, rèsite po te shkruomin e meka-
tevèt èmii, ëdhé shkruiej émenit té-
me 'nté karta e gjélhese (jétese).

Ëdhé perdeléj krietyrat' e tua,
ëdhé mue kji te kame feyjème akje
shume.

8

Pergjoisi zémbravèt, ëdhé véshnje-
vèt, o Zote, fejëva kundre Tëjë mé
vulnésse e paa vulnésse, tue diime, e

mé te paa diime, épe mi te shkrétite 'ndejéssene e mekatevèt, per sé tçekure mora te láamit e te mètaléemèse, e te shperblyèmite nérri tashti, gjithë kekjiat' i bâna, gjithë faját' i vèperova, tue felhikjune, e 'ndyitune gjithë vèshterimèt', e gjymtyrat (e statite).

Ëdhé perdeléj krietyrat' e tua, ëdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

Véteme i delire, e i paangandi Zote, vène rúiza syivèt èmii droene tëndè te shèinjtène per mé vduome tsillindó te paahièshimè dokène, ëdhé te páamit pergjuoshim, e te paakore: véshevèt èmii per mé mos gjégjune fjale te kékjè, e te felhikjmè: gojese sómè, ëdhé gljuchese per mé mos

rhéjtune: zémeres sémè per mé mos mèndue te kékjet: duorvèt èmia per mé mos bàmune padrèjteniene: ëdhé kâmbavèt èmia per mé mos votune 'mbi udhe te shtrémune: pôr 'ndrèkji hapat' èmia, kinesè te böinje urdhenimate totè (e tua).

Ëdhé perdeléj krietyrat' e tua, ëdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

Zote, Jésu Krishte, zjarhm' i gjalhe, 'ndéze ëdhé mue 'nde zémerèt témè zjarhmin e dashuniese satè te hyinushmèse, per mé delirune shpirtin téme te 'ndyète, kinesè te rèsitij faját e korpite sime, kinesè te 'ndézij 'ndé zémèra émè drittene e te shkelzyèmite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

11

Zote, Jesu Krishte, dièja e Atite,
épe mi dijène per mé mènduome, mé
folune, èdhé mé vèperuome te mirate
perpara Tèjè gjithmone, ruoj mè pe-
réi fajash vépravè, fjalè, èdhé méndiè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

12

O mireduesi Zote, kji 'ndertón
vulnéssen e gjithvé, mos me leshó
kji te étsinje pas lakemiene témè,
pòr endrékjè atèn pas vulnéssene tèn-
dè te shèinjène.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

13

O'mberéte i kjièlhshime dènjó me
régjniese satè te tsilene prèmtovè te
sgljédhunvèt, épe fortse zémerese sé-
mè per mé passe ne zmire e menie
mekatète, èdhé mé dashune Tyi vé-
tème, e mé bàmune vulnéssene tèndè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

14

Ruoj, Zote, shpirtin téme, èdhé
korpín ith shénjite te gjèlhedhànc-
sèse (jètedhán.) krykjèse satè, peréi
genjèssese te mekatevèt, e te kekjiyèt
tendimè, peréi njèriu se kékji, e se

paaudhi, èdhé tsilitedó rezikute shpirtite èdhé korpite.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame feyjème akje shume.

15

E djaththa jotè lé mé bâmune hiè natt' e dite mi mue, ne te 'ndênjune 'mbe shtepie, ne te shtëketuome, ne te fjétune, èdhé ne te kjéne i sgjute e i tçuome, per te mos mé u-likundune.

Èdhè perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame feyjème akje shume.

16

Zote, èdhé Hyi éme, kji tue hapune dorene tëndè 'mbushè te gjitha drèiteniè, èdhé perdelimi, ne duorte totè une peshtëse e porosise shpirtin

téme. Tine, Zote, bône gati, e 'nderé- kji atij gjithë te mirate tashtí èdhé ne jéte kji kaa per te árdhune.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame feyjème akje shume.

17

O Zote, kji kethèn te planépsunite, e te dalunite jasht' udhese te dréitè, kethéj èdhé mue peréi véssèsh se kekjt' 'mbe te mirete, èdhé shtiej' 'nde zémerèt émè te frikuoshmène dite te vdékiese, e droène e férrite (pissese), èdhé máalin, e dashunien e 'mbrète- niese satè, kinesè i pènnuome, e i dhimtune te vèperoiij 'ndo te mire.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame feyjème akje shume.

O krue i paadèkniese dsjërre peréi zémerese sémè, posi nji chére peréi kurvese, lotte pennimite, e te dhimtu-nite kji te láaije mekatète èmii pare se te dalje peréi jétese e ketii dhóu.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

O perdeléisi, e malengjéisi Zote, bône mè te dénje per mé u-kjás-sune Tyi 'nde kungjimit te hyinush-mèt, èdhé te lumnuoshimèt, e te paa-gandèt, èdhé gjèlhedhanèsvèt misté-rièt, e pshèfesinavèt e tua, te shèinj-tite còrpe, e te paatçimuomite gja-kute site (tite).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

O vétème i mire Zote, bône mè te dénje Éngjelhite mire, kinesè ay te marre, e perkjaffinje shpirtine téme mé fakjè te gezuomè 'nde ore kji kame mé u-nissune peréi jétese dhóute, èdhé ay te vdonje mé virgjilésse anemikjte kji kerkoine per mé e zânne.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

Krishte kji jée drita e vertétemè dènjó shpirtine téme, kinesé 'nde diten e gershéssese te shikjonje dritene e lumeniese satè te paakjassunè e

paamberrimunè, èdhé pushóe atè 'nde shatoret te dréjtevèt mè shperéssene te mirevèt nérri 'nde ditën e frikuo-shmè t' ardhunite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame feyjème akje shume.

22

O Krishte gjukatèsi, kure te vîsh mé lumeniene e Atite per mé gjykue te gjalhet' èdhé te vdékunite, mos te hîsh embe' gjykime mé robin tênte, pôr shpetó me ka zjarhmit' ameshuomi; e lé te gjéjgème gershéssen e lúmshimè te dréjtevèt 'mbe rэгjenien e kjièjvèt.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame feyjème akje shume.

23

Zot' i malenjièshime, kji perdelén njérzèt, perdeléj gjithë saa bès-soine 'mbe Tyi, atá kji me kane menie, èdhé atá kje me duene, te gjè-niese sémè, èdhé te húoite, te gjàlhetè èdhé te vdékunite; dhuró anemikjvèt èmii, e perzânèsvèt endejéssene fajevèt atyné, èdhé kethéj atá peréi gjithë se kekjiash, kji kane mèndumune 'mbe mue, kinesè èdhé atá te dè-njochène perdelimite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame feyjème akje shume.

24

Po mirre, e periti, Zote, uratate 'e sherbetorite site, èdhé mirre vèsh --ue ljutèsite 'mbe Tyi, per pajeto-

riene Zonjese sone te paangandèse, te Hyiléesèse (*Deiparae*), èdhé gjithmone virgjinèse shên-Meriè; te perendërshimite, e lumenuoshmite profétite udhepriisit, èdhé pagezuesite Joanni; te parite martyre e djakonite Stefani; shêitite atite sine Gregorite Patriarchute Armëniese madhè, kji na 'ndritesoi névè, te shêjtevèt, e levduoshimèt Apostujèt, Profétèt, Mjéshtrèt, Diktorèt, Martyrèt, Patriarhjèt, Shtèketarèt, Anachorètèt, Virgjinèt, èdhé gjithë Shêjtnevèt te 'mbi kjielh e 'mbi dhée. — Persé Tyi perkét gjithë lumenia, endeeria, èdhé te pervítunit, e adhurimi, mé te pafilhúmine Atine tânte, èdhé Shêinjtime Shpirtine tânte, tashtí èdhé gjithmone, èdhé per jétete e jétevèt. Ashtú kljofte.

IBERICE

1

სარწმუნოებით აღვიარებ, და
თაყუანსა გცემ შენ, მამაო, მყო,
და სულა წმიდაო, უქმნელო,
და უბუღაო ბუნებაო, შემოქმედო
ანგელოზთა, და კაცთა, და
ყოველთა ქმნულთაო.

შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი.

სარწმუნოებით აღვიარებ, და
თაყუნსა ვცემ შენ განუყოფლო
ნათელო ერთარსებაო სამებაო და
ერთლუთაებაო, შემოქმედო ნათ-
ლისაო, და განმდევნელო ბნელო-
საო. ვანსდევნე სულისა ჩემისა-
ვან სიბნელე ცოდვითა, და უმეც-
სებისა, და ვანანათლე ვონება
ჩემი ყაშსა ამას ლოცვად შენდა
სათნოდ, და შეწყენარებად შენგან
თხოვნანი ჩემნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი.

მამაო ზეცვიერო ღმერთო ჭეშ-
პარიცო, რომელმან მოავლინე მე
შენი საეუარელი სამიებელად წარ-
წყემედულისა ცხოვარისა. ვცოდე
ცად მიმართ, და წინაშე შენსა.
შემიწყენარე მე ვითარცა უძლები
მე, და შემშოსე მე სამოსელი
პირველი, რომელი აღვიმარცხე
ცოდვითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
მელი.

დეო ღმრთისათ ღმერთო ჭემ-
 მარიუო: რომელი დამდაბლდი მე
 მეულ წიაღისაგან, და შიილე
 ცორცი წმიდის ქალწულის ქა-
 რიამისაგან ხუჭნის ცხნისათვის,
 ჰგარს ეცვი და დეფალ, და აღ-
 ჰსდევ მეურეთით, და ამაღლდი
 მამისა შიმართ: გჰსცოდე უად
 შიმართ, და წინაშე შენსა, შოშინს
 სენე მე ვითარცა აგაზაკი, რა-
 ყამს შოჰსვიდე სუფეგითა შენითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე შრავლად მცოდგელი.

სულო ღთისათ ღმერთო ჭემ-
 მარიუო, რომელი გარდამოხდი
 იორდანესა, და ზემო სასლსა,
 და განმანათლე მე ნათლისა ღე-
 ბითა წმიდისა ეშაზისათა, გჰს-
 ცოდე უად შიმართ, და წინაშე
 შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სა-
 მლთოსა ცეცხლითა შენითა, გი-
 თარცა ცეცხლის ენებით მოცი-
 ქულნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
 ბულნი, და მე შრავლად მცოდ-
 გელი.

უქმნელო ბუნებაო ცოდე შენ
 გონებითა ჩემითა, სულითა, და
 კორცითა ჩემითა; ნუ მოიხსენიებ
 ცოდვითა ჩემთა ზირველთა სასე-
 ლისათვის შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და შე მრავლად მცოდველი.

მხილველო ყოველთაო, გჭკო-
 დე შენ ფიქრითა, სიჯეუითა, და
 საქმითა. ახოცენ კელით წერილ-
 ნი ბრალთა ჩემთა, და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხო-
 ვრებისასა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და შე მრავლად მცოდველი.

გამკითხველო დაფარულთაო,
 ცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ
 მეცხიერებითა, და უმეცრობითა.
 შენდობა მომადლე შე ცოდ-
 ვილსა, რამეთუ შობიდან წმიდი-
 სა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ
 დღემდე შემეცოდების წინაშე
 ღუთაებისა შენისა, საგრძნობე-

ლითა ჩემითა, და ყოველითა ასო-
ებითა გორცთათა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე პრაგლად მცოდველი.

9

ყოვლად სასიერო უფალო დას
დევ დაცვად თვალთა ჩემთა შიში
შენი წმიდაჲ, რათა არა მისედონ
სიბოროტესა. და ყურთა ჩემთა,
რათა არა ისმინონ სიუცუჲაჲ ბო-
როჯი და ბაგეთა ჩემთა, რათა
არა იცუოდენ სიჯრუესა, და გულ-
სა ჩემსა, რათა არა ეანიძრასვი-

დეს ბოროტებათა. და კელთა ჩე-
მთა, რათა არა მოიქმედონ უპე-
ულთება, და ფერკთა ჩემთა,
რათა არა ვიდოდენ გზასა უსე-
ულთებისა. არამედ წარმართენ
ძრგანი მათნი ბრძანებათა შენთა-
ებრ ყოველთა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე პრაგლად მცოდველი.

10

ცეცხლო ცხოველო ქრისტეო,
ცეცხლი სიუჟარულისა შენისა,
რომელი დასხი ქუჭყანასა, აღა-

ზენ ეუღსა შინა ჩემსა, რათა დასწ
გას შწიკვლი სულისა ჩემისა, და
გასწმიდოს სვინდისი ვონებისა
ჩემისა. და გაასუფთაოს ცოდვა კო
რცისა ჩემისა. და აღანთე ნათე
ლი მეცნიერობისა შენისა ეუღსა
შინა ჩემსა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ
ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

11

სიბრძნეო მაშისაო იესო, მო
მეც მე სიბრძნე კეთილის საქ
მედ განზრახვად, თქმად, და ქმნად

წინაჲ შენსა ეოველსა ყაჲსა,
ბოროტთა ფიქრთაჲსა, სიჯუჲ
თაჲსა, და საქმეთაჲსა მისსენ მე.
და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ
ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

12

მნებელი კეთილისაო უფალო,
ნების მეოფელი, ნუ მიმიშვებ
მე ნებასა ზედა კორცთა ჩემთა
სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე
ქმნ აღმარადის ნებისა ებრ შენი
სა კეთილის მოყუარისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე

16

ბუნნი, და მე პრავლად მკოდ-
გელი.

13

მეუფეო ზეციერო მომეც მე
სასუფეველი შენი. რომელი ა-
ლუთქვი მოყუარეთა შენთა, და
ვანამლიერე გული ჩემი შეპულე-
ბად ცოდვისა, და შეყუარებად
შენ მხოლოსა, და ქმნად ნებისა
შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბუნნი, და მე პრავლად მკოდ-
გელი.

14

მფარველო დაბადებულთაო. დაღ-
ცეგ ნიშნითა ჭუარისა შენისათა
სული, და კორცი ჩემი მქლავ-
რებისაგან ცოდვითა, ვანსაცდელ-
თაგან ეშმაკთა, და კაცთაგან უშ-
ჯულოთა, და ყოვლისა ვნებისა-
გან სულისა, და კორცისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე პრავლად მკოდგელი.

15

მფარველო ყოველთაო ქრის-
ტეო, მარჯუჭნა შენი მფარველ

იყოს ჩემსაზვედა, ღლისით და ღა-
 შით, და ჩქდომასა სახლსა შინა,
 და სლვასა გზასა შინა, მილსა
 შინა, და მღვიმარებასა შინა. რა-
 თა არა სადა შევიძრა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

ღმერთო ჩემო, რომელი განა-
 ლებ კელსა შენსა, და აღავსებ
 ყოველთა დაბადებულთა მოწყა-
 ლებითა შენითა, შენ შემოგავედ-
 რებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ-

გე, და განამზადე საზრდელი სუ-
 ლისა და კორცისა ჩემისა. ამი-
 სა შემდგომად ვიდრე უკუნის-
 სამდე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

მომქცევებლო შეცთომილთათა,
 მომაქციე მე ბოროტთა ჩვეულო-
 ბათაგან ჩემთა კეთილსა ჩვეუ-
 ლობასა, და განმსტვალე გულსა
 შინა ჩემსა საშინელი ღლე სიკუ-
 დილისა, და შიში ეგებისა, და

სიუჟარული სასუფეველისა. რათა
შეგინანო ცოდვათაგან, და გიქმოდ-
დე სიძარღვსა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე პრაგლად მცოდველი.

18

წყაროვ უბუღებისაო, აღმოა-
ცენენ გულისა ჩემისაგან ცრე-
მლნი სინანულისანი, ვითარცა მე-
ძაგისანი. რათა განგიბანო ცოდ-
ვანი სულისა ჩემისანი, ჰირველ
განსგლისაგან სოფლით.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე პრაგლად მცოდ-
ველი.

19

მომნიჭებელო მოწყალებისაო,
მომანიჭე მე ძართლით სარწმუ-
ნობით, და კეთილ-მოქმედებით,
და წმიდისა გორცისა, და სისხ-
ლისა შენისა ზიარებით მოსგლად
შენდა მიძართ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე პრაგლად მცოდ-
ველი.

სახიერო უფალო, ანგელოზსა
სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიუც-
კბობით მიიბაროს სული ჩემი,
და უშფოთველად განავლინოს ბო-
როჯისა მისგან ჭაერისა მცველ-
თასა, რომელნი არიან უასა ქუჭ მე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე პრაგლად მცოდგელი.

ნათელი ჭეშმარიტო ქრისტეო,
ღირს ჭყავ სული ჩემი მხიარუ-
ლებით სილვად ნათელისა დიდე-

ბისა შენისასა დღესა წოდებისა-
სა, და განსვენებად სასოებით
კეთილთა, საგანესა მართალთასა.
გიდრე დღედმდე დიდისა მოსგ-
ლისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე პრაგლად მცოდგელი.

მსაჩულო მართალი, რაჟამს
მოხვიდე დიდებითა მაშისათა, გან-
სჯად ცხოველთა, და მკუდართა,
ნუ შესვალ სასჯელსა მონისა
შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუ-

კუნოს ცეცხლისაგან, და მას-
შინვე მე სანაცრე იგი მოწოდე-
ბა მართალთა სასუფეველსა ზე-
ცისა .

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნეული .

23

ყოვლად მოწყალეო უფალო,
შეიწყალენ ყოველნი მორწმუნე-
ნი შენდამი, ჩემეულნი, და უც-
ხონი, ნაცნობნი და უცნობნი, ცო-
ცხალნი, მკუდარნი, მოჭმადლე
მცერთა ჩემთა, და მომუღეთა შენ-

ლობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა
მომართ ეცოდეს და მოაქციენ იგუ-
ნი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ
ჩემთვისა რათა მოწყალეებისა შე-
ნისა ღირს იქმნენ .

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ნეული .

24

დიდებულო უფალო შეიწყენა-
რე გედრებანი მონისა ამის შენი-
სა, და აღმისრულე კეთილად
თხოვნანი ჩემნი, მეოხებითა ყოვ-

ლად წმიდისა ღვთის მშობლისა-
თა, და იოვანე ნათლის მცემლი-
სათა, და წმიდისა სჯეფანე პირ-
ველ მოწამისათა, და წმიდისა
გრიგოლის განმანათლებელისათა,
და წმიდათა მოციქულთა, და წი-
ნასწარმეცუელთა, და წამებულ-
თა, და წმიდათა მამათ მთავართა,
და მეუდაბნოელთა, და ქალწუ-
ლთა, და ყოველთა წმიდათა
შენთა, ზეცვიერთა, და ქუსწენიე-
რთა.

და შენ დიდება, და თაყუანის
ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სა-

მებასა მამასა, მესა, და სულსა
წმიდასა, აწ და მარადის და უკუ-
ნითი უკუნისამდე, ამენ.

نداسين استماع ايتمكه مظهر ايله
بنى •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهاكاه •

23

يا جمله يه رحم ايليان رتبی رحم
ایله سکا ایمان کتورنلرک جمله سنه اقربا
وغربایه بلدک و بلمد کلر مه احیا
وأمواته ودخی دشمن وبد خواهرلمک بکا
ایتدکلری کملکلرینه مغفرت ایلویب
سنک مرحمتکه مظهر اوللریچون
دروزلرنده بکا اولان بغضلرندن عدول
ایتدر انلری •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غایتله
کناهاكاه •

24

يا رب مجيد بشفاعت حضرت والدة
الله ويوحنا العبدان و حضرت استفانوس
اول الشهداء و متورمز حضرت غريغور
و حضرت حواريون و پيغمبران و معلمين
و شهدا و حضرت بطارقة و سواحلس و
عدارى و كوكده و يردة اولان سنك
جمله عزيز قوللرينك شفاعتيله بو قولنك
نيازيني قبول ايدوب مستولاتي تكميل
بالخير ايله •

ولك المجد والسجود ايها الثالث
الاقديس الغير منقسم الى ابد الابد
امين •

يا رحمت احسان ايدن طوغرى ايمان
خير عمل و تناول مبارك جسد ودمكده
سكا واصل اولوق احسان ايله بكا *
ورحم ايله مخلوقاتك و بن
غایتله كناهكاره *

يا رب كريم بنى ملائک الصالحة
سپارش ايدوب جانمی سهولت ايله
تسليم ایتمک و تحت السماواتده اولان
ارواح خبیثه ازالرندن بلا اضطراب مرور
ایتمک میسر ايله *
ورحم ايله مخلوقاتک و بن غایتله
کناهکاره *

يا مسیح نور حقیقی سنک نور مجدکی
وعددهم کوننده مسروراً کورمک و جی
عظمتنک کوننده ک امکنة صادقرده
نعمات امیديله آرام ایتمکه مظهر ايله
جانمی *

ورحم ايله مخلوقاتک و بن
غایتله کناهکاره *

يا حاکم عادل حکم جزای احیا
واموات ایتمک ایچون بالمجداب
کلدیکنک دمهده شدت ايله حکم جزا
ایتمه بو قولکه حتی آتش ابدیدن
بنی خلاص ایدوب صادقینه
اوله جق جنت اعلايه دعوت مسعوده

ويولده روان اولديغيمده حال اوچخونه
 و اويانقلقده اوزرمة ظليل اولوب حالت
 تزلزلدن دائما حفظ ايلديه بنی •
 و رحم ايله مخلوقاتکه و بن
 غایتله کناهکاره •

16

یا رتیم سن که بسطید مرحعتکله
 جمله کایناتی رحمتک ايله پر ایدرسین
 سکا متوکل اولورم سن قایر بنم روحانی
 و جسمانی جاحاتی فیما بعد والی
 الابد •

و رحم ايله مخلوقاتکه و بن غایتله
 کناهکاره •

17

یا اضلال اولانلری ارشاد ایلیمان بنی
 فنا خویلمردن اخلاق حمیدیه تحویل
 و ذکر یوم مهیب موت و فکر خوف جهنم
 و محبت جنت ايله قلبی مستم ایدوب
 کناهه توبه ایتمک و صوابکار اولق
 میسر ايله بکا •

و رحم ايله مخلوقاتکه و بن
 غایتله کناهکاره •

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت
 ایتمزدن ذنوب نفسی غسل ایتمک
 ایچون درونمدن کمثل الحاطیه کریه
 ندامت انبعاث ايله •

و رحم ايله مخلوقاتکه و بن غایتله
 کناهکاره •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهاكاره •

12

يا خير استيان و به مراد ایدن ربّی
قومه بنی هوای نفسه اویوب کتیکه
حتی دائما سنک خیرلو مرادک
موافقت ایتمک ایچرن ارشاد ایلده
بنی •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهاكاره •

13

يا ملك السماوى سنک مجتبرک و عد
ایتدیك جنتی احسان ايله بکا و
کناهدن استکراه ایتمک ویاکزر سنی

سومک و سنک رضاکی تحصیل ایتمک
امرندده قوی الفوان ايله بنی •
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهاكاره •

14

يا مدبر الكائنات اشارت صلیبکله
حفظ ايله جان و جسد می مکر کناهدن
شیطان اغواسندن ظالم انساندن
وروحانی و جسمانی جمیع خاطرهدن •
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهاكاره •

15

يا مسیح حافظ العامة سنک یدیمینک
کیجه وکوندز آوده اقامت ایتدیکمده

ورحم ایلله مخلوقاتکه و بن
غایتله کناهکاره •

9

یا جمله بی حافظ کیان ربی سنک
مبارک خوفک بکا نکهبان اولوب کوزم بر
دخی شهوت ایلله باقمیه قولاغم کم سوز
دکلمکه میل ایتیمه اغزم یالان سویلمیه
قلیم گملمک دوشنمیه الم ظلمکار اولمیه
وایاغم خلاف شرع یوللره کتمیه حتی
بوفدرک حرکتی هر حالده سنک امرکه
موافق اولمق ایچون سن هدایت
ایلله •

ورحم ایلله مخلوقاتکه و بن غایتله
کناهکاره •

10

یا مسیح نار حیات القای علی الارض
ایتدیکک نار محبتکله یاندر درونمی
شویله که لوت نفسمی حرق ضمیرمی
پاک وذنوب جسممی حوونور عرفانکله
قلبمی اشعال ایلله •
ورحم ایلله مخلوقاتکه و بن
غایتله کناهکاره •

11

یا یسرع حکمت الاب سنک قد امکده
دایماً خیر اندیش اولمق خیر سویلمک
وخیر ایلیمک ایچون عقل و فراست
احسان ایلله بکا کم فکر
کم سوز و کم فعلدن حفظ ایلله
بنی •

اخطات في السماء وقد امك حواريونى
السنه ناربه ايله تطهير ايلديكك
مثلونار الهيكاه خدداً تطهير ايله
بنى •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايته كناهكاره •

6

يا ذات غير مخلوق خطا ايتدم
حضوركده فكر وقلب وجسدمله ذكر
ايتمه تقصيرات سابقه مى سنك اسم
شريفك حرمتنه •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايته
كناهكاره •

17°

7

يا ناظر العامه خطا ايتدم حضوركده
خيال وقال واعمال ايله هو ايله صك
كناهى وسفر الحياثه قيد ايله
اسمى •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايته كناهكاره •

8

يا فاحص الاسرار خطا ايدم
حضوركده كرك استيهرك وكرك
استمزلكله كرك بلهرك وكرك بلهركله
مغفرت ايله بن كناهكاره كه ميلان
من ماء المعمودية المقدسه الى الان حواسم
وجميع اعضاي وجودمله اثم اتمشم قدام
الوهيتكده •

خالق نور ومبيد ظلمت تبعيد ايله
 قلبم بدن خهل وكناه ظلمتني وسكا
 مقبول اولان وجه اووزره عرض مناجات
 ايتمك ومستثولاتمه واصل اولق ايجون
 تنوير ايله ذهنمي بو آنده •
 ورحم ايله بن غايتله كناهاكارة •

3

يا اب السماوي الاله الحق سن كه ابن
 الحبيبكي خروف الضال طلبينه ارسال
 ايلدك اخطات في السماء وقد امك قبول
 ايله بنى اول ابن الشاطر مثللو وحسب
 التقصيرات خلع ايتديكم حله الاولى
 الباس يله ابا •
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله
 كناهاكارة •

4

با ابن الله الاله الحق سن كه بزي
 خلاص ايتمك ايجون من حزن الاب
 نزول ومن القديسه مريم البتول اخذ
 جسد ايتدك خاچه صلب ودفن اولدك
 ومن الاموات قيام والى الاب صعون ايلدك
 اخطات في السماء وقد امك ذكر ايله بنى
 اول لص مثللو ملكوتكله كاديكك
 دمله •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهاكارة •

5

يا روح الله الاله الحق سن كه على
 نهر اردن وفي الغرفة نزول وبنى ماء
 العباد المقدسه ايله تنوير ايلدك

TURCICE

1

اعتقاد ایلہ ایمان کتوررم وسجدہ
قلم سکا یا اب و ابن و روح القدس ذات
غیر مخلوق و لایموت ملائکہ پی و انسانی
و جملہ کائناتی پیران ان •
رحم ایلہ مخلوقاتکہ •

2

اعتقاد ایلہ ایمان کتوررم وسجدہ
قلم سکا یا نور غیر منقسم متساوی فی
الجوہر ثالوث الاقدس بلاہوت واحد

بر من کرده اند بیمرز و ایشانرا از
ان اندیشه بد که بر من
میدارند باز بگردان تا سزاوار رحمت
تو شوند *

و بر انزیدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای خداوند جلیل التماسهای بنده
خود را قبول بکن و بشفاعت حضرت
مریم که مادر خدا میباشد و حضرت
یحیی و حضرت اصطفان اول شهدا
و حضرت غریغور منورما و حضرات
حواریان و پیغمبران و علما و شهیدان
و بطار یک و راهبان و دو شیزگان و همگی
پاکان که در آسمان و بر زمین میباشند

اجابت طلبیات من بالطف بنما و
ترا ای تثلیث الاقدس و غیر
منقسم بجد و سجد تا بابد الابدین
باد امین *

تسلیم دهم و بمیان فریبهای شیاطین
 که در زیر اسمانند سالم گذرم •
 و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

21

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی
 هستی جان ترا آن قابلیت بخش که
 روشنای جلال ترا بشادی نظر کند
 چون مرا در هنگام مرگم بنزد تو خواهی
 طلبید و امید وار خیرات گردیده در
 مقام راستکاران تا بروز ورون بزرگ تو
 اسراحت نماید •

و بر افریدگان تو و بر من که
 کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
 بفرما •

22

ای قاضی دادگر چون در جلال پدر
 ورود خواهی نمود تا بزندگان و مردگان
 داوری فرمای محاکمت بنده خود مفرما
 بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نیز
 بخش که اندر پادشاهی آسمانی الحان
 نیکو کاران توانم شنید •
 و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

23

ای خداوند رحیم بی نهایت بر همه
 خوبیشان و اشنایان من نامعروفان
 و بیگانهگان زندگان و مردگان که بنو
 ایمان میارند ترحم بکن و بدشمنان
 کینه خواه من خطایای ایشان که

ای باز گردانند همراه شدن کان تو
 مرا از خوبیهای بد باعمال پسندیده
 بگردان و روزهای مرگ و ترس جهنم و
 دوستی بادشاهی آسمانی را در عقل من
 طبع بکن تا از درد کناهان حقوق
 گردیده بکارهای نیک مشغول
 شوم *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای چشمهء زندگی لایزال سیل
 اشکهای کثریندهء پشیمانی بی ریا از دل
 من بریزان همچنانکه از دل زن توبه
 کارش ریزاندهی تا پیش از انتقالم ازین

جهان شستگی نجاست جانم حاصل
 کنم *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای رحمان و رحیم مرا آن عنایت بنما
 تا ازین جهان بایمان حقیقی و اعمال
 صالحه و تناول تن و خون تو بسوی جلالت
 انتقال نمایم *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای خداوند کریم موا بفرشتهء صالح
 بسپار تا بعنایتش من بسلامت جان

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

14

ای پروردگار افریدگان بنشان صلیبت
جان و تن مرا از فریب کناه و از
ازمایشهای شیاطین و از ادمیان بدکار
و از همه بیم جان و تن محفوظ بدار *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

15

ای حضرت مسیح ای حافظ حبلت
چیزها دست راست تو مرا شباروز هم
اندر خانه وهم اندر سفر در حالت که
میخوابم و در هنگام که بیدارم نگاه

بدارد و حمایت بدهد تا هیچ گاهی
نجنبم *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

16

ای خدای من که کشاده دستت هستی
بخلوق پر مهربانی میکنی من جان مرا
بتو میسپارم پس تو متوجه گرد یدده
بجاجات جان و تن من درین وقت و تا
بابد عنایت بنما *

و بر افریدگان تو و بر من که
کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما *

و مرا پاك دامن كرداند و روشنایی
معرفت خوبیش را در دل من افروزد •
و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

11

ای حضرت عیسی تو که حکمت پدر
هستی مرا فرزنان بخش تا آنچه نیکت
همیشه و همواره در حضور تو اندیشم
و گویم و سازم و مرا از فکرها و ساکنها
و کارهای بد حفظ بکن •
و بر افریدگان تو و بر من که
گناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما •

12

ای خداوند نيك خواه تو که محرك
ارادت هستی مگذار که من بر
حسب اهویت خودم سلوک نمایم
بلکه مرا هدایت بکن تا
مراد همیشه نيك خواهان ترا
بجا ارم •

و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی را که
بدوستانت وعده کردی بر من ارزانی
بدار و تقویت دلم بکن تا از گناه کبره
نماتد و ترا تنها دوست دارد و مشیت
خود را بکمال آرد •

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو
 ارادتانه و بی ارادت دایانه و بی دانایی
 کناه کرده ام پس این کناهار را
 که از حال آنکه بواسطت اب پاک
 معبودیت بزندگی تو فایز شدم
 تا با امروز در حضور لاهوت خودت از همه
 حواس و اعضای تنم خطا کرده ام
 بخشای *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهار
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای حافظ همگی چیزها ای خداوند
 بنه ترس پاکت همچو حفاظ پیش
 چشمهای من تا شهواته نبینند و هم

پیش کوشهای من تا سخنهای پسر
 بشوق نشبوند و هم پیش دهنم تا دروغ
 نکوید و هم پیش دلم تا بد اندیش
 نشود و هم پیش دستهای من تا بدی
 نسازند و هم پیش پایهای من بنه اش
 تا براه بیداد نروند بلکه رفتار ایشانرا
 درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
 باشم *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهار
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای مسیح ای آتش حیات بخش آن
 آتش دوستی خود را که بر روی زمین
 افروختی بیفروز در جاذم تا نجا ستهای
 هوش مرا سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد

بارء تو کناه کردم ولیکن چون در
پادشاهی خود خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه از آن دزد توبه کار یاد داشتی *
و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

5

ای روح الله خدای راست که در رود
آردن و در غرفة فرو آمدی و مرا بغسل آب
پاکترین معبودیت روشن کردی من
بر آسمان و در بارء تو کناه کردم پس
مرا بآتش الهی تو باز مطهر بکن
همچنانکه حواریان را بزبانهای
آتشین تطهیر کردی *
و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
واز جان و از تن کناه کرده ام ولیکن
تو از برای نام پاکت کناهان گذشته
مرا یاد مدار *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از فکر
و سخن و کار کناه کرده ام ولیکن
چك کناهان مرا محو بکن و بنویس
نامم در کتاب زندگانی جاودانی *
و بر افریدگان تو و بر من که
کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما *

ای تثلیث الاقدس قایم بتوحید
 کوهری الهی ای نور غیر منقسم من
 بایمان تام اقرار بتو همیکنم و ترا سجد
 همینمایم که افزیدگار روشنایی
 و راننده ظلمات هستی پس تاریکی
 گناهان و نادانی از جاتم بران و در همین
 حال عقل مرا روشن بکن تا بحسب
 ارادت تو نماز بجا ارم و تو اجابت
 خواهشهای من فرمایی •
 و بر من که گناهکاری بزرگترین
 هستم رحمت برما •

ای پدر آسمانی ای خدای راست که
 پسر حبیب خود را فرستادی تا از

کوسفند کم شده جست وجوی نماید
 من بر آسمان و در باره تو گناه کردم
 ولیکن مرا مانند آن پسر مسرف قبول
 بکن و بآن جامه نخستین که ازش
 بسبب گناهان برهنه شدم باز
 بپوشان •

و بر افزیدگان تو و بر من که گناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت برما •

ای پسر خدا خدای راست که از
 سینه پدر صادر شده در شکم حضرت
 مریم برای خلاص ما تن گرفتی و بر
 صلیب او یخته شدی و اندر قبر مدفون
 کردیدی و از میان مردگان برخاستی
 و بنزد پدر بالا رفتی من بر آسمان و در

والسجود ايها الثالث الاقدس الغير
المنقسم الى ابد الابددين والى داهر
الداهرين امين *

PERSICE

1

ای پدر و پسر و روح القدس ذات غیر
مخلوق و لا يموت من بايمان تام اقرار بتو
ميکنم و ترا سجد همينمايم که
افريد کار فرشتگان و آدميان و همگی
کاینات هستی *

و بر من که گناهکاری بزرگترین
هستم رحمت بفرما *

والاموات لا تدخل في المحاكمة مع
عبدك بل نجني من النار الابدية
وصيرني مستحقاً ان اسمع ذاك الصوت
الحلو القايل للقديسين هلموا وارثوا
الملكوت السماوي المعد لكم من قبل
انشاء العالم .

وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطي الكثير المائم •

23

أيها الرب الاله الجزيل الرحمة انعم
بغزارة رافتك وجودة رحمتك على جميع
المؤمنين باسمك القدوس اقرباي والغربا
المعروفين مني والغير المعروفين الاحياء
والاموات وامخ اصداني واعداي غفران
ذنوبهم التي اسونى بها ونجهم من شر

48°

هواهم المايل لاذيتي وضرري ليستحقوا
نوال رحمتك .

وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطي الكثير المائم •

24

يارب المجد اقبل طبتي انا عبدك
واستجب برافتك تضرعاتي بشفاعة
والدتك مريم الكلية القداسة وماري
يوحنا المذان وماري اسطفانوس اول
الشهدا وقديسنا ماري غريغوريوس المنور
والرسل الاطهار والانبيا والمعلمين
والشهدا والمعترفين والساجدين والعداري
وجميع القديسين الذين في السما وعلى
والارض .

ومعهم جميعهم اصعد لك المجد

يا من هو سخي^٥ برحمته امتحنى ان
استطيع الوصول اليك من بعد انتقالى
من هذا العالم الزايل بواسطة الايمان
المستقيم والاعمال الصالحة وتناولى
جسدك المقدس ودمك الغفور.
وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

أيها الرب المحسن ارسل لى ملاكاً
صالحاً ليقودنى فى جميع اعمالى وفى
اخر نسمتى وانفصال نفسى من جسدى
بالسلام ويولجها السماوات منقداً اياى
من ايدى الابلاسة الاشرار الراصدين
المسالك فى الجو.

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

أيها المسيح النور الحقيقى اجعل نفسى
مستحقة^٥ ان تنظر بفرح نور مجدك
البهى فى اخر يوم حياتى الذى تدعونى
به اليك لاستريح برجا الصالحين وفى
امكنة الصديقين الى مجيئك الثانى
العظيم.

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

أيها الديان العادل والمحاكم المقسط
متى تاتى بمجد ابيك لتدين الاحياء

يا الهى يا من تفتح يدك فتمتلى
 خليقتك كلها من مراحمك انى
 استودعك روحى ووجودى كله فاهتم بى
 واعتنى باحتياجات نفسى وجسدى من
 الان والى اخر نسمة حياتى .
 وارحم برأياك وتحسن علىّ انا عبدك
 الخاطى الكثير المائم *

يا مهدى ومقيد الضالين ودليل
 التايهين ومقيدهم ردى من العرايد
 الردية الى الخصال الصالحة الحميدة
 واجعل ان يكون مغروساً بفكرى دايماً
 ذكر يوم الموت الرهيب وتصور الحكيم
 المهيل ومحبة الملكوت لاصنع العدل والبر

واندم ندامةً كاملةً على ذنوبى
 وخطاياى .

وارحم برأياك وتحسن علىّ انا عبدك
 الخاطى الكثير المائم *

يا ينبوع الحياة والعديم الموت اجعل
 قلبى الصلب ان يقطر جداول دموع
 الندامة كتلك الخاطية لكى
 اغسل بها دنسى واطهر من اوساخ
 اثمى قبل ان اخرج من هذا
 العالم .

وارحم برأياك وتحسن علىّ انا عبدك
 الخاطى الكثير المائم *

يا ايها الربّ المحبّ الخير والمحرّك
الارادة لا تتركني ان اسير بهوى نفسي
بل ارشدني بنوع ان اصل لاعمل دايماً
مشيتك المائلة الىّ الخير والمرتضية
بالاعمال الصالحة.

وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك
الخاطي الكثير المائم *

ايها الملك السماوي امنكني ذاك الملك
الموعود به لمحبّينك وشجع قلبي ليمقت
الخطية ويسر بك ويحبك انت وحدك
ويصنع مشيتك.

وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك
الخاطي الكثير المائم *

يامن تهتم في كافة البرايا صن نفسي
وجسدي باشارة صليبك المقدس من
خداع الخطية وتملقاتها ومن تجارب
الشياطين ومن القوم الظالمين ومن
جميع مخاطر النفس والجسد.

وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك
الخاطي الكثير المائم *

ايها المسيح المعضد الكل فلتحفظني
يمينك ليلاً اترزع ابدأ لا ليلاً ولا
نهاراً ان كنت في البيت او سايراً وجايداً
في العالم ان رقدت وان قمت.

وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك
الخاطي الكثير المائم *

يا ايها المعنى في جميع الاشيا ضع امام
 عينى مخافتك المقدسة لتصونهما ليلاً
 ينظران امرأ ردياً وسيأ واقم حافظاً على
 اذنى ليلاً يسمعان اويستلذان بخطابات
 سجة ونميمة وعلى فمى ليلاً ينطق
 زوراً وكذباً وعلى قلبى ليلاً يهد شراً
 ويتأمل بافكار باطلة وعلى يدى ليلاً
 يصنعان اثمأ وعلى رجلى ليلاً يسلكان
 فى طرق ملتوية ونفاقية ثم قيد اهواى
 وارشد حركاتى كافة لتكون منتظمة دائماً
 كحسب اوامر مشيئتك الالهية .
 وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
 الخاطى الكثير المائم •

يا ايها المسيح النار المحيية اضرم فى
 نفسى نار تلك المحبة التى القيتها على
 الارض لتبيد دنس قلبى وتنقى ضميرى
 وتطهر طمائة خطايا جسدى الشقى
 وتضى ذهنى ثم انر عقلى بنور معرفتك .
 وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
 الخاطى الكثير المائم •

يا يسوع المسيح حكمة الاب هبنى
 حكمة لاقدر ان افتكرو واتكلم واصنع
 الخير دائماً بحضورك ونجنى من افكار ردية
 والالفاظ سيئة واعمال طالحة .
 وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
 الخاطى الكير المائم •

بافكارى واقوالى واعمالى فأتضرع اليك بان
تلاشى صدك مائى وتجعل اسمى مكتوباً
فى سفر الحياة .
وارحم برأياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

8

أيها العالم الخفايا والفاحص السراير
والافكار المكتومة اننى اخطات ضدّ
مشيتك بمعرفة وبغير معرفة طوعياً وبغير
طوع فاغفرلى انا الخاطى الذى منذ
ميلادى من ما المعمودية الى الان اخطات
امام حضرتك الالهية بجواسى كافةً وجميع
اعضائى .

وارحم برأياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

فطهرنى جيداً بنار محبتك الالهية
كما طهرت الرسل باللسنة النارية .
وارحم برأياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

6

أيها الجوهر الغير الخلق انى
اخطات اليك بافكارى وبنفسى وجسدى
فلا تذكر لى خطاياى الماضية بحق
اسمك القدوس .
وارحم برأياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكير المائم •

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكد وناظر
جميع الاشياء اننى اخطات ضدّ مشيتك

المتساوي في الجوهر لاهوت واحد الخالق
النور والمبيد الظلام فابعد عن نفسى
ظلام الخطية والجهل وانر الان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيئتك وانال منك
طلبتى .

وارحمى انا الخاطى الكثير المائم •

3

ايها الاب السماوى الاله الحق يا من
ارسلت ابنك الحبيب ليطلب الخاروى
الضال فانا الذى اخطات في السماء
وقدامك اقبلنى كابن الشاطر . والبسنى
الحلة الاولى التى قد خلعتها عنى
بخطاياى .

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

4

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت
من حضن الاب واخذت جسداً من
القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثم
صلبت وقُبرت وقُمت من بين الاموات
وصعدت الى الاب . اننى اخطات في السماء
وقدامك فانكرنى كالصمى متى تاتى في
ملكوتك .

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

5

ايها الروح القدس الاله الحق انت
الذى نزلت على نهر الاردن وفي الغرفة
الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العمان
المقدس انى اخطات في السماء وقدامك

ARABICE

1

انا اومن بك ايمانا ثابتاً ايها الاب
والابن والروح القدس واسجد لك ايها
الجوهر الغير المخلوق والغير المايث
خالق المليكة والبشر وسائر الكائنات.
فارحم برأيك وتحن عليها •
اننى اعترف بك بايمان ثابت ايها
النور الغير المنقسم واسجد لك ايها
الثالوث الاقدس العديم الانفصال

רעת לב והרוח אשר להם עלי ונגדי,
בעבור כי יהיו זוכים וראויים לרחמך
וחסדך:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל
ברצון ארת תפילת עבדך וענני בטוב
תסדך בכל משאלות לכי בעבור בקשה
הפרקליטא ומליצת המאשרת יולדתך
הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן
הטובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר
מת בעד קדושת אמונתך והקדוש
גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים
והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי
הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים
בעד אחבת אמונתך הקדושה, ובעד

המודים בשמך וכל היחידים שוכני
המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים
אשר הם בשמים ובארץ:
ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת
יהיה הדר והכבוד, סגדתי והשתחויתי
לעולמי עולמים אמן:

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
 רצ או מקרה ונוק. יעשה עוד אשר
 אוכל לעבור בטרם רעת השידים
 ושטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי
 שמה):

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותך
 ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי
 וזכה נפשי לראות בשמחה, הנר והאור
 של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה
 להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
 עד אותו היום של בואך הגדול:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותך
 ועלי חוטא גדול:

22

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא
 בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
 תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
 מאת האש הנצחית, ותן לי ועשני ראוי
 לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים
 והקרואים למלכות השמים:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותך
 ועלי חוטא גדול:

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת
 הסדר ורחמך על כל אמונים, ועל קרובי
 ונכרים והגרים: וכן על ידעי ואשר אינם
 ידעים לי: ועל החיים והמתים: ותן
 לאויבי וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
 אשר בהם חיבלוני והציקוני: והסר מהם

ויהיו נא ויהמו רח דמיעל בריותיך
ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום
הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת
דין של גהינם, והאהבת גן העדן:
מפני כי בזכות עשותי תשובה מאת
חטאתי אעשה צדקך:

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי
מות, עשה כן לבי יהיה מקור דמעת
תשובה השלמה כאשר עשית לאותה

אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון
את חטאתי בטרם צאתי ופטרתי מזר
העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתר
אותם בידך הרחבה, חנני כרצונך לתת
לי שאבוא אליך במציעות אמונה
חכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת
מאכל הקדוש ודמך גופך היקרים:
יהיו נא ויגולו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יחוו המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
הבטחתה לאהביך וידידיך, חוק ואמץ
את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך
ולעשות רצונך הפצתי:

ויהיו נא ויגולו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעורת
החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים
ומאנשים רעים ומכל אסון וממות הנפש
והגוף:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא
תסמכני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה
בין בהיותי בבית, ובין באשר אנכי
הולך בדרך וארח: בשוכבי ובקומי כדי
שלא אמעד ואמוט לעולם:

ויהיו נא ויגולו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

16

אלהי אשר תפתח ירך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינך וחסדך: בידך אני
מפקד ושם רוחי ונפשי, תחיננה עיניך
פקחות עלי, ותשגיח לכל צורכי נפשי
וגופי עד קץ וסוף חי:

וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל
 ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב
 ויחרש בתהפזכות רע: וכן גם ידי שלא
 יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל
 ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך
 ותישר מסעיהם כרי שיהיו תמיד כפי
 רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
 בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
 והשלתה על הארץ, לכלות ולגרש את
 טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף כבר את
 מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל החטאות
 גופי, ולהדליק את שכלי באור והנר
 חכמתך:

10*

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
 בעבוד אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
 ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
 מכל מחשבות תועבות וזחילני מדברים
 ומעשים רעים:

ויהיו נא ויגולו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
 ונוטה וגומר לב ורצון האנשים: אל
 תעזבני להלוך בתאורי לבי, אך נחני
 בדרך טובה לעשות תמיד רצונך שמואם
 ברע ובוחר בטוב:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי
בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי: ואל
תזכר לי עונתי הראשונים בעבור שמך
הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך
במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים:
מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי
וכתוב את שמי בספר החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי
המחשבות ובוהן הלכבות, חטאתי אני
בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי
דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת
שנולדתי מטבילה ועד עתה חטאתי
לפני אלהותך בהרגשות ובחושים, ובכל
האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל
כל מעשים שים, נא לפני עיני את יראתך
שמרה כדי שלא יחוו ויראו ויתירו בדבר
רע: וככה תן באוני שבל ירצו או יהגו
ויאהבו לשמוע דברים רעים, ושקצים,

החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי
 אפילת החטא והפתיות והטפשות;
 והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
 אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
 וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי:
 ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא
 גדול:

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
 את בנך ידידך לבקש את שרה התעה
 והאבד, חטאתי בשמים ולפניך קבלני
 כמו שקבלת את חבן ותרן בממוני:
 והלבשני את המעיל הראשון אשר
 נפשטתי ממנו בעד חטאתי:
 ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

4

בן האלוהים; אל אמת אשר ירדת
 מאת חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה
 הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית על
 עץ ונקברת וקמת והחיית ממות ועלית
 אל האב: חטאתי אני בשמים ולפניך:
 זכרני נא כמו שזכרת הגנב כאשר
 תבוא במלכותך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת
 על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
 בטבילת עין הקדוש, אני חטאתי בשמים
 ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש
 אלהותך כאשר טהרת את השלוחים
 וצירים הנאמנים בלשונות האש:

מְשַׁלֵּם אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּרִיתוֹ
 וְאֵלֶיךָ יָשָׁב כִּי־אֵתְּנָה
 לְךָ אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּרִיתוֹ
 כְּכִתְּבֵי אֶתְּנָה.

HEBRAÏCE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
 והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
 והויה אשר לא נבראת ומורת אין בדך
 לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
 וכל הנבראים הנמצאים:
 יהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך:

2

באמונת אני מודה ומשתחור לך
 השלושית הקדושה שאת היא האור
 אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
 אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפור

اَوَ صُنَا لُصَا مَعْلَمَانَا زِيَا اِنَا كُفَا صَا
 مَعْنَاهَا وَتَصْنُو نَمُو كُفَا حَه زِيَا كُفَا
 مَوْصُو كُفَا مَوْصُو مَعْنَاهَا وَتَصْنُو صَفَا
 حَه تِي وَتَمَلَا زِيَا لَعْبِي صَعْمَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا وَتَمَلَا اَزِي وَتَمَلَا صَعْمَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا .

وَتَمَلَا مَوْصُو مَعْنَاهَا وَتَمَلَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا .

اَوَ صَعْمَا مَعْنَاهَا وَتَمَلَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا وَتَمَلَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا

صَعْمَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا .

وَتَمَلَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا

اَوَ مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا
 مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا

وَتَمَلَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا مَعْنَاهَا

أَوَّسًا مِمَّا رَفَعْنَا قُرْبَانًا إِلَى اللَّهِ فَخِذُوا بِهِ نِعْمَةً مِّنْ أَلَدٍ
 وَجَنَّةً مَّا كُنْتُمْ تُخَوِّفُونَ النَّاسَ إِذْ أَنْتُمْ لَهَا كَاذِبُونَ
 فَذَرِكُنَا إِنَّا فَاعِلُونَ لَكُمْ فِيهِ مَقَاصِدَ الْكَافِرِينَ
 وَأَنزَلْنَا إِلَيْنَا الْقُرْآنَ الْعَرَبِيَّ لِنُبَيِّنَ لَكُمْ آيَاتِهِ وَلِيَذَّكَّرَ
 أَقْسَامًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخَوِّفُونَ النَّاسَ إِذْ أَنْتُمْ لَهَا كَاذِبُونَ

وَرَبِّكَ لَا تَعْلَمُ السِّرَّ وَالْمَعْتَدَ وَتَأْتِي السُّحُبُ بِغَدَاةٍ مِّمَّنْ بَدِئْتَ أَوَّلَهَا مَخْلُوقًا وَلِأَنَّهَا هِيَ كَأْسُ الْعَذَابِ إِنَّكَ فَاعِلٌ لِّمَا تُنذِرُ وَأَنَّكَ سَمِيعٌ لِّمَا تُنذِرُ

أَوَّسًا مِمَّا رَفَعْنَا قُرْبَانًا إِلَى اللَّهِ فَخِذُوا بِهِ نِعْمَةً مِّنْ أَلَدٍ
 وَجَنَّةً مَّا كُنْتُمْ تُخَوِّفُونَ النَّاسَ إِذْ أَنْتُمْ لَهَا كَاذِبُونَ

وَأَنزَلْنَا إِلَيْنَا الْقُرْآنَ الْعَرَبِيَّ لِنُبَيِّنَ لَكُمْ آيَاتِهِ
 وَلِيَذَّكَّرَ أَقْسَامًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخَوِّفُونَ النَّاسَ إِذْ أَنْتُمْ
 لَهَا كَاذِبُونَ

وَرَبِّكَ لَا تَعْلَمُ السِّرَّ وَالْمَعْتَدَ وَتَأْتِي السُّحُبُ بِغَدَاةٍ مِّمَّنْ بَدِئْتَ أَوَّلَهَا مَخْلُوقًا وَلِأَنَّهَا هِيَ كَأْسُ الْعَذَابِ إِنَّكَ فَاعِلٌ لِّمَا تُنذِرُ وَأَنَّكَ سَمِيعٌ لِّمَا تُنذِرُ

وَأَنزَلْنَا إِلَيْنَا الْقُرْآنَ الْعَرَبِيَّ لِنُبَيِّنَ لَكُمْ آيَاتِهِ
 وَلِيَذَّكَّرَ أَقْسَامًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخَوِّفُونَ النَّاسَ إِذْ أَنْتُمْ
 لَهَا كَاذِبُونَ

وَأَنزَلْنَا إِلَيْنَا الْقُرْآنَ الْعَرَبِيَّ لِنُبَيِّنَ لَكُمْ آيَاتِهِ
 وَلِيَذَّكَّرَ أَقْسَامًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخَوِّفُونَ النَّاسَ إِذْ أَنْتُمْ
 لَهَا كَاذِبُونَ

أَوْ مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا وَكَيْفَ قَتَلْنَا
 قَاتِلَ مَوْجِدٍ كَلْعَبٍ كَعَجَبٍ صَمِ نَسَمِ
 وَكَيْفَ مَكَّ كَيْفَ قَتَلْنَا قَتَلْنَا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا

أَوْ مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا

مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا

أَوْ مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا
 مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا مَعْرِضًا مَّوَدَّعًا

سَمْعًا ۞ قَرَأَهُمْ حَيْثُ يَرَوْنَ سَائِدًا سَائِدًا كُـ

11

أَوْ تَعْلَمُ سَمْعًا ۞ إِذَا نَدَىٰ كَيْفَ سَمْعًا
فَأَسْمَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞
مَنْ يَصْبِرْ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا
حَيْثُ يَصْبِرُ: ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا
صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا
صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا

وَسَمْعًا ۞ قَرَأَهُمْ حَيْثُ يَرَوْنَ سَائِدًا سَائِدًا كُـ

12

أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞
فَأَسْمَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞
مَنْ يَصْبِرْ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا

صَبْرًا ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞

أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞

سَمْعًا ۞ قَرَأَهُمْ حَيْثُ يَرَوْنَ سَائِدًا سَائِدًا كُـ

13

أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞
فَأَسْمَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞ أَوْ نَدَىٰ ۞
مَنْ يَصْبِرْ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا
حَيْثُ يَصْبِرُ: ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا
صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا
صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا

وَسَمْعًا ۞ قَرَأَهُمْ حَيْثُ يَرَوْنَ سَائِدًا سَائِدًا كُـ
صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا
صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا ۞ صَبْرًا

اَوَّ صَهْرًا وَمَهْرًا صَهْرًا سَلِيمًا كَرِيحًا صَرِيحًا
 هَلَا صَرِيحًا صَبِيحًا هَلَا صَبِيحًا . اَبْرَؤُوكَ
 سَلِيمًا مَهْرًا مَهْرًا : صَمَّ مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 صَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا .
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا .

اَوَّ صَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 هَلَا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 هَلَا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا : مَهْرًا مَهْرًا

هَلَا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا .

مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا .

اَوَّ مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا
 مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا .

SIRIACE

1

ܩܘܪܝܢܐܢܐ ܕܥܡܐ ܕܡܘܨܪܝܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ
ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ
ܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ
ܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ
ܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ
ܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ

2

ܩܘܪܝܢܐܢܐ ܕܥܡܐ ܕܡܘܨܪܝܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ
ܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܐܘ

فبشر بالجنة عبيد:
 بعقد سنم ذهب صحنه
 خلد بليليم فمدره مصيب
 ثو هتيم خلد ه:
 بقبيل هتسبه ه خلد
 بليليم ينحلم لب ه خلد
 نحللم لب ه خلد نيت
 ه محتلا ه لجه دل بلجل جت
 ه لشت لب ه ه ه ه
 ه ه ه ه ه ه ه ه
 ه ه ه ه ه ه ه ه

به خلد لب ه ه ه ه
 بلخله ه ه ه ه ه
 بلشن ه ه ه ه لب: بلعه ه
 لمتسفه ه ه ه ه.

بلجل ه ه ه ه خلد
 بلشنه ه ه ه ه ه
 لخله ه ه ه ه.

ه ه ه ه ه ه ه ه
 ه ه ه ه ه ه ه ه
 لخله ه ه ه ه ه ه

منخفضة انحداد الجفون
تجارتهم ينتهون
خفيف لحم خفيف
وجت نفوسه ونبت
عبدك.

وتيمم جلد يقطنه
وكلب ينهه لانه قتل.

وهذا منتهى الجحيم
يقرب من الجحيم
خفيف تنبهه ويحبه

خفيفا وتبعه
يسر تفضيد نوحه
نهضه تسببه بلحم خفيف
ولسده ييلنا يبره
وليسفده تدهشقه
يفلحها عصفه يله
ويشقه بحسبها ليل
بم شقه واهل
تخفيفه وبعثه.

وتيمم جلد يقطنه
ينهه لانه قتل.

يُؤْتِيهِمْ بِمَنْ يَشَاءُ تِيم
ثَلَا.

سَمِ جَد يَتَّبِعُوهُ لَب
جِبْتَانِ لَنَا قَتَا.

لَا فَجَاءَ عَضْنَا وَجَلَب
بِقَبَا ضَاخَجَانِي وَد
بِيَعْنَاهُ جِبَانِي لَقَدْ فَسَدِي:
هَنْبَدَانِي لِيَتَّجِبْهُدِي
لَجِبَانِي هَلِي تَلَسَدِي
يَتَّبِعُ وَجَمَلِي يَشَاءُ.

هَتِيم جَد يَتَّبِعُوهُ
وَلَب فَلَاحِيهِ شَتَا
وَهَجَبِيهِ سَهَادَا.

لَا فَجَاءَ عَضْنَا وَجَلَب
بِقَبَا ضَاخَجَانِي وَد
بِيَعْنَاهُ جِبَانِي لَقَدْ فَسَدِي:
هَنْبَدَانِي لِيَتَّجِبْهُدِي
لَجِبَانِي هَلِي تَلَسَدِي
يَتَّبِعُ وَجَمَلِي يَشَاءُ.

لثامد توجو قو
 جابخاكو.
 سجه خلد يقنارو هلب
 يقه تجاب سلسه
 تو.

او بعهد بيجميره ذنو
 بوت لب بيجملا يتيو
 ايره حوه ايميلك ايرحي
 تلخ فبو تلوتم
 فجلخيم فومو يثو

لي يثنو: هفنيو صم
 سجه خلد تنيو هقلا
 عجبلا فثو يثو.
 وقيم خلد يقنارو
 هلب يثو فثو.

او فثو فثو قويم
 فثو فثو فثو
 بي يثو لا يثو فثو
 يثو فثو يثو فثو
 فثو: فثو فثو فثو

٥٦٦ تبي جتند تلبخلا ٥٦٦
 تلبخلا نجي لب
 سجد شكك يجهند
 آند: تجهم نهد
 يلبخلا هم فتند
 يفلصه يلب تلبخلا
 ٥٦٦ لشد سلبه
 تلم بله تلم
 تلب ٥٦٦ جلد
 ٥٦٦ جلد تلم لب
 يجهند آند تلم

٥٦٦ فخذ ذبف جلد
 حليم لبم ٥٦٦
 تلم جتند يلب
 تلبخلا منبض يلب
 يلم عجب تلب
 ليجد تلم يلم لمبض
 تلم يلم: ٥٦٦
 تلم يلم يلم
 ٥٦٦ يلم يلم
 تلبخلا: ٥٦٦ تلم

عجبتك هتخبيثيه
 يفرض نيتك: ان يخلص
 لب سلفك فحقية ميلا
 لبثك عميد فحبتك.
 سمع هتيم جلد
 يتنجد هك لب فهد
 هتغز جينك لآك قك.

7

هك جلد مييم هتفهم
 حيا: هصحب تخقنا
 فبقنا: سلبك له:

هتبخب ا هتويونك
 سمعتك هتلبك
 هتقيلك: لسبه هك
 ليعك هتقيلك
 هجبه هك لسبه
 هتفك نيتك.
 هتيم جلد يتنجد هك
 جينك لآك قك.

8

هك هتفك هتبخب
 حقتك سلبك له هتبخب

٥٢ تَجَشَّ بِالْمَشْرِ بِالْمَشْرِ
 بِقَامٍ غَضَبًا فَيَسْلُبُ خَدَّ
 حَتَّى يَمُوتَ فَتَدْفَنُ فِي حَقْبِهِ
 تِلْكَ لَيْلَةُ يَوْمِ الْخَيْبَةِ
 وَبِأَنَّ تَلَامِيذَ كَتَبُوا فِيهَا
 بِفُلْكَ مَعْرُوبًا فَجَبَّحُوا
 سِلَاحَهُمْ تَعَفُّفًا وَتَخَفُّفًا
 فَيُخَدُّ بِمَدِيحَةٍ كَتَبُوا
 عَجَلًا وَبِحَقِّهِ بِالْمَشْرِ
 بِخَيْبَةِ يَخْبِيهِ بِمِغْرٍ

بِعَلْبِيَّتِهِ كَتَبُوا لِبَيْعَتِهِ
 حَقْبِيَّةً.

٥٣ سَجَّ خَدَّ يَتَقَنَّوهُ
 وَتَيَمَّمُ خَلْبَهُ يَهْرِبُ بِهِ لِمَوْتِهِ
 مِنْ فُلْكَ يَتَعَدُّ شَتَابَهُ
 وَسَلَابَتَهُ.

٥٤ لَيْلَةُ الْخَيْبَةِ لَا تَخْبِيهَا
 سِلَاحُهُ لِيَجِدَ كَتَبُوا
 سَجَّ خَدَّ يَتَقَنَّوهُ
 وَتَيَمَّمُ خَلْبَهُ يَهْرِبُ بِهِ لِمَوْتِهِ

جفتا زبنا: سله
 تخفنا و تخفسي
 تجلسا بسا تظا زهنا
 و لا تجلسا لسا زهنا
 تخفنا فجلسا تبا
 سله.

و قيم جلد يقننا
 و ارب زهنا سله انا.

4

و تظا زهنا زهنا زهنا
 تخفنا قيسلا م حيس

زبنا و سله و جفا م
 جفنا زهنا لا فخنم
 مهاد و هذنا: يويها
 و يلا تظا و تظا م تبا
 متيا و هيا انا زنا.

سله تخفنا و تخفسي
 يلا جفنا بسا فخنم
 ج زنا زهنا تظا حنا.

و قيم جلد يقننا:
 و ارب زهنا زنا قنا.

至聖光榮之天主伏聽僕
 等之祈禱賴主仁慈寬久
 我等所需之物及聖母聖
 若翰聖斯德望首先致命
 聖額略我及諸聖宗徒先
 知聖師致命聖祖隱修諸

聖童貞聖人聖
 女之轉求及三
 位一体之天主
 乃生乃王世世
 亞孟

22

公義者主來日榮光於聖
 父之旨審判生死者俾我
 晚免于公判救予于永火
 賞我所許之永福
 矜憐爾所造者我大罪人

23

至仁至慈之主憐視諸信
 之輩或吾或彼或愚或儒
 或生或死並我仇敵以你
 仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
 惡情卸諸惡念仇我等
 矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于你之使
 者俾護我神于平善使我
 安康併庇邪魔之詭計于
 在世之危途
 矜憐爾所造者我大罪人

21

真光榮者救世主賦我靈
 魂之聖寵俾得享爾榮先
 審判之日能同餘諸聖居
 主之右
 矜憐爾所造者我大罪人

48

常流不息之泉者賜我真
 功痛悔補贖罪垢宜如大
 罪之犯前離塵世俾我洗
 滌平生之罪過
 矜憐爾所造者我大罪人

49

至寬至仁天主以爾諸聖
 信之功勳極尊聖體聖血
 之寶道懇賜我等俾享爾
 之真樂
 矜憐爾所造者我大罪人

46

我之天主手掌諸物降福
 諸種以爾仁慈托予靈魂
 於你護守吾神形之艱害
 及世之世
 矜憐爾所造者我大罪人

47

導師諸聖之聖者錫我遠
 離罪愆踐履正道又賜我
 臨終之懼畏地獄之驚怕
 恆慕天國之永樂上等痛
 悔亞孟
 矜憐爾所造者我大罪人

14

肇造萬育者依爾若蹟救
 變我神形之凶險邪魔之
 引誘及諸凶惡
 矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑
 我晝夜平安或行或止或
 寐或寤總勿臨惑於聖信
 之愆
 矜憐爾所造者我大罪人

可愛者天主引動願欲者
 勿許隨我私意指我謙遵
 爾聖旨時履正道
 矜憐爾所造者我大罪人

12

天地大君賜我所許之天
 福堅定我心俾恨宿愆專
 心愛爾承行你志
 矜憐爾所造者我大罪人

13

40

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之污正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

22°

41

邪穌全智者賦我智慧俾
予所思所言所行時歸于
正勿許我復陷于惡
矜憐爾所造者我大罪人

查察隱密者我得罪於爾
 或故或遇悉望赦宥因我
 頌洗以後五官四體時得
 罪于爾
 矜憐爾所造者我大罪人

8

9

保存寓物者主以你聖畏
 閉我目塞耳闔口收心繫
 手縛足勿亂視不聽媿言
 不出異語勿容非禮之念
 勿行異事勿踏汚地求爾
 使我行事爲恆遵爾誠命
 矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重思
 言行爲無不得罪伏祈寬
 宥諸宿愆賴爾聖名
 矜憐爾所造者我大罪人

7

照耀萬物者凡思言行獲
 罪於爾望爾滅我罪約及
 書僕名于天冊
 矜憐爾所造者我大罪人

皇皇全知天主聖子自聖
 父而降于世結合于人性
 自童貞胎降生受難死瘞
 復活升天以成救贖之功
 記憶罪人亦如右盜一般
 矜憐爾所造者我罪人

皇皇聖神真天主自天覆
 河晚聖饜使聖洗之恩照
 我等聖神熱火煉我心亦
 如降臨火形如舌履我頂
 矜憐爾所造者我大罪人

同光三位一體造光除暗
 之主潔淨我者消滅我罪
 啓我愚蒙光照我悟茲時
 懇祈賜我恩祐准我所願
 矜憐爾所造者我罪人

2

天主聖父真主者遣爾所
 愛之子以覓失羊我得罪
 于主收我離本家之敗子
 還我因罪先失之聖寵
 矜憐爾所造者我大罪人

5

SINICE

1

矜	萬	無	父	顛
憐	物	始	聖	告
爾	之	無	子	吾
所	主	終	聖	主
造		造	神	欽
者		神	本	崇
		人	體	聖

AETHIOPICE

1

እኔ ፡ አእምን ፡ ብኪ ፡ ሃይዳኖተ ፡ ጽኑዐ ፡
 እኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእስጊድ ፡
 ለኪ ፡ እባሕርይ ፡ ዘእተፈጥረ ፡ ወዘኢይወውት ፡
 ፈጣሪ ፡ ወለእኳት ፡ ወኩብእ ፡ ወኩሎው ፡
 እለ ፡ ህልዋን ፡
 ተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኪ ፡ ወወጠርው ፡፡

2

እከወ ፡ እኔ በሃይዳኖተ ፡ ጽኑዐት ፡ እተአመን ፡
 ወእስጊድ ፡ ለኪ ፡ እብርሃን ፡ ዘኢይተኪፈል ፡
 ዘዕረይ ፡ በባሕርይ ፡ ሠለሴ ፡ ቅዱስት ፡ በእጠይ ፡

ወላኑት : ፈጣሪ : ብርሃኑ : ወወላትት : ጽል
ወት : እርሕቅ : አዎነፋስዩ : ጽልወተ : ኋጢእት :
ወእቢድ : ወእብርህ : ሕሊደዩ : ቢዛቲ : ስዒት :
ካወ : እስተብቁዕ : ኋቤካ : በሠዎረትካ :
ወእርካብ : ከእለትዩ : እዎኔካ :

ወተሀሃለኒ : ለተ : ለኋጥእ : ዐቢይ ::

3

እእብ : ሰዓሥዊ : እግዚአብሔር : ዘበእሳኒ :
ዘፈኒውካ : ወልደካ : ፋቂረ : ካወ : ይሳሠሠ :
በግዐ : ዘተገድፈ : እኔ : ዘእበስካ : በሰዓይኒ : ወበ
ቅድሜካ : ተወካፈኒ : ካወ : ወልድ : ነርቱዎ :
ወእልብሐኒ : ዋጣሕተ : ቅዳላዌ : ዘተዐረቁ :
እዎኔሃ : በኋጢእትዩ :

ወተሀሃለው : ለፋጥረትካ : ወለተኒ : ለኋ
ጥእ : ዐቢይ ::

4

እወልዶ : እግዚአብሔር : እዎላኪ : ዘበእሳኒ :
ዘወረድካ : እዎሕፅኔ : እብ : ወለበስካ : ሠጋ :
እዎቅድስት : ድኅግል : ሳርዎዎ : በእኔተ :
ወድኋኒትኔ : ወተስቀልካ : ወተቀበርካ : ወተኔሀ
እካ : እዎኔ : ዎውታኔ : ወዐረገ : ኋበ : እብ :
እስወ : እኔ : እበስካ : በሰዓይኒ : ወበቅድሜካ :
ተዘካረኒ : ካወ : ፈዎታዊ : እወ : ትወጽእ : በ
ወኅግሠትካ :

ወተሀሃለው : ለፋጥረትካ : ወለተኒ : ለኋ
ጥእ : ዐቢይ ::

5

እወኔፈስ : ቅድስ : እግዚአብሔር : እዎላኪ :
ዘበእሳኒ : ዘወረድካ : ለዕለ : ፈለገ : ዮርዳኸን :
ወውስተ : ጽርሐ : ጽዮኒ : ወእብርህካ : በሳዩ :
ጥዎቀት : ቅድስት : እስወ : እበስካ : በሰዓይኒ :

ወበቅድጫካ፤ ጸንጽጽ፤ ዳግወ፤ በእሳተ፤ ፋ
ቅርካ፤ ጸዎላኅዊ፤ በካወ፤ ጸንጸሕካው፤ ለሐ
ዋርዖቲካ፤ በልሳኛተ፤ እሳት፤

ወተሀሃሎው፤ ለፋጥረትካ፤ ወሊተኒ፤ ለኋ
ጥእ፤ ዐቢይ።

6

አባህርይ፤ ዘእተገብረ፤ አበከካ፤ በቅድጫካ፤
በሐልዮተ፤ ልብይ፤ በነፋስይ፤ ወበሠጋይ፤ ወእ
ትክክር፤ ኋሚእትይ፤ ዘትካት፤ በእነተ፤ ከዎካ፤
ቅዱስ፤

ወተሀሃሎው፤ ለፋጥረትካ፤ ወሊተኒ፤ ለኋ
ጥእ፤ ዐቢይ።

7

አጣእዎረ፤ ሳቡእት፤ ወዘካሎሎ፤ ይሐትት፤ ወ
ዘካሎሎ፤ ይረእ፤ አበከካ፤ በቅድጫካ፤ በሐልዮ፤
በነገር፤ ወበግብር፤ ዳዎስስ፤ ወጽጽ፤ ፋጣው

እይ፤ ወጸሐፋ፤ ከዎይ፤ ወከተ፤ ወጽጽ፤
ሕይወት፤

ወተሀሃሎው፤ ለፋጥረትካ፤ ወሊተኒ፤ ለኋ
ጥእ፤ ዐቢይ።

8

አጣእዎረ፤ ሳቡእት፤ ወዘይሐትተው፤ ለሕሊ
ኛት፤ እስወ፤ እኔ፤ አበከካ፤ በዘተጸልእ፤ በኋ
ቤካ፤ በአእዎር፤ ወበዘእንበለ፤ እእዎር፤ በፈ
ቃይ፤ ወበዘእንበለ፤ ፈቃይ፤ ከረይ፤ ለተ፤ ለ
ኋጥእ፤ ዘገበርካ፤ እዎይግዎ፤ ልይትይ፤ በጥዎ
ቀት፤ እስካ፤ ይእዜ፤ አበከካ፤ በቅድወ፤
ገጽካ፤ ጸዎላኅዊ፤ በሕዋሳትይ፤ ወበካሎሎው፤
አባላተ፤ ሠጋይ፤

ወተሀሃሎው፤ ለፋጥረትካ፤ ወሊተኒ፤ ለኋ
ጥእ፤ ዐቢይ።

ለዐቃቤ ፡ ነጉሎ ፡ ለገዛእ ፡ ሆኖ ፡ ዐቃቤ ፡ ለ
 እዕይኝትዩ ፡ ለረሆተኅ ፡ ቅዱስ ፡ ነወ ፡ ጊደር
 እዩ ፡ ግብረ ፡ እኅዮዩ ፡ ወእበሳ ፡ ወለእዛዛዩ ፡
 ነወ ፡ ጊደስዎ። ፡ ወጊደስተሐወዛ ፡ በኔገር ፡
 ፀዋጊ ፡ ወኔገረ ፡ ሐዌት ፡ ወለእገደ ፡ ነወ ፡ ጊደ
 ትኖገር ፡ ሐሐተ ፡ ወለልብደኔ ፡ ነወ ፡ ጊደሐሊ ፡
 እኅዮዩ ፡ ወግብረ ፡ ነኔቱ ፡ ወለእደወደ ፡ ነወ ፡
 ጊደግበረ ፡ ጌጋዩ ፡ ወለእጋርዩ ፡ ነወ ፡ ጊደሐ
 ሬ ፡ በፋኖተ ፡ ሀወፍ ፡ ወደፋረት ፡ ዳእው ፡ ሆ
 ርህ ፡ ነጉሎ ፡ ሐሕተው ፡ ነወ ፡ ይኅጉጌ ፡ በስ
 ርህተ ፡ ነጉሎው ፡ ትእዛዛተኅ ፡

ወተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኅ ፡ ወሊተኔ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እኅርስተስ ፡ እሳት ፡ ጻሕይዊ ፡ እኔድድ ፡ ወ
 ስተ ፡ ኔፋስዩ ፡ እሳተ ፡ ይእጥ ፡ ፋቅር ፡ ዘኅበወኅ ፡
 ወስተ ፡ ዎድር ፡ ነወ ፡ ትዳዎስስ ፡ ርስሐተ ፡ ልብዩ ፡
 ወትቀድስ ፡ ሕሊኖ ፡ ልብዩ ፡ ወጋኔጽሕ ፡ ሠጋዩ ፡
 እዎሩጢእት ፡ ወጋብርህ ፡ ልብዩ ፡ በብርሃኔ ፡
 እእዎርትኅ ፡

ወተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኅ ፡ ወሊተኔ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እኅደሱስ ፡ ኅርስተስ ፡ ጥበበ ፡ ስብ ፡ ሀበኔ ፡
 ጥበበ ፡ ነወ ፡ እኅሀል ፡ እሐሊ ፡ ወእትኖገር ፡ ወ
 እግበር ፡ ዘልገ ፡ ሠኖዩ ፡ በቅድዌኅ ፡ ወእድሃኔ ፡
 እዎሐልዮ ፡ እኅዮዩ ፡ ወእዎኔገረ ፡ ዐወፍ ፡ ወእ
 ዎግግራት ፡ ዘእኅዮዩ ፡

ወተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኅ ፡ ወሊተኔ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እእግዚእ ፡ ወፋቀሬ ፡ ሠፍቶት ፡ ወወጽኝ፤ ፡
 ልቃድ ፡ ኢትሂድግኒ ፡ ነወ ፡ እሑር ፡ በነወ ፡
 ፋትወተ ፡ ነፋስዩ ፡ እእ ፡ ዮርሀኒ ፡ ነወዘ ፡ ነወ ፡
 እንሶሱ ፡ ዘልፈ ፡ በትእዮርተ ፡ ልቃድነ ፡ ዘታልቅር ፡
 ሠፍዩ ፡

ወተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኅ ፡ ወለተኒ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እነገሥ ፡ ስጋዎዊ ፡ ሀበኒ ፡ ወኔገሠተኅ ፡ ዘክ
 ስልወኅወው ፡ ለፋቂራኒህ ፡ ወእፅኝዎ ፡ ለልብዩ ፡
 ነወ ፡ ይጽላዕ ፡ ኋጢእተ ፡ ወዎፋቅር ፡ ካሊዮነ ፡
 ባሕተተኅ ፡ ወይገበር ፡ ልቃድነ ፡

ወተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኅ ፡ ወለተኒ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እዘትወግብ ፡ ነሁሉ ፡ ዘልጢርኅ ፡ ዕቀብ ፡
 ነፋስዩ ፡ ወሠጋዩ ፡ በትእዮርተ ፡ ወስቀልኅ ፡ እዎ
 ስሕተተ ፡ ኋጢእት ፡ ወእዎኔገዌሁ ፡ ለሲይጣኔ ፡
 ወእዎሱበእ ፡ ኋጥእኔ ፡ ወእዎኅሁሉ ፡ ዎኔደቤ ፡
 ነፋስ ፡ ወሠጋ ፡

ወተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኅ ፡ ወለተኒ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እዐቃቤ ፡ ነሁሉ ፡ እዩሱስ ፡ ነርስተስ ፡ ዩግ
 ንኅ ፡ ትኅብኒ ፡ ረደእተ ፡ ወዐቃቤተ ፡ በዎ
 ዓልተ ፡ ወበሌሊት ፡ በጊዜ ፡ ንብረትዩ ፡ ወስተ ፡
 ቤት ፡ እወ ፡ በጊዜ ፡ ንገዳትዩ ፡ በፋኖት ፡ እወ ፡
 በነዋዎዩ ፡ ወበተንሠእትዩ ፡ ነወ ፡ ኢዮኔቆልቆል ፡
 ለዓለዎ ፡

ወተዘሃሎው ፡ ለፋጥረትኅ ፡ ወለተኒ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እለጸላካዶ ፡ ዘትፈትኸ ፡ እጭነ ፡ ወትወልገገ፡
 ለካሎ፡ ፋጥረት ፡ እዎ፤ ጸክረትካ ፡ ጓቤካ፤
 ኣወሐፅኝ ፡ ነፋስዎ ፡ እኝተ ፡ ትጋህ ፡ ወሐሊ ፡ ወፋ
 ቅዳተ ፡ ነፋስዎ ፡ ወመጋዶ ፡ ይእዜኒ ፡ ወእስካ ፡
 ፋጸኔ ፡ ሕይወትዎ ፡

ወተዘሃሎ፡ ለፋጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እዘትወይጦ፡ ለስሎጋኝ ፡ ዓጢኒ ፡ እዎልጻ
 ዳትዎ ፡ እካሎኝ ፡ ጓቤ ፡ ልጻዎ ፡ ዘይዘኒ ፡ ወእወ
 ድድ ፡ ወስተ ፡ ሕሊኖዎ ፡ ዕለተ ፡ ዋት ፡ ወዳኝገፀ፤
 ወፋርሃተ ፡ ገሃገዎ ፡ ወእፋቅርተ ፡ ወኝገሠተ ፡
 ስጻዎት ፡ ካወ ፡ እገበር ፡ ንከሓ ፡ በእኝተ ፡ ኋላ
 ወእዎ ፡ ወእገበር ፡ ድድቀ ፡

ወተዘሃሎ፡ ለፋጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኋ

እኔቆ ፡ ሕይወት ፡ ዘእደወት ፡ ገበር ፡ ካወ ፡
 ያውኸዘ ፡ ልብዎ ፡ እኝብዐ ፡ ንከሓ ፡ ካወ ፡ ይእጥ፡
 ኋጥእት ፡ ካወ ፡ እስጽብ ፡ ባጥ ፡ ርከሐተ ፡
 ነፋስዎ ፡ እዎቅድወ ፡ ፀለትዎ ፡ እዎክኝቱ ፡ ዓለዎ ፡

ወተዘሃሎ፡ ለፋጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እፀጋዌ ፡ ጸክረት ፡ ፀገወኒ ፡ ካወ ፡ እካህል፡
 በጸሐ ፡ ጓቤካ ፡ ድኅረ ፡ ፋልስትዎ ፡ እዎክኝቱ ፡
 ዓለዎ ፡ ሐላፈ ፡ በሃይዎኝት ፡ ርትዕት ፡ ወበዎግ
 ባሬት ፡ ወኖዎት ፡ ወበተወጥዎ ፡ ሥጋካ ፡ ቅድስ፡
 ወዳዎካ ፡ ካቡረ ፡

ወተዘሃሎ፡ ለፋጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኋ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

አገባረ : ሠፍዖት : ፈኝ : ሊተ : ወልክካካ :
 ኄጊ : ካወ : ደዎርሐኒ : በሰለዎ : በጊዜ : ተፈ
 ልጦታ : ለነፋስዎ : እዎሥጋዎ : ያብሰኒ : በዳጃፍ :
 ውስተ : ሰጧዎት : ወያድጃጃ : እዎእዳ : ስዎ
 ጣፍት : እካብዳ : ዘይእስዙ : ፋፍተ : በአዩር :
 ወተሀዘሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

እአይሱስ : ካርከተከ : ብርሃኒ : ዘበአጃጃ :
 ጊከዎ : ለነፋስዎ : ድሉተ : ካወ : ትርኢይ : በፋ
 በሓ : ብርሃኒ : ስብሐተካ : ፅደለ : በጊዜ : ዋትዩ :
 እኒተ : ባፒ : ትጸውእኒ : ኋቢካ : ካወ : ታዕር
 ፋ : በተስፋሆው : ለሠፍዶን : ውስተ : ጣጃዳጊ :
 ጸድቃን : እስካ : ዕለት : ዐቢይ : ዘዳግዎ : ዎ
 ጽአትካ :

ወተሀዘሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

እውክኑንጅ : ርቱዕ : ሶበ : ትወጽእ : በስብሐተ :
 አቡካ : ካወ : ትክኑንጅ : ስዎዎን : ወውታን : እ
 ትባእ : ውስተ : ቅሥት : ዎስለ : ገብርካ : እለ :
 እድጃጃ : እዎእዳት : ዘለግለዎ : ወጊከዎን : ድ
 ልወ : ካወ : እስጣዕ : ቃለካ : ጭው : ዘይብ
 ሎው : ለጸድቃን : ንዑ : ትጊሉ : ጣጃግሥተ :
 ሰጧዎት : ዘይልወ : ለካው : እዎቅድው : ይት
 ፈጠር : ግለዎ :

ወተሀዘሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

እእግዚእ : ወሓፈ : ወብኋ : ኋረዙት : ጥቆ :
 ተሀዘሃሎው : ለእለ : ዩአዎኔ : ብካ : እነጣድዩ :

ወኅላልኝ፣ ዘአአዎሮው፣ ወዘኢዎአዎሮው፣ ለሕ
ዎዎ፣ ወለውታኝ፣ ወጸገዎው፣ ለጸለዕትዎ፣
ከርዎተ፣ አበሳሰው፣ እነተ፣ ባቲ፣ እሕዘኔኒ፣
ወጸውያው፣ ኅበ፣ ነከሓ፣ እዎእነዎው፣ ዘጊ
ብረ፣ ለዕሌዎ፣ ነው፣ ይኅኑኔ፣ ድልዎ፣ ለዎ
ሕገትኅ፣ ለሊሆውኒ፡

ወተዘሃሎው፣ ለፋጥገትኅ፣ ወለተኒ፣ ለኔ
ጭጎ፣ ዐቢይ፡፡

አእገዘእ፣ ዕዳለ፣ ከብሐት፣ ተወኅብ፣ ከእለ
ትዎ፣ ለገብርኅ፣ ወበኅረትኅ፣ ከጣዕ፣ አከተብ
ቁኖትዎ፣ በከእለተ፣ ለቅድስት፣ ድኅገል፣ ወለ
ደተ፣ እገዛእብሐር፣ ወበጸሎተ፣ ዮሐንስ፣ ወጥዎቅ፣
ወቅደስ፣ እስጢፋኖስ፣ ቀዳሜ፣ ስጣዕት፣ ወቅደስ፣
ኅርኅርዎስ፣ ውብርሃ፣ ዚእኔ፣ ወበከእለተው፣
ለሐዎርዎት፣ ወኔቢዎት፣ ወሊቃውንት፣ ወስጣዕታት፣

ወኅኑሎው፣ ቅድሳኔ፣ አበው፣ ባሕታውያኔ፣ ወዶ
ኖገል፣ ወኅኑሎው፣ ቅድሳኔኪ፣ ዘህልዎ፣ በስ
ጣይ፣ ወበዎድር፣

ወለካ፣ ከብሐት፣ ወከገደት፣ እቅድስት፣ ሥ
ለኼ፣ ዘኢይትፈለጭ፣ ለዒለው፣ ዒለዎ፣ እዒኔ፡፡

کرجاکن لاون ک سفای مریکیت جاد
 هارس دد ائتپ رحمت م .
 کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن هبم این یخ امت بردوس .

24

یا توهن ک یخ کملین برجهای اداپ
 مک سبت له کراپ فرمنتان هبم م
 این دان سدیله ددغرکن م دغن
 رحیم اکن دعا هبب اوله فرمنتان
 ستی مریم بندام دان نبی یجیا
 المیدن دان قدیس سطفان فرتام
 شکسی ایمان دان قدیس گریگورس
 یخ اد ترغ فد کامی دان سکل رسول
 دان سکل نبی دان سکل فندیت دان
 سکل شکسی ایمان دان سکل فائریک

دان سکل فندیاهی رمبان دان سکل
 فراون دان سکلین اورغ قدس یخ
 دسرک دان داتس بوم اداپ .
 لاکیفون بگی م یا ذات الاهت
 ترقدس یخ تیگ افنوم هاپ سوات
 الله اداپ جدی له سکل کملین دان
 فچین فد سلمیپ امن .

دنتنروکن م اکن مئگلد فداک سفای
 جواک این دانت برهنتی انتار اورغ
 بایق سرت هارق دالم بارغ بارغ
 اورغ عادل سمقی هاری کدتاغن م
 ایت .

کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

22

یا حاکم یغ عادل اداپ مک فد
 دیواس مان اغکو اکن داتغ دغن
 کملین بشام مئگکمکن اورغ یغ
 هیدق دان یغ مات جاغن له کراپ
 ماسق بچار دغن هبم این
 ملاینکن سدیله فلیهراکن هبم در
 ائی ککل سرت کرنیاکم. دانت هبم

دگردغارن اورغ عادل یغ برسپلهکن
 هبم کغد کرجان شرگه .
 کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

23

یا توهنک یغ امت الرحمن مک
 کسیهن له اکن سگل اورغ یغ فرچای
 اکن اغکو بایق یغ در کلورگاک بایق
 یغ کلوارن بایق یغ دکنالی ک بایق
 یغ تیاد دکنالی ک بایق یغ هیدق
 بایق یغ مات امقونیله کراپ فد
 سترو ستروک دان فد اورغ یغ مبینچ
 اکن داک سگل ساله یغ یا تله
 برساله فداک سدیله فالغکن دیا
 ایت. د. فد حاجت یغ دکهنداکه ی

دائت همب جاد سوچ در فچس
جیواک دهول همب کلور در دنیا این .
کسیهن له اکن سگل سمست دان
اکن همبم این یغ امت بردوس .

19

یا الله یغ الرحمن اداپ مک
انگراهله کراپ دائت همبم این
فرگ ککرامت م سرت دغن ایمان یغ
بدر دان دغن عمل یغ باپق لاگی ثون
کمدین در سده سبت سر القربان
المهاقدس .

کسیهن له اکن سگل سمست دان
اکن همبم این یغ امت بردوس .

20

یا مها توهن یغ امت درماون اداپ
مک سرهکن له کراپ همبم این کغد
تاغن سوات ملایکت یغ باپق سغای
دثلیهراکن پله جواک سمبل
دفرلنتسکنپله اکن همب دغن
سلامت دتغه ادغاداغن سگل جن یغ
برودوق دادار .

کسیهن له اکن سگل سمست دان
اکن همبم این یغ امت بردوس .

21

یا مها المسیح یغ تراغ بنر اداپ
مک کرنیاکن له کراپ دائت جواک
جاد هارس ممدغ چهای کملین م
دغ گب قد هاری ایت یغ

يا الله ڀڃ سمبل دٻڪاڪن م اڪن
 ٽاڻن م لال بڙايسين سڪل سمست
 دڻن ڪمراهن مڪ همبم اين
 دسرهه له اي اڪن جيوپ دالم ٽاڻن م
 يا توهن ڪ بڙڄڻاله دان مڻداڪن له
 ڪراپ ڦد همبم بارڻ بارڻ اڻ ڀڃ
 چوڪڻ اڪن سڪل ڪڪراڻن پ بايق
 ڦد جيو بايق ڦد توبه بايق ڦد
 ڪتيڪ دنيا اين بايق ڦد اخرت.
 ڪسيهن له اڪن سڪل سمست دان
 اڪن همبم اين ڀڃ امت بردوس.

يا ڳمبال ڀڃ بايق ڀڃ ممقولڻڪن
 دمب برسست يا توهنڪ فالڻڪن له

ڪراپ همبم اين در ڪلڪون ڀڃ
 جاهت پ ايت اڪن مڻرجاڪن
 ڪڇيڪن سديله منارهڪن دالم هاتي
 همب ڪيڻاڪن اڪن هاري اخري ڀڃ
 ترهيبت ايت سرت ٽاڪت در جهنم
 دان هارڻ اڪن ڪرڄان شرڪ سفائي
 ڊاٽ همب بڙلاري در دوس سرت
 مڻرجاڪن عدلت.
 ڪسيهن له اڪن سڪل سمست دان
 اڪن همبم اين ڀڃ امت بردوس.

يا الورن ڪهدوڻن ڪڪل مڻالڪن له
 ڪراپ در هتيڪ ايسر مات ڀڃ
 مڻداڪن توبت بئر سام سام دڻن
 توبت اڻرمڻون ڀڃ بردوس ايت سفائي

یا راج شرگان کرنیاکنله کراپ
 قد همبم این کرجانم یغ تله
 دجنجیکنم قد اورغ یغ ککاسه م
 مک سدیله تکه کن هاتی همب سفای
 داثت همب بنچ دوس سرت براهی
 اکن اغکو دان میپشیکن کهنداقن م
 حوٹ.

کسیهنله اکن سکل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس.

یا مها توھن یغ مٹھیدفکن سکل
 مخلوق مک اوله تند صلیقم
 قلیھراکنله کراپ جیو دان توبه ک
 درقد تمجوکن دوس دان در فرچبان

شیطان دان در اورغ فاسق دان در
 سکالین بهای جیو دان توبه .
 کسیهنله اکن سکل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس .

یا مها المسیح یغ ٹنٹگو اتس
 سکلین مخلوق اداپ مک لاغن م
 جدیله کراپ فرلندوغن اکن همبم
 این قد سیخ دان مالم بایق درومه
 بایق دجالن بایق کتیک همب
 برتیدر بایق کتیک همب برجائ اٹر
 جاغنله همب مٹانتق .

کسیهنله اکن سکل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس .

سرت مغقدسکن ستاهو هتیك دان
 میچیکن توبهك در کسلان لاگیفون
 دئاسخ له کراپ اوله افی ایت دالم
 هاتی همب اکن تراغ حکمت یغ
 دریم.

کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس.

11

یا توهن عیس یغ کبدین در باؤ
 اداپ مک انکراهکنله کراپ ئد
 همب کبدین یغ بنر سفای ئد
 سگل کتیک دتولغکنپله ئد همب
 اکن مرائغ اتس یغ بایق برکات
 فرکتان یغ ئتت دان مفرجاکن
 فکرجان یغ هارس دهدان حضرت م

یا توهن سدیله فلیهراکن همبم
 این در سگل کیرکران کاتکتان
 دان کرجکران یغ جاهت پ.
 کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس.

12

یا مها توهن یغ براهی اکن سگل
 یغ بایق دان یغ امقوت کواس اتس
 سگل کهنداقن مک جاغن له کراپ
 یریکن همب دافت فرک ایکت
 کهنداقن دریک هلاینکن دانترکن
 له اوله م ئد همب اکن برتورت
 کهندق م جوگ.

کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس.

المودت سمفئى هارى اين ادوهى
 همب سده برساله دهدائن ذات
 الاهت م دغن فرسان ك دان دغن
 اغكتاك دان دغن توبهك .
 كسيهن له اكن سگل سمست دان
 اكن همب م اين ىغ امت بردوس .

9

يا مها توهن ىغ فليهر اكن سگل
 سمست مك بريكن له كراپ تاكت قدس
 ىغ دريم دان سديله ميبوبه ديا ايت
 كغد ماتمتناك اكر جاغن له اى
 منندغ كجهاتن كغد تليقتلغاك
 اكر جاغن له يا دغر دغارن بنجان
 كغد مولتك اكر جاغن له اى برتوتز
 بوهغ كغد هتنيك اكر جاغن له اى

برتوتز هوا نفس كغد فاغن تاغنك
 اكر جاغن له اى مفرجاكن فكرجان
 ىغ حرام كغد كاكيككيك اكر جاغن
 له اى جالن برايكت سمفاغن ناكل
 ملاينكن دانتركن له اوله فرنتاهن م
 اكن كاكيككيك ايت تورت سگل
 فپروهن م جوگا .

كسيهن له اكن سگل سمست دان
 اكن همب م اين ىغ امت بردوس .

10

يا مها المسج يا ائى ىغ ممبرى
 كهدهفن مك ائى فغسيهنم ىغ
 تله دتورنكن م اتس بوم فاسغ له
 كراپ ديا ايت دالم جواك سقاي
 دهغسكنپله اكن سگل چورغ عقلك

يا ذات يڭ تيان دجديكن اداپ
 بهو همبم اين سده برساله لاون م
 دغن هاتي دان دغن عقل دان دغن
 توبه مك سبب حرمت تمام يڭ قدس
 جاغن له كراپ تركننگن اكن دوس
 دسان لام يڭ تله دكراكن همبم
 اين .

كسيهن له اكن سگل سمست دان
 اكن همبم اين يڭ امت بردوس .

يا توهنك يڭ مات مات تجم اداپ
 سرت ليهت پات پات مك همبم اين
 سده برساله لاون م دغن كيپر كران

كاتكتان دان كرجكراچان يا توهنك
 همفسكن له كراپ سچيل يڭ داتسپ
 ان ترقولس دوسدساك دان سديله
 سورتكن نام همبم ددالم كتاب كهدهون
 جوڭ .

كسيهن له اكن سگل سمست دان
 اكن همبم اين يڭ امت بردوس .

يا الله يڭ ممرکس دوس دوس
 تربوني مك همبم اين سده برساله
 لاون م دغن اختيار دان دغن تيان
 اختيار دغن فغتهون دان دغن ببالن
 مك امقونيله كراپ دوسدسان يڭ
 دكراكن همبم دركتيك مان تله
 دتريم همبم قرانانن بهارو دالم سر

يا انق الله الله بنر یغ تله برتورن
 در فککو بفام دان یغ مثناسکن
 سندیریم دغن توبه درفد سستی
 مَریم فراون سنتیاس اکن منبسکن
 کامی یا انق الله یغ دصلیفکن دان
 دقبورکن دان بفکت در انتار اورغ
 مات مات دان نایق کفد بفام بهو
 همبم این سده برساله لاون شرک
 دان دهدائن حضرت م مک سفرت
 اگکو تله ترکنفکن له اکن اورغ
 فنجوری یغ برتوبت ایت دمکین له
 ترکنفکن له کراپ اکن همب مانکال
 اگکو سده هابس ماسق کرجان م .
 کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بزروس .

يا روح القدس الله بنر یغ سده
 تورن دموار یردین دان لاگ داتس
 سگل رسول دان یغ تله منراشکن
 فداک دالم سر المودت بهو همبم
 این سده برساله لاون شرک دان
 دهدائن حضرت م مک سفرت تله
 دسچیکن م اکن رسول رسول دغن
 لیده لیده برائی دمکین له میچیکن له
 فول کراپ همبم این دغن ائی در
 سرک .

کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بزروس .

همب څرچای دغن ایمان تـتـنـق
 اکن اغکو سرت مپمبه سچود څدام یا
 تراغ یغ تیاد تربهاڅ کاشان قدس یغ
 تیگ اذنوم هات سوات الله اداپ الله
 یغ اس دان یغ سده منجدیکن تراغ
 سرت مغابسکن کلم مک انچتکن له
 کراپ درڅد جیواک ککلاخن دوس دان
 ببالن دان سدیله منراغکن عقلک
 سکارغ این سفای دافت همب مننت
 دعا تورت کهندقم دان ددغرکن اوله م
 اکن څرمنتانک .
 کسپهن له اکن همب م این یغ
 امت بردوس .

باق شرگان یا الله بنر یغ تله
 مپورهکن انق یغ دکاسه م اکن
 منچاری دمب برسست بهو همب م
 این سده برساله لاون شرک دان
 دهداخن حضرت م مک سفرت انق
 کهلاخن تله دسببت بشاپ ایت
 دمکینله الله ک مپبتله کراپ همب م
 این سدیله برڅکیمکن څول همب دغن
 څکین څرتام یغ تله دهیلغکن اوله
 سالهسلاهن پ .
 کسپهن له اکن سگل سبسست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

MALAICE

هب فرچای دغن ایمان تتق
 اکن اغکو یا الله باق دان انق
 دان روح القدس ذات یغ تیاد
 دجدیکن دان تیاد کابسن مخلق
 ملایکت دان مانشی دان سکل
 مخلوق .
 کسپهن له اکن سکل سمست .

MALAYALIM

സൃഷ്ടിക്കപ്പടാത്തതും മരണമില്ലാ
 ത്തതുമായ സ്വഭാവമെ* മാലാക്കന്മാരു
 ടെയും മാനുഷരുടെയും ഉള്ളവയൊക്കെയു
 ടെയും സൃഷ്ടാവാകുന്ന പാപാ പുത്രൻ
 രോദകുടുംബം മുഴുവിയൊഴുത്തു
 നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടറിയിച്ചു വരി
 ക്കുന്നൻ*
 നിന്റെ സൃഷ്ടികളോടു കരുണം
 ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും
 കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനശ്രിത്വവു
 മുഖമകവുമായ ദൈവത്വമെ* മുഴു വി
 ശ്യാ സത്തോടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ട
 റിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൽ* വെളിച്ചത്തി
 ന്റെ സൃഷ്ടാവും ഇരുട്ടുകളെ പുറത്താ
 ക്കി കളയുന്നവനെ* ദൊഷങ്ങളുടെയും
 അറിയായ്കയുടെയും ഇരുട്ടുകളെ എ
 ന്റെ ആത്മത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയു
 ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നന്മനസ്സിൻ
 പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നോടു പ്രാർത്ഥിക്കു
 ന്നതിനും നീ എന്റെ അപേക്ഷ യെ
 ട്ടു അനുസരിക്കുന്നതിനും ാരംക്ഷണം
 തന്നെ എൻ്റെപ്പുഡി വെളിച്ചത്തണ
 മെ*

വല്ല ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണ
 മെ കർത്താവെ*

പരലൊകത്തിലുള്ള പിതാവെ* പട്ട
 ാങ്ങയായ തമ്പുരാനെ* കാണാതെ പെ
 യാട്ടിനെയവെന്ദിക്കുന്നതിനായിട്ട
 നിന്റെ സ്നേഹപ്പട്ട പുത്രനെ നീ അ
 യച്ചുവല്ലൊ* ആകാശത്തിന നെറെ
 യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെ
 യിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എ
 ന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ
 ഉഴുതി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം
 കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ല
 ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
 ക്കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ*

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാങ്ങയുളള സർവ്വേശ്വരനും നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കു വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാകപ്പട്ട കന്യാസ്ത്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനിധരിച്ചു കുരിശിന്മേൽ തറക്കപ്പട്ട അടക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനിന്നും ഉയിർത്ത പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നീ എഴുന്നീറ്റ കരളിയല്ലൊ* ആകാശത്തിന്ന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ, നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീപ്രവേശിക്കുമ്പോൾ കള്ളനെ ഒത്തതു പൊലെ എന്നെ ഒക്കുന്നമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭദാഷ്വത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും

കുളുടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കരത്താപെ *

തമ്പുരാന്റെ ദഹായും പട്ടാങ്ങയായ സർവ്വേശ്വരനും നീ ഞാൻനിലും തിൻ മുറിയിലുമിറങ്ങി, ശുദ്ധമാന സ്നാനത്തിന്റെ മാമൊ ദീസ കൊണ്ടെ എന്നെ തെളിച്ചല്ലൊ* ആകാശത്തിന്ന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ* തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ടെ നീ ശുദ്ധന്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയതു പൊലെ നിന്റെ ദൈവാഗ്നിയായ് എന്നെ വെടിപ്പാക്കുന്നമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭദാഷ്വത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കുളുടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കരത്താപെ *

സൃഷ്ടിക്കുപുറത്തു സ്വഭാവമെ* ഹൃദയത്തൊടും ആത്മത്തൊടും ശരീരത്തൊടും നിന്നൊട്ടു മറ്റു പാപം ചെയ്തിരുന്ന* നിന്തിരുന്നാമത്തെ കുറിച്ചു പണ്ടുളള എൻ ദൊഷങ്ങളെ നീ ഒക്കല്ലെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കളുടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ *

എല്ലാവരെയും കണ്ടശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ* നിരൂപന യാലെയും വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു പാപം ചെയ്തിരുന്ന* എന്റെ ദൊഷങ്ങളുടെ കൈ

ചീട്ടു മൊചനം ചെയ്തിരുന്നിന്റെ ശൊഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കളുടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ *

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ഹൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മനസ്സുദ്വാരെയും അറിഞ്ഞുകൊണ്ടും അറിയാതെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു പാപം ചെയ്തിരുന്ന* എൻ പഞ്ചൈന്ദ്രിയങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയവങ്ങളിലും ഒക്കെയും മാമൊദീസായുടെ പുതിയജനനം തുടങ്ങി .രംനാൾ വരെയും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്നു

വിരോധമായി പിഴച്ചതുവെതുവാൽ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതെ ദാഷതാളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

എല്ലാവരെയും പരിപാലിക്കുന്ന വനെ. പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയൊടു തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കെൾക്കാതെയും വ്യാജം പറയാതെയും ദുഷ്ടതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്ത്യായത്തിന്റെ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളിലും ചെവികളിലും വായിലും, ഹൃദയത്തിലും, കൈകളിലും കാൽകളിലും, നിന്റെ

തിരുഭയം കാവൽക്കായിട്ടവച്ചു നിർത്തുന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ പ്രമാണങ്ങളെക്കൊഴിയാതെ കൈകൊണ്ടിരിക്കുന്നതിനുവേണ്ടി, അവരകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതെ ദാഷതാളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മിശിഹായെ എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന്നുഹൃദയത്തിന്റെ മനസാക്ഷിയെ ശുദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്നു എന്തന്റെ ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും നിന്റെ അറിവിൻ വെളിച്ചിനെ എന്നു

ഘോരത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്കുന്നതിനുമായിട്ട, ഭൂമിയിലിറക്കി പകർന്നു നിന്നെൻ്റെ സ്നേഹാഗ്നിയെ എൻ്റെ ഭക്തത്തിലേറിവാൻ ചെയ്യണമെ.

നിന്നെൻ്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭദാഷ്ടതാജനനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

പിതാവിൻ്റെ ബോധജ്ഞാനമായിരിക്കുന്ന ഹൃദയം. നിന്നെൻ്റെ തിരുമുമ്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെപ്പ്രസാദം ചൊല്ലുവാനും പ്രവൃത്തിപ്പാനുമായിട്ടുനിന്നിരിക്കു ബോധജ്ഞാനം തന്നെ ഭക്തകാരുണ്യ നിരൂപനങ്ങളിൽനിന്നും വചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രവൃത്തികളിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ.

നിന്നെൻ്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭദാഷ്ടതാജനനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

നന്മയെ സ്നേഹിച്ചും മനസ്സിനെ തിരിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവെ. എന്നാൽ താവിൻ്റെ ഇച്ഛയിൻ്റെ പ്രകാരം നടപ്പാൻ എന്നെ സമതീകപ്പെടുത്തേണമെ. എന്നാൽ നന്മയെ പ്രിയപ്പെടുത്തുന്ന നിന്തിരുമനസ്സുപോലെ എപ്പോഴും ഞാൻ നടക്കുന്നതിനു എന്നെ കൂട്ടി കൊണ്ടു പോകണമെ.

നിന്നെൻ്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭദാഷ്ടതാജനനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ രാജാവെ* നിനക്കു പ്രിയപ്പെട്ടവർക്കു നീ പറഞ്ഞാൽ നിന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നതുമെന്തു പാപത്തെ ചെഷ്ടിപ്പാനും നിന്നെ മാത്രം സ്തോഹിപ്പാനും നിന്തിരുമനസ്സിനെ നിറവേറ്റുവാനും വെണ്ടി, എന്നു ഹൃദയത്തെ ശക്തിപ്പെടുത്തണമെ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ ദാഷതാജനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാലനം ചെയ്യുന്നവനെ ദാഷങ്ങളുടെ ഭൂതശക്തികളിൽനിന്നും ചൈത്താനമാരുടെ പ

രക്ഷകളിൽനിന്നും ഭൃഷ്ടരിൽനിന്നും ആത്മാശരീര ഘല്പായോഗങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ കരുതിശിന്റെ അടയാളത്താലെ എന്റെ ആത്മാവും ശരീരവും കാത്തുകൊള്ളണമെ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ ദാഷതാജനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*.

ഘല്പാവരെയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കുന്ന മിശിഹായെ* വീട്ടിലിരിക്കുന്നതുതാൻ പഴിയിൽ നടക്കുന്നതുതാൻ ഉറങ്ങുന്നതുതാൻ ഉണർന്നിരിക്കുന്നതുതാൻ തൊൻ തെറ്റി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ടു, രാവു പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈയാൽ എന്നു തുണയ്ക്കണമെ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
ഭാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
കളുടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
വെ.

എൻ സർവ്വേശ്വരാ* നീ കൈ തുറ
ക്കുംപോൾ നിന്റെ മനഗുണം കൊണ്ടു
സൃഷ്ടിപ്പുകളെല്ലാം നീ സമ്പൂർണ്ണപ്പെടു
ത്തുന്നവല്ലോ* ഞാനെന്റെ ഭക്തമാവി
നെ നിനക്കു കൈയാളിക്കുന്നു* നീ
അതിനെകാത്തു സൃഷ്ടിച്ച ഇപ്പൊഴു
മെല്ലാപ്പൊഴും എന്റെ ഭക്തശരീര ഭി
ഷ്ടതികളെ വിചാരിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
ഭാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
കളുടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
വെ.

തെറ്റിപോയവരെ തിരിപ്പിക്കുന്നവ
നെ എന്റെ ചിത്ത നടപ്പുകളിൽനിന്നു
നൽ മയ്യാദയ്ക്കു എന്നെ തിരിപ്പിച്ചു,
ഞാൻ ഭാഷത്തിന്മേൽ തെറ്റി, നീതി
യെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ടു, മരണ
ത്തിന്റെ ഭയങ്കരമുള്ള ഭിവസ്സവും നര
കത്തിന്റെ പെടിയും, ആകാശരാജി
തത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്നുള്ളിടിച്ചു ര
ക്ഷിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
ഭാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
കളുടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
വെ.

സഭാ ജീവിതത്തിന്റെ ഉറവെ* ഞാൻ രംഭ്രലോകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതിനുമുമ്പ്, എന്റെ ആത്മാശ്രദ്ധയ്ക്കുള്ള കഴുകുന്നതിനു ചെണ്ടി, പാപമുള്ളസ്രീയിൽനിന്ന ആയതിൻവണ്ണം എന്ന ഹൃദയത്തിൽനിന്ന മുഴുതെറ്റം പ്രവൃത്തിക്കുന്നതെണ്ണു നീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെല്ലാത്തൊഴുനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*

ക്രൂപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ* പട്ടങ്ങളായ വിശ്വാസത്തോടും നല്ലപ്ര

വൃത്തികളോടും നിന്റെ തിരു ശരീരരക്തത്തിന്റെ കൈകൊള്ളു തെല്ലോടും കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെന്നോടു മനഗുണം ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെല്ലാത്തൊഴുനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങളിൽ കീഴെ കവർച്ചചെയ്യുന്ന പിശാചുക്കളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൽ നടവെ ഉപദ്രവം കൂടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സാവധാനത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവിനെ എല്ലിപ്പാനും നല്ലമാലാക്കയോടു എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ

ഭാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്താവെ *

21

പട്ടാങ്ങയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന മിശിയായെ * ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പോൾ, എന്നാത്മാവ നിന്റെ മഹത്വത്തിന്റെ വെട്ടം കാണുന്നതിനും, നിന്റെ മഹവരവൊളം നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുകളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തോടും കൂടെ സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീയതിനെ യോഗ്യമാക്കണമെ *

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ ഭാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്താവെ *

22

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ * പിതാവിന്റെ മഹത്വത്തോടു ഉയിരവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ വരുമ്പോൾ, നിൻ ദാസന്റെ യോഗ്യതയിൻ പ്രകാരം വിധിക്കല്ലെ * ആന്നാൽ എന്നെന്നേക്കുമുള്ള യീയിൽനിന്ന എന്നെ വിടുവിച്ചു, ആകാശരാജ്യത്തിന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിന്മാരുടെ ഭാഗ്യമുള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ *

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ ഭാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്താവെ *

എത്രയും മനോഹരങ്ങളായ കർത്താവെ* നിന്റെ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ ള്യാവകും നാട്ടുകാരകും പരദേശിക ുകും ബന്ധുക്കൾക്കും അന്ത്രരകും ഉയിരവകും മരിച്ചവകും നീ കൃപാമെ യുന്നതെന്തെ, ശത്രുകൾ പകെയാളി കളും ഇനിക്കു വിരോധമായിട്ട ചെയി ത കഠിന ദാഷ്ട്യങ്ങളുടെ പൊറുതി അവ ക്കു കൊടുത്ത നിന്റെ കൃപയ്ക്കു യോഗ്യ രാകുവാനു വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി രോധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭ ദാഷ്ട്യത്തോളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കളുടെ മനോഹരം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*.

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കർത്താവെ* അടിയന്റെ പ്രാർത്ഥനയെ നീ കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാന്റെ പുണ്യജന നിയുടെയും സ്താപക യോഗാഹന്നൻ ശുദ്ധമാന എസുപ്പാനോസ, മുന്പില ത്തെസഹദാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്കു ന്ന ശുദ്ധമാകപ്പട്ട ഗ്രിഗോറിയോസ ശുദ്ധമാന ഗ്ലീഹന്മർ, തീച്ചർദർശികൾ, വെദവിദ്വാപാരഗർ, വെദസാക്ഷി കൾ, മുഖ്യപിതാക്കന്മാർ, തപോധന ന്മർ, കന്യാസ്ത്രീ കൾ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്റെ ശുദ്ധമാ കപ്പട്ടവരെല്ലാവരുടെയും അപേക്ഷി യാലെ, എന്റെ പ്രാർത്ഥനകൾക്കു മന ഹരണമായി ചെവികൊടുക്കണമെ.

580

വെർതിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ശ്രീരത്ന
മെ സദാനൈരവു. തിനക്കു മഹത്വവും
വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ അമ്മെനീ
ശൊ.

SANSKRITICE

1

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गीकृत्य त्वामुपासे।
हे पितः। हे पुत्र। हे धर्मात्मन्। त्वमनादिः
त्वममरसारः त्वं देवदूतमनुष्यज्ञोवादीनां
स्रष्टा। त्वद्विद्योत्तमोऽसि। त्वं प्रति सद्यो भव ॥ १ ॥

2

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गीकृत्य त्वामुपासे।
हे अखण्डह्योतिः। हे एककालपवित्र-

त्रिमूर्ते । हे अद्वितीयेश्वर । हे ज्योतिष्कर ।
 हे धाक्षविनाशक । मम मानसात् पापाज्ञा-
 नान्धकारं हरमपनय । इदानीमेव मदीयं
 स्वान्तमुद्दीपय येनाहं तवाभिप्रायानुसा-
 र्णेण लङ्घनं कर्तुमीशो भवेयं त्वत्सकाशाद्
 मम प्रार्थितं च प्राप्नुयां । एनमुत्कटपापिनं
 प्रति सदयो भव ॥ २ ॥

3

हे स्वर्गोद्योतितः । हे सत्यदेव । त्वं विभ्रष्ट-
 मेषप्रत्यानयनार्थं स्वप्रियपुत्रं प्रेषितवान् ।
 तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं पापमकार्षं ।
 अपव्ययिपुत्रमिव मां गृह्णाण । परिधाय च
 तदेव वस्त्रं यत्पापहेतोः प्रच्युतं मत्तः ।

त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
 सदयो भव ॥ ३ ॥

4

हे देवपुत्र । हे सत्यदेव । त्वं पितृहृदया-
 दवतीर्यस्मित्परित्राणाय पवित्रायाः मेरी-
 कुमार्या गर्भाद्वततर्था त्वं क्रूशविद्धोऽभवः
 त्वं समाधिस्थोऽभवः तस्मादुत्थाय पितुः
 समीपेऽगमः । तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं
 पापमकार्षं । यदा त्वं स्वराड्यमागमिष्यसि
 तदानुतापितस्करमिव मामनुस्मर । त्वदी-
 यजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
 भव ॥ ४ ॥

5

हे देवात्मन् । हे सत्यदेव । त्वं यदा-
त्रय्यामूर्द्धतलगृहे चावतीर्णोऽभूः । पवित्र-
कुण्डजलाभिषेकेन मह्यं ज्ञानालोकं दत्त-
वानसि । तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं पापम-
कार्षिं । यथाग्निज्ञित्वयेश्वराज्ञावहान् शुद्धान्
कृतवानसि तथा त्वदीयैश्वराग्निना मां
परिशोधय । त्वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कट-
पापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ५ ॥

6

हे असृष्टसार । मनसात्मना देहेन चाहं
त्वानिष्टकरं पापमकार्षिं । निजपवित्रना-
ममहिमप्रभावेण तत्सर्वं विस्मरणीयं ।

त्वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
सदयो भव ॥ ६ ॥

7

हे सर्वदृग् मनोवाङ्मर्मभिरहं तवानि-
ष्टकरं पापमकार्षिं । ममापराधलपिं स-
म्मार्जय । मम नाम च सार्थकज्ञीविनां ना-
मावत्तोपुस्तके संलिख । त्वदीयज्ञीवान्
प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ७ ॥

8

हे गुप्तानुसन्धानकृद्दहं ज्ञानतोऽज्ञानत
इच्छ्यानिच्छ्या च तवानिष्टकरं पापम-
कार्षिं । मामपराधिनं क्षमस्व यतोऽहमा-
कुण्डजलाभिषेके सर्वाङ्गसर्वेन्द्रियैस्तवेश्व-

रस्य समीपे पापमाचचार। लक्ष्मीयज्ञीवान्
प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ८ ॥

9

हे प्रभो। हे जगत्पते तव यवित्रताया
भयं मदीयचक्षुर्युगलसम्मुखे द्वारपालस्व-
रूपं स्थापय येन मम चक्षुसी लोभदृष्ट्या
क्रमपि पदार्थं मा पश्यतां। पुनस्तदेव भयं
मदीयश्रोत्रद्वयसम्मुखे द्वारपालस्वरूपं स्था-
पय येन तद्वयं पापकृद्वाणीश्रवणाय मा
मामनुमोदयतु। पुनस्तदेव भयं मम मुखस-
मीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्मयाद् मम
मुखं मिथ्या मा वदतु। तदेव भयं मम
मनस्समीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्म-

यात् कुत्सितभावनां तन्मा करोतु। पुनस्त-
देव भयं मम हस्तयोः समीपे द्वारपालस्व-
रूपं स्थापय यद्मयात् तो दुष्क्रियां मा कुरु-
तां। पुनस्तदेव भयं मम पादयोः समीपे
द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्मयात् तव सन्मा-
र्गं मा गच्छतां। एतानीन्द्रियाण्येतादृशरी-
त्या परिचालय येन तानि लक्षाज्ञावशव-
तीनि भवेयुः। लक्ष्मीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कट-
पापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ९ ॥

10

हे लीष्ट। त्वं सुतीक्ष्णाग्निरसि। त्वया
जगति विकीर्णोऽयः प्रेमाग्निस्तेनैवाग्निना
ममात्मानं प्रह्वलितं कुरु येन ममात्मम-

लानि प्रदग्धानि भवेयुः। ममान्तःकरणं
निर्मलं कुरु। पापाद्देहं विशोधय। मम
मनसि तव ज्ञानरश्मिं प्रदीपय। त्वदीयजी-
वान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
भव ॥१०॥

11

हे पितृज्ञानस्वप्नेशो। मच्छं ज्ञानं देहि
येन सदा त्वामनुध्यायेयं तद्विषयिणीं वार्त्तां
च सदा ब्रूयां तस्मिन् कर्मणि रतोऽहं
भूयां यत्तव नयनप्रियं। कुभावनाकुकथाकु-
कर्मभ्यो मां परित्राहि। त्वदीयजीवान्
प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव
॥११॥

12

हे प्रभो। त्वं मद्भक्तानुरागवानसि मनसो
नेतासि। न मां मनोवाञ्छानुवर्तिनं भवितुं
देहि। परञ्चेतादृशरीत्या मां परिचालय
येनाहं तव सद्विच्छानुगामी भवेयं। त्व-
दीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
सदयो भव ॥१२॥

13

हे स्वर्गीयराज्ञ। मच्छं तव तद्भाष्यं देह
यत्त्वं स्वप्रियेभ्यो दातुमङ्गीकृतवानसि। म-
दीयात्तःकरणं पापं घृणायितुं त्वामेव प्री-
णयितुं त्वदीयेच्छानुवर्ति च भवितुं सत्तम-

ङ्गुह। लक्ष्मीजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च
प्रति सदयो भव ॥ १३ ॥

14

हे जीवावष्टम्भक। तव क्रुशचिह्ने पा-
पस्य मोहनीशक्ताः शयतानस्य प्रलोभ-
नात् खलमनुष्याद् आधिभौतिकाधिदैवि-
कापद्मश्च ममात्मनं देहं च परिरक्ष। लक्ष्मी-
जीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
भव ॥ १४ ॥

15

हे स्त्रीष्ट। त्वं सर्वेषां रक्षाकर्ता यदाहं
गृहे तिष्ठामि यदा पथि पर्यटामि यदा शये
यदात्तिष्ठामि तत्तत्समये मम व्याघातो मा

भूदित्येतदर्थमहर्निशं मां परिरक्षितुं मन्त्र-
माश्रयं च दातुं तव दक्षिणकरं नियोजय।
लक्ष्मीजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
सदयो भव ॥ १५ ॥

16

हे अस्माकमीश्वर। त्वं हस्तं विमुक्तं
कुला सव्वान् जीवान् निजदानेन परिपूर्ण-
मनोरथान् करोषि। तुभ्यं मम देहं समर्प-
यामि ममात्मभारं गृहीत्वाद्यावध्यनन्त-
कालपर्यन्तं ममात्मनो देहस्य च सर्वप्र-
कारप्रयोजनं सम्प्रापय। लक्ष्मीजीवान् प्रत्ये-
नमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ १६ ॥

यतस्त्वं सन्मार्गभ्रष्टान् प्रत्यानयस्यतो
मामपि कुप्रवृत्तेर्निवर्त्य सतस्त्वभावे नियो-
ज्य। मम हृदये मृत्योर्दिनं नरकस्य भयं
तव राश्यस्य स्पृहां च दृढं स्थापय येनाहं
पापाद्नुतपानि धर्मं च साधयानि। त्वदीय-
जीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
भव ॥ १७ ॥

हे श्रमृतात्स। मेरीमेग्देलिन्या इव मम
हृदयाद्नुतापाश्रुं निपातय येनाहमिह
लोकतः प्रस्थानात्पूर्वं पापप्रक्षालने समर्थो

भवेयं। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपा-
पिनं च प्रति सदयो भव ॥ १८ ॥

हे दयाप्रदर्शकानुज्ञानीहि मां येनाहं
यथाशास्त्रभक्त्या सत्कर्मणा तव पवित्रदेह-
शोणितोपयोगस्य च साहाय्येन तव समीपे
गच्छेयं। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापि-
नं च प्रति सदयो भव ॥ १९ ॥

हे वदान्यप्रभो। श्रेष्ठस्वर्गीयदूतहस्ते
मां समर्पय यो ममात्मानं कुशलेन तवस-
मीपे नयेद्यश्च प्रेतानां हिंसायाः परिरुध्य
निर्विघ्नेन स्वर्गीयस्थानेषु नयेत्। त्वदीयजी-

वान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
भव ॥ २० ॥

21

हे खीष्ट । त्वं सत्यं ह्योतिरसि । यस्मिन्
दिवसे त्वं मां समाह्वयिष्यसि तस्मिन् दिन
आनन्देन तव महिमह्योतिरवलोकयेयं ।
तथा यद्वधि तद्दिनं नागच्छति तद्वधि
साधूनां वासनया सात्त्विकानां भवने ति-
ष्ठेयमेतस्मिन्नेव विषये तादृशं ममात्मानं
नियोजय । त्वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कटपा-
पिनं च प्रति सदयो भव ॥ २१ ॥

22

हे न्यायपरप्राड्विवाक । यदा तव पितु-
र्महत्त्वेन सह त्वं ज्ञीवितानां मृतानां च
विचारं कर्तुमायास्यसि तदास्य किङ्कर-
स्य विचारे प्रवृत्तो मा भवेः । अपितु चिर-
स्थायिनो ऽग्नेमीं परित्राहि । यदा तव
स्वर्गोयिराह्ये सात्त्विकानामागमनाय यन्म-
ङ्गलनिमन्त्रणं भविष्यति तदहमपि शृ-
णुयां । त्वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं
च प्रति सदयो भव ॥ २२ ॥

23

हे सर्वकरुणप्रभो । ये त्वयि विश्वसन्ति
ये च ममात्तरङ्गाः यांश्चाहं ज्ञानामि यांश्च न

ज्ञानामि ये च ज्ञीविता ये च मृता एतान्
 सर्वान् प्रति दयां विस्तारय। ये मम शत्र-
 वो ये च मम द्वेषारः तेषां च यन्मां प्रति-
 विरुद्धाचरणं तत्क्षमस्व। मयि च या तेषां
 प्रतिहिंसा तां तेषां मनसो निवर्तय। येन
 ते तव दयाभाजना भवेयुः। त्वदीयज्ञीवान्
 प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव
 ॥२३॥

हे तेजोमयप्रभो। तव किङ्करस्यैतां
 प्रार्थनां गृहाण। तयेश्वरस्य माता परि-
 द्वातयोहनः धर्मार्थं प्रथमतःप्राणत्यागी
 सिद्धः छिफन् अस्माकं ज्ञानालोकदाता

सिद्धो प्रिग्रो ईश्वराज्ञावहः पवित्रजना
 भविष्यद्वक्तारः पण्डिता धर्मार्थप्राणत्या-
 गिनः वंशपतयः तपस्विनः कुमायः स्व-
 र्गमर्त्यस्थास्तव सिद्धाः। एतेषां वचनानुरो-
 धेन मम मङ्गलार्थं मम प्रार्थनां परिपूर्णां
 कुरु। हे अखण्डपवित्रत्रिमूर्ते सदा सर्व-
 दा तव महत्त्वस्य पूजायाश्च वृद्धिर्भवतु।
 स्वस्ति ॥ २४ ॥

**Ներսես Շնորհալի
Հաւատով խոստովանիմ**

**Կազմի և տպերչապիկի
ձևավորումը՝ Գ. Մարիկյանի**

Սքանավորումը և էջադրումը՝ Ն. Անանյանի

Տեխ. խմբագիր՝ Վ. Չարայան

**ԵՊՀ հրատարակչություն
Երևան, Ալեք Մանուկյան 1**
**«Նաիրի հրատարակչություն»
ՓԲԸ տպագրատուն
Երևան, Իսահակյան 28**